

Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad

INTEGRAAL VERSLAG VAN DE VERGADERINGEN

Zitting 2012

Vergaderingen van vrijdag 14
en zaterdag 15 december 2012 ⁽¹⁾

INHOUD

Vergadering van vrijdag 14 december 2012

Welkomstwoord en dankwoord	5
Mededelingen	6
Goedkeuring van het integraal verslag van de vorige vergaderingen (15-16 juni 2012 – nrs. 309-310)	6
Afwezigheden en plaatsvervangng	6
Wijziging in de Belgische delegatie	6
Goedkeuring van de ontwerp-agenda	6
1. Het Europees witboek over pensioenen	7
Sprekers: de heren Biskop, Omtzigt, Postema, Siquet, Angel, vanBochove, mevrouw Detiège	
2. Het Trans-Europese Vervoersnetwerk (TEN-T) en de gevolgen ervan voor de Beneluxlanden	27

Sprekers: de heren Biskop, Draps, Oberweis

⁽¹⁾ Deze vergaderingen vonden plaats in de vergaderzaal van de Eerste Kamer der Staten-Generaal van Nederland in Den Haag.

Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux

COMPTE RENDU IN EXTENSO DES SÉANCES

Session 2012

Séances des vendredi 14
et samedi 15 décembre 2012 ⁽¹⁾

SOMMAIRE

Séance du vendredi 14 décembre 2012

Paroles de bienvenue et remerciements	5
Communications	6
Approbation du compte rendu intégral des séances précédentes (15-16 juin 2012 - n^{os} 309-310)	6
Excuses et remplacements	6
Changement dans la délégation belge	6
Approbation du projet d'ordre du jour	6
1. Le livre blanc européen sur les retraites	7
Orateurs: MM. Biskop, Omtzigt, Postema, Siquet, Angel, van Bochove, Mme Detiège	
2. Les réseaux de transport transeuropéens (RTE-T) et leurs conséquences pour les pays du Benelux	27

Orateurs: MM. Biskop, Draps, Oberweis

⁽¹⁾ Ces réunions ont eu lieu dans la salle de séances de la Première Chambre des États généraux des Pays-Bas à La Haye.

<p>3. Het recht op toegang van assistentiehonden.... 32</p> <p>Sprekers: de heren Biskop, Angel, van Bochove, Bettel, Oberweis</p> <p>4. Conferentie “Bos en Werkgelegenheid” (Saint-Hubert, 23 november 2012) 38</p> <p>Sprekers: de heren Biskop, Oberweis, Lebrun</p> <p>5. Plenaire vergadering van de Baltische Assemblée (Vilnius, 8 en 9 november 2012)..... 42</p> <p>Sprekers: de heren Biskop, Hendrickx</p> <p>6. Conferentie van de parlementsvoorzitters van de Raad van Europa (Straatsburg, 20 en 21 september 2012)..... 45</p> <p>Sprekers: de heren Biskop, Negri</p> <p>7. Jaarplan 2013 van de Benelux Unie 47</p> <p>Sprekers: de heren Biskop, van Laarhoven</p> <p>8. Antwoord van het Comité van Ministers op vroegere aanbevelingen..... 51</p> <p>Sprekers: de heren van Laarhoven, Biskop</p>	<p>3. Le droit d'accès des chiens d'assistance 32</p> <p>Orateurs: MM. Biskop, Angel, van Bochove, Bettel, Oberweis</p> <p>4. La conférence “Forêts et création d'emplois” (Saint-Hubert, 23 novembre 2012)..... 38</p> <p>Orateurs: MM. Biskop, Oberweis, Lebrun</p> <p>5. La session plénière de l'Assemblée balte (Vilnius, 8 et 9 novembre 2012)..... 42</p> <p>Orateurs: MM. Biskop, Hendrickx</p> <p>6. La conférence des présidents des parlements du Conseil de l'Europe (Strasbourg, 20 et 21 septembre 2012)..... 45</p> <p>Orateurs: MM. Biskop, Negri</p> <p>7. Plan annuel 2013 de l'Union Benelux 47</p> <p>Orateurs: MM. Biskop, van Laarhoven</p> <p>8. Réponse du Comité de ministres à des recommandations antérieures 51</p> <p>Orateurs: MM. van Laarhoven, Biskop</p>
--	--

Vergadering van zaterdag 15 december 2012		Séance du samedi 15 décembre 2012	
Opening.....	52	Ouverture	52
Sprekers: de heren Biskop, Weekers		Orateurs: MM. Biskop, Weekers	
1. De afschaffing van de Beneluxtrein.....	53	1. La suppression du train Benelux.....	53
Sprekers: de heren Biskop, Van den Bergh, Tommelein, mevrouw Detiège, de heren Bosman, Bettel, Kennes		Orateurs: MM. Biskop, Van den Bergh, Tommelein, Mme Detiège, MM. Bosman, Bettel, Kennes	
2. Het Pentalateraal Energieforum	66	2. Le Forum énergétique pentalatéral.....	66
Sprekers: de heer Biskop, Oberweis, Siquet, Collard, mevrouw Detiège		Orateurs: MM. Biskop, Oberweis, Siquet, Collard, Mme Detiège	
3. De samenwerking inzake defensie tussen de drie Beneluxlanden	76	3. La coopération en matière de défense entre les trois pays du Benelux	76
Sprekers: de heren Biskop, Hendrickx, van Bochove		Orateurs: MM. Biskop, Hendrickx, van Bochove,	
4. Benoeming van de rekeningsverificateurs voor het dienstjaar 2012	78	4. Nomination des vérificateurs aux comptes pour l'exercice 2012	78
Spreker: de heer Biskop		Orateur: M. Biskop	
5. Benoeming van het Bureau 2013-2014	79	5. Nomination du Bureau 2013-2014	79
Sprekers: de heren Biskop, Negri		Orateurs: MM. Biskop, Negri	
6. Benoeming van de griffier 2013-2014	79	6. Nomination du greffier 2013-2014	79
Spreker: de heer Biskop		Orateur: M. Biskop	
7. Slottoespraak door de heer Jack Biskop, voorzitter van het Beneluxparlement.....	79	7. Discours final par M. Jack Biskop, président du Parlement Benelux.....	79
Sprekers: de heren Biskop, Oberweis, mevrouw Detiège		Orateurs: MM. Biskop, Oberweis, Mme Detiège	

VERGADERING VAN VRIJDAG
14 DECEMBER 2012

VOORZITTER: de heer Jack Biskop

De vergadering wordt om 15.07 uur geopend

Aanwezig zijn de dames en heren

Marc Angel,	Xavier Bettel,
Jack Biskop,	Metin Celik,
Philippe Collard,	Patricia Creutz,
Maya Detiège,	Willem Draps,
Marc Hendrickx,	Ward Kennes,
Michel Lebrun,	Roger Negri,
Marcel Oberweis,	André Postema,
Nanneke Quik-Schuijt,	Gilles Roth,
Daniel Senesael,	Louis Siquet,
Dominique Tilmans,	Bas Jan van Bochove,
Jef Van den Bergh,	Eelke van der Veen,
Christian Verougstraete,	Veerle Wouters

Zijn eveneens aanwezig:

De heer Frans WEEKERS, staatssecretaris van Financiën, Nederland

De heer Pieter OMTZIGT, lid van de Tweede Kamer der Staten-Generaal, Nederland

De heer Jan VAN LAARHOVEN, secretaris-generaal van de Benelux Unie

De heer Luc WILLEMS, adjunct-secretaris-generaal van de Benelux Unie

De heer Alain DE MUYSER, adjunct-secretaris-generaal van de Benelux Unie

**WELKOMSTWOORD EN
DANKWOORD**

De heer Biskop, *voorzitter* (NL) *N.*- Dames en heren, ik heet u allemaal van harte welkom op de zitting van onze Raad.

Een bijzonder woord van welkom aan de heren van Laarhoven, Willems en De Muysen van de Benelux Unie.

Ik dank de voorzitter van de Eerste Kamer der Staten-Generaal, de heer Fred de Graaf, die opnieuw gastvrijheid verleent aan onze raad voor deze plenaire vergadering.

SÉANCE DU VENDREDI
14 DÉCEMBRE 2012

PRÉSIDENT: M. Jack Biskop

La séance est ouverte à 15 heures 07

Sont présents: Mmes et MM.

Marc Angel,	Xavier Bettel,
Jack Biskop,	Metin Celik,
Philippe Collard,	Patricia Creutz,
Maya Detiège,	Willem Draps,
Marc Hendrickx,	Ward Kennes,
Michel Lebrun,	Roger Negri,
Marcel Oberweis,	André Postema,
Nanneke Quik-Schuijt,	Gilles Roth,
Daniel Senesael,	Louis Siquet,
Dominique Tilmans,	Bas Jan van Bochove,
Jef Van den Bergh,	Eelke van der Veen,
Christian Verougstraete,	Veerle Wouters

Sont également présents:

M. Frans WEEKERS, secrétaire d'État aux Finances, Pays-Bas

M. Pieter OMTZIGT, membre de la Deuxième Chambre des États généraux, Pays-Bas

M. Jan VAN LAARHOVEN, secrétaire général de l'Union Benelux

M. Luc WILLEMS, secrétaire général adjoint de l'Union Benelux

M. Alain DE MUYSER, secrétaire général adjoint de l'Union Benelux

**PAROLES DE BIENVENUE ET
REMERCIEMENTS**

M. Biskop, *président* (NL) *N.*- Mesdames et messieurs, chers collègues, je vous souhaite la bienvenue à cette session de notre Conseil.

Bienvenue à MM. van Laarhoven, Willems et De Muysen de l'Union Benelux.

Je tiens à remercier le président de la Première Chambre des États généraux, M. Fred de Graaf, qui a bien voulu accorder l'hospitalité à notre conseil pour cette séance plénière.

MEDEDELINGEN**GOEDKEURING VAN HET INTEGRAAL VERSLAG VAN DE VORIGE VERGADERINGEN**

De heer Biskop, *voorzitter* (NL) *N.*- Dames en heren, het integraal verslag van de vergaderingen van 15 en 16 juni 2012 is rondgedeeld (nrs. 309-310).

Zijn er leden die daarover opmerkingen wensen te maken?

Zo er geen bezwaar is, wordt dit verslag beschouwd als goedgekeurd (Rgt., art. 30/2).

Geen opmerkingen? Dan hebben wij daarmee het verslag goedgekeurd.

AFWEZIGHEDEN EN PLAATSVERVANGING

De heer Biskop, *voorzitter* (NL) *N.*- Hebben bericht van verhindering gezonden voor vrijdag en zaterdag: de heren Beckers, Collignon, de dames Lorsché, Martens, de heer Schouwenaar en mevrouw Straus.

Hebben bericht van verhindering gezonden voor vrijdag: de heren Tommelein en Bosman.

WIJZIGING DE BELGISCHE DELEGATIE

De heer Biskop, *voorzitter* (NL) *N.*- Bij brief van 8 november 2012 wijst de voorzitter van het Vlaams Parlement de heer Ward Kennes aan als effectief lid, ter vervanging van de heer Ludwig Caluwé, ontslagnemend.

De heer Caluwé fungeerde als voorzitter van de christelijke fractie en in die functie wordt hij nu opgevolgd door de heer Jef Van den Bergh, die wij nu van harte feliciteren met zijn benoeming.

GOEDKEURING VAN DE ONTWERP-AGENDA

De heer Biskop, *voorzitter* (NL) *N.*- Dames en heren, u heeft ondertussen een nieuw exemplaar ontvangen van de ontwerpagenda die door het Permanent Comité voor deze zitting is goedgekeurd.

De volgorde van de agendapunten is gewijzigd ten opzichte van de ontwerpagenda die u eerder toegestuurd kreeg.

COMMUNICATIONS**APPROBATION DU COMPTE RENDU INTÉGRAL DES SÉANCES PRÉCÉDENTES**

M. Biskop, *président* (NL) *N.*- Mesdames et messieurs, le compte-rendu intégral des séances des 15 et 16 juin 2012 a été distribué (n^{os} 309-310).

Des membres souhaitent-ils formuler des observations à ce sujet?

S'il n'y a pas d'objections, je considérerai ce compte-rendu comme approuvé (Rgt., art. 30/2).

Pas d'objections? Il est donc approuvé.

EXCUSES ET REMPLACEMENTS

M. Biskop, *président* (NL) *N.*- Se font excuser pour vendredi et samedi: MM. Beckers, Collignon, Mmes Lorsché, Martens, M. Schouwenaar et Mme Straus.

Sont excusés pour vendredi: MM. Tommelein et Bosman.

CHANGEMENT DANS LA DÉLÉGATION BELGE

M. Biskop, *président* (NL) *N.*- Par lettre du 8 novembre 2012, le président du Parlement flamand désigne M. Ward Kennes en qualité de membre effectif, en remplacement de M. Ludwig Caluwé, démissionnaire.

M. Caluwé, qui a exercé la présidence du groupe chrétien, est à présent remplacé en cette qualité par M. Jef Van den Bergh, que nous félicitons chaleureusement pour sa nomination.

APPROBATION DU PROJET D'ORDRE DU JOUR

M. Biskop, *président* (NL) *N.*- Mesdames et messieurs, vous avez reçu un nouveau projet d'ordre du jour que le Comité permanent propose pour la présente session.

L'ordre des points de l'ordre du jour a été modifié par rapport au projet initial qui vous a été envoyé précédemment.

Wenst nog iemand het woord te voeren over de agenda? Zo niet, dan is de agenda goedgekeurd.

Dan kunnen we een aanvang nemen met het eerste inhoudelijke punt op de agenda.

1. HET EUROPEES WITBOEK OVER PENSIOENEN

De heer Biskop, *voorzitter* (NL) *N.*- Het eerste inhoudelijke punt betreft het Europees Witboek over pensioenen. Om dit onderwerp in te leiden hebben wij hier de heer Pieter Omtzigt, lid van de Tweede Kamer der Staten Generaal van Nederland. Ik nodig de heer Omtzigt uit om achter het spreekgestoelte plaats te nemen.

De heer Omtzigt (NL) *N.*- Dank u wel, mijnheer de voorzitter en dank u wel, leden van het Beneluxparlement, dat u mij hier vandaag hebt uitgenodigd om over Europa en aanvullende pensioenen te spreken.

We zitten op dit moment middenin een diepe Europese economische crisis. De financiële instellingen vormen daarvan een groot onderdeel en zijn voor een groot aantal mensen zelfs de oorzaak van deze crisis.

We denken dan vooral aan de banken die in Nederland, en ook in België, en soms in Nederland en België samen voor behoorlijke hoofdbrekens hebben gezorgd.

Er is echter één groot aanvullend terrein waar Europa op dit ogenblik nog niet over gaat en dat zijn de aanvullende pensioenen.

Ik wil u eerst uitleg geven over het Nederlandse pensioenstelsel.

Daarna zal ik spreken over het Witboek dat de Europese Commissie heeft voorgesteld over de toekomst van de pensioenstelsels in Europa.

Dan volgt een groot gedeelte over de Nederlandse zorgen die rijzen bij dat Witboek.

Voorts zal ik de huidige stand van zaken schetsen, want ook de Europese Commissie houdt zich niet altijd precies aan haar tijdsplanning.

Tot slot zal ik de activiteiten bespreken die we in de Tweede Kamer ontplooiën om de plannen zodanig aan te passen dat ze ook voor het Nederlandse stelsel acceptabel zijn.

Quelqu'un demande-t-il encore la parole à propos de l'ordre du jour? Dans ce cas, l'ordre du jour est approuvé.

Nous pouvons donc entamer le premier point du contenu de l'ordre du jour.

1. LE LIVRE BLANC EUROPEEN SUR LES RETRAITES

M. Biskop, *président* (NL) *N.*- Le premier point de l'ordre du jour proprement dit a trait au Livre blanc européen sur les retraites. Nous avons parmi nous, pour introduire ce thème, M. Peter Omtzigt, membre de la Deuxième Chambre des États généraux des Pays-Bas. J'invite M. Omtzigt à prendre place à la tribune.

M. Omtzigt (NL) *N.*- Merci beaucoup, monsieur le président et merci aussi à vous, mesdames et messieurs, membres du Parlement Benelux, de m'avoir invité aujourd'hui pour vous entretenir de l'Europe et des retraites complémentaires.

L'Europe traverse actuellement une crise économique profonde. Les organismes financiers y jouent un rôle important et sont même, de l'avis de nombreuses personnes, à la base de cette crise.

Et l'on songe alors tout particulièrement aux banques qui, aux Pays-Bas mais aussi en Belgique et parfois concomitamment aux Pays-Bas et en Belgique, nous ont causé bien des soucis.

Mais il y a un domaine complémentaire important dont il n'est momentanément pas encore question actuellement en Europe, et je veux parler des retraites complémentaires.

Permettez-moi tout d'abord de vous présenter le système de retraites néerlandais.

Je traiterai ensuite du Livre blanc concernant l'avenir des régimes de retraites en Europe que la Commission a présenté.

J'évoquerai ensuite les réticences formulées par les Pays-Bas à l'égard de ce livre blanc.

J'esquisserai par ailleurs aussi l'état de la situation actuel car la Commission européenne ne s'en tient pas toujours au calendrier qu'elle s'est fixé.

Enfin, je commenterai les activités que nous déployons à la Deuxième Chambre pour adapter les projets et les rendre acceptables dans le cadre du régime néerlandais.

Om met dat laatste te beginnen, mede door de inspanningen van de Nederlandse en Belgische parlementen hebben we, sinds het verdrag van Lissabon, de mogelijkheid om een gele dan wel een oranje kaart uit te delen aan de Commissie als ze met een voorstel komt. Tot acht weken na de publicatie van een concept-richtlijn kunnen parlementen bezwaar maken.

Het laatste bezwaar dat door het Nederlandse parlement werd gemaakt, en ik geloof dat u in België en Luxemburg daar ook mee bezig bent, handelt over het voorstel van mevrouw Viviane Reding, eurocommissaris voor justitie en burgerrechten. Zij heeft voorgesteld om op Europees niveau vast te leggen op welke wijze bedrijven in hun raad van bestuur ten minste 40 % gendergelijkheid zouden moeten invoeren.

Zowel de Nederlandse Eerste Kamer als de Tweede Kamer zullen aanstaande dinsdag stemmen om een gele of een oranje kaart uit te delen. Wij zijn wel van oordeel dat dit moet gebeuren. Ik ben immers zelf een van de initiatiefnemers die dat in de Nederlandse wet heeft gezet. Maar we vinden dat dit niet bij het Europese besluitvorming behoort.

Als nationale parlementen toetsen wij uitsluitend op subsidiariteit en op proportionaliteit. De toets op subsidiariteit betekent nagaan of de maatregelen op het laagst mogelijke niveau worden genomen. Wat de proportionaliteit betreft, moet worden bepaald of de maatregelen proportioneel zijn aan het doel dat ze moeten bereiken. Zijn er minder ingrijpende methodes om ervoor te zorgen dat die maatregel genomen kan worden?

Lange tijd is de gele kaartprocedure dode letter gebleven. Sinds het afwijzen van de Monti II-richtlijn, die in feite voor grensoverschrijdende stakingen bevoegdheden tot de breedte van de staking kon neerleggen bij de Europese Commissie, is er voor het eerst een gele kaart uitgedeeld door vijftien nationale parlementen.

Het gevolg daarvan is dat de Europese Commissie die richtlijn heeft teruggenomen en ze niet opnieuw presenteert, wat ze overigens wel mag doen.

Die gele kaartprocedure is buitengewoon delicaat, maar omdat die parlementen zo hevig hebben geprotesteerd, vindt het Europees Parlement zich redelijk gebonden om niet verder te gaan met die Monti-richtlijn. Die richtlijn is natuurlijk afgewezen door de linkerkant, omdat ze de staking niet willen beperken, en door de rechterkant,

Permettez-moi d'ailleurs de commencer par ce dernier point. Grâce au effort des parlements néerlandais et belges, nous avons, depuis le traité de Lisbonne, la possibilité de brandir une carte jaune ou orange à l'adresse de la Commission lorsqu'elle fait une proposition. Les parlements peuvent émettre des objections jusqu'à huit semaines après la publication d'un projet de directive.

La dernière objection formulée par le Parlement néerlandais, et je crois que les parlements belges et luxembourgeois traitent également de la question, concerne la proposition de Mme Viviane Redding, commissaire européen en charge de la Justice, des Droits fondamentaux et des Droits des citoyens. Elle a proposé de fixer au niveau européen les modalités de l'instauration par les entreprises d'une égalité des genres d'au moins 40 % dans leur conseil d'administration.

La Première Chambre et la Deuxième Chambre néerlandaises voteront mardi prochain pour décider de brandir une carte jaune ou orange. Nous sommes convaincus qu'il s'agit d'une nécessité. Je suis moi-même l'un des six initiateurs de la procédure qui a débouché sur l'inscription de cette règle dans la loi néerlandaise. Mais nous estimons qu'il n'y a pas lieu de l'inscrire dans le processus décisionnel européen.

En tant que parlements nationaux, nous nous bornons à contrôler la subsidiarité et la proportionnalité. Le contrôle de la subsidiarité revient à vérifier si les mesures sont prises au niveau le plus bas possible. En ce qui concerne la proportionnalité, il convient de déterminer si les mesures sont proportionnelles à l'objectif poursuivi. Existe-t-il des méthodes moins radicales pour faire en sorte que cette mesure puisse être prise?

La procédure de la carte jaune est longtemps restée lettre morte. Depuis le rejet de la directive Monti II, qui permettait, en matière de grève transfrontalières, de confier à la Commission européenne des compétences pour ce qui concerne l'importance de cette grève, c'est la première fois qu'une carte jaune a été attribuée par 15 parlements nationaux.

Elle a eu pour effet que la Commission européenne a retiré cette directive et ne la représente pas, ce qu'elle est en droit de faire.

La procédure de la carte jaune est particulièrement délicate mais, étant donné la vigueur des protestations des parlements, le Parlement européen se sent raisonnablement tenu de ne pas aller de l'avant en ce qui concerne la directive Monti. Cette directive est bien entendues rejetée par la gauche, qui ne veut pas d'une limitation du droit de

omdat ze vinden dat Europa daarover niet moet oordelen. De politieke redenen zijn natuurlijk een ander hoofdstuk.

Dit laat duidelijk zien dat ook de nationale parlementen een effectieve rol hebben in de besluitvorming als zij maar vroeg genoeg handelen.

Dat is ook de reden waarom het Nederlandse parlement mij heeft aangesteld als rapporteur over het Europees Witboek over pensioenen. In dat Witboek staan een 22-tal plannen waarvan er 20 zijn die voor Nederland redelijk tot goed zijn en waarmee we akkoord kunnen gaan. Twee plannen voldoen voor ons noch aan het subsidiariteitsprincipe, noch aan het proportionaliteitsprincipe

Daarom probeer ik reeds van tevoren een aantal dingen uit te leggen. Voor een gele kaartprocedure moet er immers een derde van de 27 lidstaten worden overtuigd en voor de oranje kaartprocedure moet de helft van de 27 lidstaten akkoord gaan. Vanaf 1 juli zullen er dan 28 lidstaten zijn.

Daarvoor is er slechts 8 weken de tijd. Vanaf het moment dat de concept-richtlijn wordt gepubliceerd zou ik elke dag een parlement moeten bezoeken dat dan ook tijd zou moeten vrijmaken om met mij te vergaderen. Ik denk niet dat zoiets lukt.

Ik ben u dus ontzettend erkentelijk dat we nu deze discussie kunnen voeren. Ik hoop dat deze discussie niet eenzijdig is en dat u mij, vanuit Luxemburg en België en misschien ook vanuit de Nederlandse Senaat, uw vragen tijdig mededeelt. De Nederlandse Eerste Kamer is tegenwoordig heel belangrijk, omdat zij plannen kan afwijzen vermits de regering daar geen meerderheid heeft. Als Tweede Kamer hebben we geleerd dat we rekening met hen moeten houden en dat zullen we echt doen.

Ik zal nu beginnen met het Nederlandse pensioenstelsel. We hebben in Nederland drie pensioenpijlers.

Het eerste is het wettelijk pensioenstelsel dat voor iedereen gelijk is, als je maar vijftig jaar in Nederland hebt gewoond.

Ik ben woordvoerder pensioenen en ik woon zelf op 200 meter van de grens van Nederland met Duitsland. Net als aan de Nederlands-Belgische grens, rijzen daar heel veel problemen. Dat is een dossier waarmee ik mij

grève, mais aussi par la droite qui estime qu'il n'appartient pas à l'Europe de se prononcer à ce sujet. Les raisons politiques constituent bien entendu un autre chapitre.

On voit très clairement que les parlements nationaux peuvent également jouer un rôle effectif dans le processus décisionnel, dès lors qu'ils agissent à un stade de suffisamment précoce.

C'est également la raison pour laquelle le Parlement néerlandais m'a désigné en qualité de rapporteur pour le Livre blanc européen sur les retraites. Ce Livre blanc renferme 22 projets, dont 20 sont jugés raisonnables ou bons par les Pays-Bas et emportent dès lors notre adhésion. Nous estimons que deux projets ne satisfont ni au principe de subsidiarité, ni au principe de proportionnalité.

C'est pourquoi je m'efforce d'expliquer par avance un certain nombre de choses. Pour mettre en oeuvre la procédure de la carte jaune, il faut en effet convaincre un tiers des 27 états membres; pour la procédure de la carte orange, il faut l'accord de la moitié de ces 27 États. Et à partir du 1er juillet, les États seront même au nombre de 28.

Nous ne disposons pour cela que de huit semaines. À partir de la publication du projet de directive, je devrais visiter quotidiennement un Parlement qui devrait lui-même dégager le temps nécessaire pour pouvoir s'entretenir avec moi. Je ne pense pas que cela soit réalisable.

Je vous suis dès lors très reconnaissant d'avoir rendu possible la discussion que nous avons aujourd'hui. J'espère que cette discussion ne sera pas unilatérale et que vous me communiquerez vos questions en temps opportun en ce qui concerne le Luxembourg et la Belgique et peut-être aussi le Sénat néerlandais. La Première Chambre néerlandaise joue actuellement un rôle très important dans la mesure où, le gouvernement n'y détenant pas la majorité, elle a le pouvoir de rejeter des projets. À la Deuxième Chambre, nous avons conscience que c'est un élément dont il faut tenir compte et c'est bien ce que nous allons faire.

Je vais donc commencer par vous présenter le régime des retraites tel qu'il existe aux Pays-Bas. Il existe chez nous trois piliers de retraites.

Le premier est le régime légal qui est le même pour tous, pour autant que l'on ait habité 50 ans au moins aux Pays-Bas.

Je suis porte-parole pour les retraites et je vis moi-même à 200 m de la frontière entre les Pays-Bas et l'Allemagne. Tout comme à la frontière entre les Pays-Bas et la Belgique, on y rencontre de nombreux problèmes. C'est un

zeer veel bezig hou. Mocht u daar ooit problemen mee ondervinden, kunt u mij gerust bellen. Ik ben er mij heel erg van bewust dat, ondanks het feit dat we al zo lang een Benelux Unie hebben, mensen die in beide landen hebben gewerkt soms tegen heel vervelende problemen kunnen aanlopen.

Wij hebben in Nederland dus een AOW-pensioen, dat is een staatsgefinancierd op omslagbasis gefinancierd pensioen op wat in Nederland het wettelijk minimum is. U moet dan denken aan 1 000,- euro voor een alleenstaande en 1 400,- euro voor een echtpaar.

Daarnaast hebben we in Nederland grote aanvullende pensioenen doordat we de afgelopen 100 jaar pensioenfondsen hebben opgebouwd. Op dit moment bevatten deze pensioenfondsen meer dan 800 miljard € Dat is ongeveer 125 % van het Bruto Binnenlandse Product van Nederland.

Ik wil dit even in perspectief plaatsen. De Nederlandse pensioenfondsen zijn groter dan het hele Europese noodfonds om de Eurozone te redden bij elkaar. Dit is voor Nederland dus van zeer groot belang.

Deze fondsen werden opgebouwd door werkgevers en werknemers. Het is in het Nederlandse sociaal recht een vorm van uitgesteld loon. Wij zien het ook als een onderdeel van het sociaal stelsel. Het is een sociaal recht en niet een marktrecht.

Dat is ook zeer belangrijk in het kader van de Europese Unie. In het Europees verdrag heeft de Europese Unie het wel over markten maar niet over sociale zekerheid. Behalve wanneer het gaat over coördinatie, en dan kom ik terug op mijn vorige punt, de grensarbeiders en dergelijke, waar de Europese Unie expliciet wel over bepaalt.

Dan is er in Nederland nog een derde pijler, die een heel stuk kleiner is. Als u vindt dat u te weinig pensioen opbouwt, bij voorbeeld als zelfstandige met of zonder personeel, en u valt niet onder de collectieve pensioenregelingen, dan kunt u bij een verzekeraar of tegenwoordig ook bij een bank een pensioen opbouwen. Dat is individueel en het valt dus buiten deze presentatie. Deze derde pijlerproducten kunt u als Nederlander ook gerust bij een Duitse, Franse of Belgische verzekeraar kopen. Daarop is een interne vrije markt van toepassing.

Het Europees Witboek heeft als doel het belang van houdbare en adequate pensioenstelsels. Natuurlijk mag

dossier dont je m'occupe de très près. Si vous aviez des questions à ce sujet, n'hésitez pas à m'appeler car je me rends parfaitement compte que, bien que l'Union Benelux existe depuis très longtemps déjà, des personnes qui ont travaillé dans deux pays peuvent être confrontées à des très grandes difficultés.

Nous avons donc aux Pays-Bas une retraite dite AOW, qui est financé par l'État au moyen de l'impôt sur ce qui constitue aux Pays-Bas le minimum légal. Il faut compter 1 000 euros pour un isolé et 1 400 euros pour un ménage.

Il existe par ailleurs aussi aux Pays-Bas d'importantes retraites complémentaires qui sont le fruit des fonds de pensions constitués au cours des 100 dernières années. Ces fonds de pension représentent actuellement plus de 800 milliards d'euros, soit environ 125 % du produit intérieur brut des Pays-Bas.

Permettez-moi de mettre ces données en perspective. Les fonds de pension néerlandais sont plus importants que le fonds d'urgence européen destiné à sauver la zone euro. Ils revêtent donc une très grande importance pour les Pays-Bas.

Ces fonds ont été constitués par les employeurs et les travailleurs. Il s'agit, dans le cadre du droit social néerlandais, d'une forme de rémunération différée. Ils constituent pour nous un élément du système. C'est là un droit social et non pas un droit du marché.

C'est très important aussi dans le cadre de l'Union européenne. Le traité européen parle de marché et non pas de sécurité sociale. Sauf lorsqu'il est question de coordination, et j'en reviens ainsi au point précédent, celui qui concerne les travailleurs frontaliers, *etc.*, dont l'Union européenne traite explicitement.

Enfin, les Pays-Bas sont dotés d'un troisième pilier qui est beaucoup moins important. Si vous estimez que la retraite que vous vous êtes constituée est insuffisante, par exemple lorsque vous exercez une activité d'indépendant avec ou sans personnel, et que vous ne relevez pas des régimes de pension collectifs, vous pouvez vous adresser à un assureur, et désormais aussi à une banque, pour vous constituer une retraite. Il s'agit d'une démarche individuelle qui ne s'inscrit donc pas dans le cadre de mon exposé introductif. En tant que néerlandais, vous pouvez très bien aussi acheter ces produits du troisième pilier chez un assureur allemand, français ou belge puisque les principes du marché intérieur leur sont en effet applicables.

Le Livre blanc européen poursuit l'objectif de proposer des régimes de retraite tenables et adéquats. Bien

de Europese Commissie zich daarmee bezighouden. Laat dat vooropgesteld helder zijn.

Als wij het van belang vinden dat overheden hun systemen in balans houden, kunnen we natuurlijk jaar na jaar kijken of ze voldoen aan de 3 %-norm, maar wat ook buitengewoon belangrijk is, is dat ze ook over tien jaar nog aan die 3 %-norm voldoen.

Pensioen- en zorgstelsels zijn precies de twee stelsels die we buitengewoon goed in de gaten moeten houden om te kijken of ze ook op middenlange en lange termijn houdbaar zijn.

Als de Europese Commissie dat doet en als ze daarvoor een open coördinatiemethode (OCM) gebruikt, dan lijkt me dat een zeer zinnige oefening.

Hervormingen zijn in verschillende landen ook noodzakelijk. Als het aan mij lag, zouden we de zelfs stapsgewijze verhoging van de AOW-leeftijd wat beter moeten coördineren tussen België, Duitsland en Nederland. Dat zou voor onze grensarbeiders een zegen zijn, want zij krijgen soms een half jaar eerder of later een pensioen vanuit Nederland of België wat soms dramasituaties veroorzaakt. Enige mate van afstemming kan dus aan de orde zijn.

Europa ziet het belang van de tweede pijler natuurlijk vooral vanwege het feit dat staten die eerste pijler vaak niet meer kunnen financieren. Italië, dat voornamelijk functioneert vanwege de eerste pijler, heeft alle andere uitgaven in de begroting volledig weggedrukt. Dat is dus een situatie waar men niet in terecht wil komen.

De Unie wil transparantie, wat natuurlijk goed is. Maar dan gebruikt de Europese Unie twee argumenten die naar mijn mening niet reëel zijn.

Een eerste argument is de mobiliteit van de werknemer en een tweede argument zijn de transnationale instellingen. Dat zijn natuurlijk de twee aanknopingspunten van Europa.

Ten eerste zegt de Europese Unie dat de pensioenen een marktproduct zijn. Dan staan wij in Nederland te steigeren, want bij ons is het een onderdeel van de sociale zekerheid. Het zijn de vakbonden die samen met de werkgevers over deze fondsen beslissen.

Ten tweede zegt de Europese Unie dat we, vanwege het bestaan van een aantal transnationale instellingen zoals de

évidemment, la Commission européenne peut s'occuper de la question. Cela doit être bien clair.

S'il est aujourd'hui important à nos yeux que les pouvoirs publics préservent l'équilibre de leurs systèmes, nous pouvons bien évidemment vérifier année après année s'ils satisfont à la norme des 3 %. Mais, très important aussi, ils doivent continuer de satisfaire à cette norme des 3 % au bout d'une période de 10 ans.

Les systèmes de retraites et de soins de santé sont précisément les deux systèmes que nous surveillons très étroitement pour nous assurer qu'ils sont tenables à moyen et à long terme.

Que la Commission européenne le fasse et applique cet effet une méthode de coordination ouverte (MCO), la démarche me paraît tout à fait pertinente.

Des réformes sont nécessaires dans différents pays. S'il ne tenait qu'à moi, je dirais même que la Belgique, l'Allemagne et les Pays-Bas devraient un peu mieux coordonner le relèvement progressif de l'âge de la pension AOW. Ce serait une bénédiction pour nos travailleurs frontaliers car il arrive qu'ils touchent une pension néerlandaise ou belge avec un an d'avance ou de retard, ce qui les expose parfois à vivre des situations dramatiques. L'on pourrait donc envisager une certaine forme d'harmonisation.

L'Europe est bien sûr consciente de l'importance que revêt le deuxième pilier, principalement bien entendu parce que certains États ne sont plus en mesure de financer le premier pilier. L'Italie, qui fonctionne essentiellement sur la base du premier pilier, a comprimé toutes les autres dépenses dans le cadre de son budget. C'est une situation dans laquelle nous ne souhaitons pas nous retrouver.

L'Union veut la transparence, ce qui est évidemment une bonne chose. Mais elle invoque deux arguments qui, à mon sens, ne sont pas pertinents.

Le premier argument concerne la mobilité des travailleurs et le second les institutions transnationales. Il s'agit bien évidemment de deux fondements de l'Europe.

L'Union européenne considère tout d'abord que les retraites sont un produit du marché. Cela nous fait bondir aux Pays-Bas car elles constituent chez nous un élément de la sécurité sociale. Ce sont les syndicats et les employeurs qui décident ensemble de ces fonds.

En deuxième lieu, l'Union européenne soutient que, vu l'existence d'un certain nombre d'organismes trans-

Shells, Carrefour, Dexia's of Unilevers van deze wereld, op dit moment moeten overgaan tot de oprichting van een Europees pensioenstelsel. Voor deze pensioenfondsen is het nu al mogelijk om hun assets in één pool te stoppen en die te laten functioneren. Er zijn dus al maatregelen genomen, dus is dat buitenproportioneel.

Voorts is er het belang van de grensarbeider, die op een andere manier kan worden bediend. Om een voorbeeld te geven, het zou heel goed zijn dat een grensarbeider uit Nederland via een coördinatiemechanisme in Nederland de sociale verzekeringsbank kan aanschrijven zodat die het pensioen vanuit België in ontvangst kan nemen.

Ik meen dat dit noodzakelijk is, ook omdat wij in Nederland bij voorbeeld steeds grotere getallen van Poolse werknemers krijgen. Vanaf het moment dat ze hier een aantal jaren hebben gewerkt, teruggaan naar Polen en 65 of 67 jaar worden, dan kan je ook niet meer verwachten dat ze Nederlandse formulieren gaan invullen. Dat moet via een ander mechanisme gebeuren, achter de schermen. Dat kan gecoördineerd worden. Het is wel degelijk een probleem, alleen is het buitenproportioneel dit op te lossen via Europese pensioenfondsen.

De heer Postema (NL) N.- Mijnheer de voorzitter, ik zou graag een vraag willen stellen over de grensarbeiders. Ik kan de inleider heel goed volgen in zijn betoog. In Twente maar ook in Oost-Limburg zien we dat mensen die van ver uit Europa naar ons land komen door die migratie met een groot pensioengat komen te zitten. U gaf net een paar suggesties waardoor u wel oplossingen ziet. Waar denkt u dan concreet aan en waarin voorziet deze Europese richtlijn dan niet?

De heer Omtzigt (NL) N.- In het Witboek voorzag men oorspronkelijk niet in een effectief trackingmechanisme. Ik heb op dit ogenblik bij voorbeeld een hele stapel dossiers van Nederlanders die in de jaren 70 in Griekenland hebben gewerkt en er niet in slagen om hun pensioen te innen.

Na de kritiek van een aantal mensen, waaronder ikzelf, wordt er nu in de Europese Unie over het systeem dat ik juist noemde, namelijk dat een Nederlander met de Griekse bewijsmaterialen naar de Nederlandse bevoegde sociale verzekeringsbank kan toegaan en kan vragen om voor hem het pensioen uit Griekenland te innen, zodat hij niet meer geconfronteerd wordt met Griekse formulieren, om u een idee te geven.

Tussen Nederland en België gaat dat natuurlijk gemakkelijker. De kans dat je je geld niet krijgt, is vrij klein. In andere situaties is die kans groter.

nationaux comme Shell, Carrefour, Dexia ou Unilever, il faut mettre en place un régime de retraites européen. Il est d'ores et déjà possible pour ces fonds de pension de réunir leurs actifs dans un pool et de le faire fonctionner ainsi. Des mesures ont donc déjà été prises et un tel projet est disproportionné.

Il y a par ailleurs aussi l'intérêt des travailleurs frontaliers, lequel peut être favorisé d'une autre manière. Pour vous donner un exemple, il serait utile qu'un travailleur frontalier des Pays-Bas puisse s'adresser, par le biais d'un mécanisme de coordination aux Pays-Bas, à la banque de sécurité sociale pour encaisser la pension belge.

J'estime qu'il s'agit d'une nécessité, par exemple aussi par ce que nous accueillons de plus en plus de travailleurs polonais aux Pays-Bas. À partir du moment où ils y ont travaillé un certain nombre d'années et rentrent en Pologne à 65 ou 67 ans, on ne peut plus attendre d'eux qu'ils complètent les formulaires néerlandais. Cela doit se faire selon un autre mécanisme, en coulisses. La procédure pourrait être coordonnée. Mais, si le problème est bien réel, il est disproportionné de vouloir le régler par le biais de fonds de pensions européens.

M. Postema (NL) N.- M. le président, je voudrais poser une question à propos des travailleurs frontaliers. Je suis parfaitement d'accord avec les propos de l'orateur. A Twente mais aussi dans le Limbourg oriental, nous observons que des gens originaires de lointains pays d'Europe sont confrontés à un gros problème de retraite en raison même de cette migration. Vous avez suggéré un certain nombre de solutions. Mais à quoi songez-vous concrètement et qu'est-ce que la directive européenne ne prévoit pas?

M. Omtzigt (NL) N.- Initialement, le Livre blanc ne prévoyait pas de mécanismes de tracking effectif. J'ai par exemple actuellement une pile de dossiers de travailleurs néerlandais qui ont travaillé en Grèce dans les années 70 et ne parviennent pas aujourd'hui à toucher leur pension.

Après les critiques formulées par un certain nombre de personnes, dont moi-même, on envisage actuellement dans l'Union européenne de recourir au système que je viens d'évoquer, dans le cadre duquel un néerlandais peut présenter des preuves réunies en Grèce à la banque d'assurances sociales néerlandaise compétente pour lui demander d'encaisser la pension grecque, afin de ne plus avoir à remplir le formulaire grec. C'est un exemple.

Bien entendu, les choses sont plus faciles entre les Pays-Bas et la Belgique. Le risque de ne pas toucher son argent y est minime. Dans d'autres situations, ce risque est plus important.

Er zijn twee heel grote voorstellen waarmee de Europese Unie nu iets doet. Dat is ten eerste het voorstel van de paneuropese pensioeninstellingen. Daarbij moet u zich nieuwe financiële reuzen voorstellen, waarin duizenden miljarden worden gestort. En dat je het recht krijgt om pensioenen mee te nemen van het ene naar het andere land. Dat levert eerst en vooral problemen op met de subsidiariteit en ten tweede problemen met de uitvoering. Leg ik dit nu uit of later, mijnheer Postema.

De heer Postema (NL) N.- Ik wil het betoog niet al te zeer sturen. Het ging mij heel specifiek over het punt van de grensarbeiders. U zegt daarover dat het Witboek daar niet echt in voorziet maar dat er in het verleden wel al verbeterlagen zijn gemaakt om die tracking voor elkaar te krijgen.

Het is misschien goed dat u later, als het concreet wordt, aangeeft of het voor u voldoende is en of Europa daaromtrent niets meer te betekenen heeft.

Ten aanzien van de overdragen zelf heeft u het over Europese pensioenreuzen. Dat klinkt inderdaad allemaal niet zo sympathiek, want dan krijg je direct ook *too big to fail* associaties.

Wij zeggen in Nederland wel eens dat wij zo goed zijn in onze pensioenen, dat we er misschien wel een exportproduct van zouden kunnen maken. Heel goede pensioenbeheerders in ons land zouden dat wellicht ook op transnationale schaal kunnen doen. Misschien kunt u ergens in uw betoog ook daarop nog terugkomen.

De heer Omtzigt (NL) N.- Dat zal ik doen. Wat de grensarbeiders betreft, die worden volgens mij voornamelijk als excuus gebruikt. De belangrijke problemen voor grensarbeiders bevinden zich nog altijd in de belastingssfeer.

Wij zien het als sociale zekerheid, maar vanuit de Franse visie zou je het als een marktproduct kunnen zien, waarbij de verzekeraars de producten leveren.

Wat dit zo moeilijk maakt als marktproduct is het probleem dat je met 27 totaal verschillende belastingregimes te maken hebt. In Nederland zijn de premies aftrekbaar en is de uitkering belast. In Duitsland was het drie jaar geleden precies andersom.

L'Union européenne se penche actuellement sur deux propositions très importantes. Il s'agit tout d'abord de la proposition des organismes paneuropéens de retraites. Il faut se représenter de nouveaux géants financiers amenés à gérer des milliers de milliards. Avec le droit de transférer une pension d'un pays à l'autre. Cela pose tout d'abord des problèmes de subsidiarité mais aussi des problèmes de mise en oeuvre. Souhaitez-vous que je vous explique cela maintenant ou dois-je le faire ultérieurement, Monsieur Postema?

M. Postema (NL) N.- Je ne veux nullement orienter le débat. Je songeais très spécifiquement au dossier des travailleurs frontaliers. Vous dites que ce n'est pas vraiment le propos du Livre blanc mais que des améliorations ont déjà été apportées par le passé pour mettre en place le tracking dont vous parliez.

Peut-être pourriez-vous indiquer ultérieurement, lorsque vous aborderez les aspects concrets, si cela vous paraît suffisant et si l'Europe ne doit pas faire davantage à cet égard.

Concernant les transferts proprement dits, vous parlez de géants européens dans le domaine des pensions. Tout cela ne sonne en effet pas très agréablement à l'oreille car, on en arrive très vite alors à des organismes du type *too big to fail*.

Il nous arrive d'affirmer aux Pays-Bas que nous sommes tellement bons en matière de retraites que nous devrions peut-être envisager d'en faire un produit d'exportation. Les gens qui gèrent très bien les pensions chez nous, aux Pays-Bas, pourraient sans doute le faire aussi à un niveau transnational. Peut-être pourriez-vous revenir sur ce point ultérieurement dans votre exposé.

M. Omtzigt (NL) N.- Je n'y manquerai pas. En ce qui concerne les travailleurs frontaliers, je pense que l'on s'en sert essentiellement comme d'une excuse. Les problèmes majeurs auxquels sont confrontés les travailleurs frontaliers se situent toujours dans la sphère fiscale

Il s'agit à nos yeux d'un élément de notre sécurité sociale mais, en France, on pourrait y voir un produit de marché, ledit produit étant fourni par les assureurs.

Ce qui rend les choses si difficiles si l'on y voit un produit de marché, c'est que l'on est confronté à 27 régimes fiscaux totalement différents. Aux Pays-Bas, les primes sont déductibles et les montants versés sont imposés. En Allemagne, c'était exactement l'inverse il y a trois ans.

Op het moment dat je je pensioengeld moet meenemen, moet je dan afrekenen met de belastingdienst op het moment dat het geld de grens overgaat.

Het tweede uitvoeringstechnisch probleem is nog veel vervelender. In Letland is de levensverwachting 67 jaar en in Spanje is dat 87 jaar. Als dus iemand van 65 vanuit Letland naar Spanje verhuist, dan zegt het Letse pensioenfonds: “Kijk, hier heb je voor twee jaar pensioen.” Deze man krijgt 1 000,- euro pensioen per jaar, dus totaal 2 000,- euro. Het Spaanse pensioenfonds zegt dan: “Ja maar ik moet ermee rekening houden dat deze man nog 22 jaar leeft, dus moet u mij 22 000,- euro geven.” Dat komt dus niet goed uit, ook boekhoudkundig niet.

Deze twee uitvoeringstechnische problemen pleiten ervoor om dit nationaal te houden.

Er staan in het Witboek natuurlijk ook veel goede voorstellen, namelijk op het gebied van transparantie en op het gebied van enige bewijzen van coördinatie tussen de hervormingen van de pensioenstelsels. Die zouden op zich goed zijn.

Voor Nederland richten de bezwaren zich op twee zaken.

Vooreerst is dat de herziening van de richtlijn van de bedrijfspensioenfonds, de zogenaamde IORP-richtlijn. Ik moet tot mijn spijt bekennen dat die ooit geïntroduceerd is door een Nederlandse eurocommissaris. Want waarom zou Europa zich daarmee bezig houden? Dat is de vraag die ik u voorafgaand zou willen stellen. Waarom zou Europa moeten streven naar grote multinationale pensioeninstellingen waarover niemand eigendom heeft?

U heeft gezien hoeveel moeite het kost voor twee landen om een bank als Dexia overeind te houden of om iets met ABN Amro te doen. Maar als u transnationale financiële instellingen hebt die in vijf of zes landen zitten, dan is het onduidelijk welke regering daarvoor uiteindelijk verantwoordelijk is.

Wat gaan we dan doen bij problemen? We zullen het dan vanuit de nationale politiek loslaten. Als er dan een probleem in zo'n fonds ontstaat – en geloof mij, er zijn nogal wat problemen in die nationale pensioenstelsels – dan gaan we dat probleem meteen Europees maken en er elkaar Europees voor betalen. Dan krijgen alle nationale landen het Europese belang om de moeilijke pensioenstelsels vooral zo snel mogelijk in Europa te dumpen.

Celui qui emmène sa pension doit s'en expliquer avec le service des impôts au moment où l'argent passe la frontière.

Le deuxième problème technique lié à la mise en oeuvre est même encore beaucoup plus épineux. L'espérance de vie est de 67 ans en Lettonie et de 87 en Espagne. Lorsqu'une personne de 65 ans déménage de Lettonie en Espagne, le fonds de pension letton dit: “voici l'équivalent de deux années de pension”. L'intéressé touchera 1000 € de pension par an soit 2 000 euros au total. Le fonds de pension espagnol dira quant à lui: “je dois tenir compte du fait que cette personne va encore vivre 22 ans, de sorte que vous me devez 22.000 euros”. Le compte n'est donc pas bon, pas même sur le plan comptable.

Ces deux problèmes techniques de mise en oeuvre plaident pour le maintien des pensions dans la sphère nationale.

Le Livre blanc comporte certes également de bonnes propositions, notamment en ce qui concerne la transparence et certains signes de coordination entre les réformes des régimes de pension. Ce serait un aspect positif en soi.

Les griefs formulés par des Pays-Bas concernent deux aspects.

Il y a tout d'abord la révision de la directive relative aux activités et à la surveillance des institutions de retraite professionnelle, dite directive IORP. Je dois admettre à mon grand regret qu'elle a été introduite par le passé par un commissaire européen néerlandais. Car pourquoi l'Europe s'occuperait-elle de cette matière? C'est la question que je voulais poser préalablement. Pourquoi l'Europe devrait-elle tendre vers la mise en place de grands organismes de retraites multinationaux dont personne ne serait en définitive propriétaire?

Vous avez vu combien il était difficile pour deux pays de maintenir en vie une banque comme Dexia ou de régler le dossier de la banque ABN Amro. Mais, dans l'hypothèse où des organismes financiers transnationaux auraient un pied dans cinq ou six pays, on ne saurait plus clairement quel gouvernement en assume la responsabilité.

Que faire alors en cas de problème? On va laisser aller les choses du point de vue de la politique nationale. Et si un tel fonds connaît des difficultés – et croyez bien que les problèmes sont nombreux dans les régimes de pension nationaux – celles-ci vont d'emblée prendre une dimension européenne et il faudra aussi en supporter les conséquences au niveau européen. Tous les pays nationaux verront alors un intérêt européen à faire relever très rapidement du niveau européen les régimes de pension à problèmes.

Ik denk dat dat een verkeerde beleidsstrategie is die juist uitnodigt tot het maken van ongelukken in plaats van uit te nodigen om ervoor te zorgen dat Nederland verantwoordelijk is voor de Nederlandse pensioenstelsels.

Voor de helderheid, er zit te weinig geld in de Nederlandse pensioenfondsen, dus ten minste 30 Nederlandse pensioenfondsen moeten volgend jaar de pensioenen met 7 % korten. Dat is dus een pijnlijke maatregel die niet door Europa wordt genomen, maar vanwege Nederland, omdat het hier niet goed is gegaan. De pensioenen hebben te weinig rendement gehad in de pensioenfondsen.

Als dat vanuit Europa moet komen, krijgen we de Europese roep om een garantiestelsel.

Een aantal van u kan zich het begin van de euro nog herinneren. Toen hebben we ook niet gedacht dat we tot een Europese bancaire unie zouden komen. Maar we komen nu wel tot die bankenunie, omdat we wel het geld hebben hervormd, maar niet hebben gedacht dat we ook iets met die banken moesten doen die daardoor ook transeuropees werden.

Ik waarschuw hierbij voor het proces dat we aanvangen wanneer we beslissen dat er wel Europese pensioenfondsen moeten komen. Want dan komen er op een gegeven moment ook Europese garantieregelingen en Europese dealregelingen.

Dan is het maar de vraag of we er allemaal beter van worden dat niemand meer politieke eigenaar is van het probleem om die pensioenstelsels van jaar tot jaar bij de les te houden, wat toch een belangrijke opgave van ons is als parlementariër, hoe vervelend wij die hervormingen ook vinden en hoe pijnlijk ze ook zijn.

U heeft in België de vervelende hervormingen gehad met het overbruggingspensioen, wij in Nederland hebben de pijnlijke hervormingen gehad met de AOW- en pensioenhervormingen. Je doet die hervormingen liever niet.

Maar als de verantwoordelijkheid elders ligt, heb ik eerder de indruk dat ze minder dan dat ze meer gebeuren. Ik meen dat het vanuit institutioneel perspectief een verkeerde keuze zou zijn om ervoor te pleiten dat we een Europees pensioenstelsel krijgen.

Ten tweede wou ik u wijzen op het nieuw voorstel van overdraagbaarheidsrichtlijn. Die ligt al een jaar of dertig in Europa en is reeds drie keer geblokkeerd.

Je crois qu'il s'agirait d'une stratégie politique erronée qui induirait des difficultés plutôt que d'inviter à faire en sorte que les Pays-Bas soient responsables des régimes de pensions néerlandais.

Pour que les choses soient claires, il n'y a pas assez d'argent dans les fonds de pensions néerlandais. Au moins 30 caisses de pensions néerlandaises vont devoir réduire l'an prochain les pensions de 7 %. C'est une mesure difficile qui n'est pas prise par l'Europe mais par les Pays-Bas par ce que les choses n'ont pas évolué favorablement à ce niveau et que le rendement des pensions dans les fonds de pensions a été insuffisant.

Si l'effort doit être fourni par l'Europe, celle-ci exigera la mise en place de systèmes de garantie.

Certains d'entre vous se souviendront des débuts de l'euro. Nous n'avions pas pensé à l'époque qu'une union bancaire européenne verrait le jour. Mais nous en sommes là aujourd'hui parce que nous avons réformé la monnaie sans nous dire qu'il fallait faire aussi quelque chose de ces banques qui, dès lors, sont également devenus transeuropéennes.

Je tiens à mettre en garde ici contre le processus que nous mettrions en branle en décidant qu'il faut effectivement créer des fonds de pensions européens. Car, à un moment ou à un autre, il y aura aussi des systèmes européens de garantie et des systèmes européens d'accords.

La question se pose alors de savoir si nous nous portons tous mieux dans une situation où nul ne serait plus - politiquement parlant - responsable du problème qu'il y a à surveiller ces régimes de pensions d'année en année, ce qui constitue tout de même une tâche importante qui nous est dévolue en tant que parlementaires, même si nous considérons ces réformes ennuyeuses et pénibles.

En Belgique, vous avez eu les réformes délicates relatives aux pensions anticipées, comme nous avons eu aux Pays-Bas les réformes de l'AOW et des pensions. Ce sont des réformes qu'on préfère ne pas devoir opérer.

Mais si la responsabilité se situe ailleurs, j'ai plutôt le sentiment qu'elles seront plutôt moins que plus fréquentes. Je pense que d'un point de vue institutionnel, il serait erroné plaider en faveur d'un régime de pensions européen.

En second lieu, je voudrais attirer votre attention sur la nouvelle proposition de directive sur la portabilité. Elle est en suspens depuis quelque 30 ans au niveau européen et a déjà été bloqué à trois reprises.

Deze overdraagbaarheidsrichtlijn houdt in dat, als je van het ene land naar het andere land gaat werken, je de daar opgespaarde pensioenaanspraken als een kapitaal kunt meenemen.

Dat klinkt natuurlijk heel aardig, maar je moet ermee rekening houden dat in de onderhandelde teksten van die overdraagbaarheidsrichtlijn allerlei landen al lang en breed een uitzonderingsclausule bedongen hebben.

Italië heeft al lang en breed de handen in de lucht gestoken en heeft gezegd geen opgebouwde pensioenen te hebben, maar wel een groot zwart gat. Dus, als een Italiaan naar Nederland verhuist, of een Nederlander die in Italië heeft gewoond en terug naar Nederland verhuist, zoals deze spreker hier voor u, dan zal die echt niets meekrijgen. Maar als een Nederlander naar Italië verhuist, moet hij wel zijn hele pensioenkapitaal meenemen.

Er ontstaat dus een heel vervelende asymmetrie tussen stelsels die wel geld willen absorberen, maar niet willen betalen. Welke pensioenstelsels worden er dan leeggezogen? Dat zijn dus de stelsels die een opgebouwd kapitaalstelsel hebben, zoals Denemarken, Zweden, het Verenigd Koninkrijk, Ierland, Nederland, België tot op een zekere hoogte, en Luxemburg in een wat kleinere vorm.

Dat lijkt me dus niet verstandig omdat de beste vormen van pensioenstelsels, die door iedereen worden nagestreefd, daardoor eigenlijk onaantrekkelijk worden omdat er ergens in die stelsels een lek kan worden geprikt.

Ik denk dus dat die voorstellen niet subsidiair zijn, want het zou beter zijn dat de nationale lidstaten hier hun bevoegdheid houden. Bovendien zijn ze ook niet proportioneel. De schade die een aantal multinationals lijden door het feit dat ze sommige verschillende regels moeten handhaven, is er wel en bedraagt een paar miljoen euro per jaar, maar je hoeft daarom niet een paar honderden miljarden assets te gaan poolen. De oplossing past dus niet bij het probleem.

Wat zijn dus de Nederlandse bezorgdheden? Wij vinden dat die bevoegdheid moet gehandhaafd blijven. Je moet niet ingrijpen in goed werkende systemen en het is ons nog niet duidelijk wat het Europees belang is.

Daarbij komt nog dat eurocommissaris Michel Barnier die hiervoor moet zorgen, wat mij betreft vooral zijn handen goed vol moet hebben om die bankenunie goed vorm te geven. Het zal dus ook tijds technisch vrij lastig

Cette directive sur la portabilité repose sur le principe que si l'on va travailler d'un pays dans un autre, l'on peut emporter les droits à la pension que l'on a constitués, comme s'il s'agissait d'un capital.

Cela paraît certes très intéressant mais il faut bien se dire que, lors de la rédaction des textes de cette directive sur la portabilité tels qu'ils ont été négociés, de nombreux pays ont déjà convenu en long et en large d'une clause d'exception.

L'Italie à levé les bras au ciel en affirmant ne pas posséder de pension constituées mais au contraire être confrontée à un grand trou noir. Ainsi donc, l'Italien qui vient s'installer aux Pays-Bas ou le Néerlandais revient s'établir aux Pays-Bas après avoir habité en Italie, eh bien, celui-là n'emportera rien. Mais si un Néerlandais déménage en Italie, comme moi qui vous parle ici, il doit emporter l'ensemble de son capital pension.

On observe donc une très large asymétrie entre les régimes qui sont prompts à absorber de l'argent mais se refusent à payer. Quels régimes de pensions seront alors asséchés? Ce sont bien évidemment les régimes dotés d'un système de capitalisation, comme le Danemark, la Suède, le Royaume-Uni, l'Irlande, les Pays-Bas, la Belgique jusqu'à un certain point, et le Luxembourg sous une forme quelque peu plus restreinte.

Cela ne me paraît donc pas très judicieux parce que les meilleures formes de régimes de pensions, celles vers lesquels chacun veut tendre, en deviennent inintéressantes dans la mesure où l'on peut y provoquer une fuite.

Je pense donc que ces propositions ne sont pas subsidiaires car il serait préférable que les États membres nationaux conservent leur compétence. Elles ne sont par ailleurs pas non plus proportionnelles. Les dommages que subissent un certain nombre de multinationales du fait de l'obligation d'appliquer des règles divergentes sont bien réels et représentent quelques millions d'euros par an. Mais il ne faut pas pour autant regrouper quelques centaines de milliards d'actifs. La solution ne correspond donc pas au problème qu'elle est censée résoudre.

Que craignent alors les Pays-Bas? Nous pensons que cette compétence doit être maintenue. Il ne faut pas intervenir dans des systèmes qui fonctionnent bien et nous ne voyons pas encore très clairement quel serait l'intérêt européen.

À cela s'ajoute que le commissaire européen Michel Barnier, qui est en charge du dossier aura à mon sens beaucoup à faire pour donner forme à cette union bancaire. Il sera donc également très difficile de réaliser tout cela dans

zijn om dit het komende jaar te verwezenlijken. Want als die bankunie verkeerd loopt, dan knalt de euro gewoon uit elkaar.

Over het voorstel van de overdraagbaarheid van aanvullende pensioenen vinden wij dat de transparantie er wel moet zijn. Wij vinden ook dat er minimum wacht- of drempeltijden moeten zijn, en dat is ook een onderdeel van de overdraagbaarheidsrichtlijn waar de Europese Unie wel terecht ingrijpt.

Als u gaat werken bij een nieuwe werkgever, dan moet u binnen het jaar pensioenrechten opbouwen. In Nederland is dat overigens zes maanden, maar een minimum van één jaar lijkt redelijk omdat vooral Duitsland en Oostenrijk op dit moment nog een minimumtermijn van vijf jaar hebben. Dat is natuurlijk discriminatoir tegenover bijvoorbeeld Polen of andere mensen die drie jaar in Duitsland hebben gewerkt en weer terugkeren.

Mocht de Europese Unie dit overigens serieus menen, dan is het zo dat een Europese ambtenaar pas na tien jaar pensioen opbouwt. Ik zou zeggen dat ze dan eerst eens naar hun eigen pensioenstelsel moeten kijken voordat ze 27 lidstaten de les zouden lezen.

Wat dat betreft, vind ik het het alternatief dat ik eerder schetste, namelijk tracking, veel beter.

De herziening van de IORP-richtlijn is een veel te ambitieus project, zelfs als je het zou willen doen, kun je het niet in een keer op tafel gooien. Dat is dus die richtlijn voor paneuropese pensioenfondsen. U moet weten dat wij tien jaar lang hebben gesproken over een interne Europese verzekeringsmarkt na vijf impactstudies die we gedaan hebben. Dan zijn er nog veel mensen die denken dat we te snel zijn gegaan vanwege de complexiteit.

Het feit dat de Europese Commissie oorspronkelijk van plan was om niet één keer door te rekenen wat de plannen zouden betekenen voor iedereen was echt, zelfs al zouden we het willen, gewoon veel te hard van stapel lopen.

Als we één ding van de Europese monetaire unie hebben geleerd, is het wel om alles eerst goed te bekijken en door te rekenen en te kijken wat het betekent.

EIOPA, de Europese pensioentoezichthouder in Frankfurt, is nu bezig met een eerste keer doorrekenen. Ik hoor intern van hen dat ze wel heel, heel erg veel problemen tegenkomen. Ze durven er nog niet mee naar buiten te

le courant de l'année à venir. Car si cette union bancaire est un échec, l'euro s'écroulera, purement et simplement.

Concernant la proposition de portabilité des retraites complémentaires, nous estimons qu'il faut travailler en toute transparence. Nous pensons aussi qu'il faut instaurer des temps ou des délais d'attente minimums. Et c'est également un élément de la directive sur la portabilité où l'Union européenne intervient à juste titre.

Si vous allez travailler chez un nouvel employeur, vous devez constituer des droits à la pension dans l'année. Aux Pays-Bas, ce délai est d'ailleurs de six mois, mais un minimum d'un an paraît raisonnable dès lors que l'Allemagne et l'Autriche appliquent actuellement encore un délai minimum de cinq ans. C'est évidemment discriminatoire à l'égard, par exemple, des Polonais et d'autres personnes qui s'en retournent chez eux après avoir travaillé pendant trois ans en Allemagne.

Si l'Union européenne envisageait réellement d'agir de la sorte, un fonctionnaire européen ne constituerait de droits à la pension qu'au bout de 10 ans. Je dirai donc il faudrait d'abord s'intéresser à leur régime de pensions avant de songer à faire la leçon aux 27 États membres.

À cet égard, la solution que j'ai préconisée initialement, celle du trekking, me paraît de loin préférable.

La révision de la directive IORP est un projet beaucoup trop ambitieux et, qu'on bien même on proposerait de le réaliser, on ne pourrait pas le mettre sur la table en une fois. Il s'agit donc, pour rappel, de la directive en faveur de fonds de pensions paneuropéens. Il faut savoir que l'on a débattu pendant 10 ans d'un marché intérieur européen de l'assurance, après cinq études d'incidence. Et d'aucuns considèrent pourtant que, la complexité du dossier, on a agi avec précipitation.

Le fait que la Commission européenne ne se proposait initialement pas de calculer l'incidence des plans pour chacun, même si on l'avait souhaité, c'était véritablement excessif.

Si l'union monétaire européenne nous a appris quelque chose, c'est qu'il faut bien examiner tous les éléments d'un dossier, en calculer les effets et en étudier les conséquences.

L'EIOPA, l'organe de contrôle européen des pensions, établi à Francfort, procède actuellement à un premier calcul. J'entends dire en interne qu'il rencontre de très nombreux problèmes. Il rechigne à l'admettre mais il

komen, maar ze menen dat, als het zou moeten gebeuren, het nu niet het gepaste ogenblik is.

Een tweede zaak moet men ook bedenken. De Europese Unie stelt het voor als een gelijk speelveld van pensioenen en verzekeraars. Dat is het niet. Want bij verzekeraars heb je een vrijwillige deelname en bij pensioenfondsen is er een verplichte deelname. Dat is dus een niet legitiem argument.

Je moet je dus afvragen of grensoverschrijdende activiteiten van pensioenfondsen wenselijk zijn omdat zij dan echt in competitie gaan met de verzekeraars en je dan juist een verstoord speelveld zou kunnen krijgen.

Is schaalvergroting wenselijk? Ik denk dat enige schaalvergroting van de instellingen intern in Nederland best wenselijk zou zijn, maar dat je erg moet oppassen. Ik zie niet in waarom en hoe je, als je meer dan 1 miljoen pensioendeelnemers hebt, nog schaalvoordelen zou kunnen behalen.

Voor Nederland dreigen er dan ook nog eventueel hogere buffers te komen. Dat kun je fijn vinden of niet. Hogere buffers betekent ook hogere kosten. Als de Europese Unie leidt tot hogere buffers, dan wordt het stelsel wat zekerder.

Doet het een bijdrage aan de interne markt, aan groei en werkgelegenheid? Er is nog geen enkele persoon die me daarvan heeft kunnen overtuigen. Dat is onduidelijk. De Europese Commissie gebruikt het argument niet meer.

Is het een belemmering voor hervormingen? Ik vind dat bepaalde landen hun pensioenstelsel en hun arbeidsmarkt sowieso moeten hervormen.

Het Europees toezicht dan. Ik weet niet of u de laatste rapporten van de Europese centrale bank gelezen hebt, waarin ze verklaren feitelijk vijf of tien jaar nodig te hebben om 4 000 banken onder Europees toezicht te brengen.

Er zijn 200 000 pensioenregelingen in Europa. Alleen al het idee dat er ergens in Europa een kantoor zou komen die die allemaal onder toezicht zou kunnen houden, met 27 verschillende belastingstelsels, met de ongeveer 25 talen die wij in de Unie hebben, is heel, heel ambitieus. Ik denk dat er grote nationale ongelukken kunnen gebeuren, maar dat er dan wel eens echt grote Europese ongelukken zouden kunnen gebeuren.

considère que si la décision devait être prise, le moment serait mal choisi.

Il est un deuxième élément dont il faut tenir compte. L'Union européenne présente les choses comme si les pensions et les assurances étaient une seule et même chose. Il n'en est rien. Car la participation est libre dans le cas de l'assurance, alors qu'elle est obligatoire dans le cas des fonds de pension. L'argument n'est donc pas pertinent.

Il faut donc se demander si les activités transfrontalières des fonds de pension sont souhaitables dès lors que ces fonds entreraient en concurrence avec les assureurs, ce qui aurait précisément pour conséquence de perturber le marché. L'accroissement d'échelle est-il souhaitable?

Je crois que l'accroissement d'échelle serait parfaitement souhaitable pour les institutions internes aux Pays-Bas mais qu'il faut être très prudent. Je ne vois pas pourquoi ni comment l'on pourrait obtenir des avantages d'échelle supplémentaires lorsque que l'on compte déjà plus d'un million de participants.

Les Pays-Bas risqueraient dès lors peut-être d'être confronté à des plafonds plus élevés. On peut y être favorable ou non, mais des plafonds plus élevés signifient aussi des coûts plus importants. Si l'Union européenne instaure des plafonds plus élevées, le régime en deviendra un peu plus sûr.

Cela contribuera-t-il au marché intérieur, à la croissance et à l'emploi? Nul n'a encore été en mesure de m'en convaincre. La situation est incertaine. C'est un argument que la Commission européenne n'avance plus.

Sera-ce un frein aux réformes? Il me paraît que certains pays doivent en tout état de cause réformer le régime de pensions et leur marché de l'emploi.

Qu'en est-il alors du contrôle européen? Je ne sais pas si vous avez lu les derniers rapports de la Banque centrale européenne où il est dit qu'il faudra en fait cinq à dix ans pour que 4 000 banques soient placées sous le contrôle européen.

On dénombre 200 000 régimes de pensions en Europe. L'idée même qu'il puisse y avoir quelque part en Europe un bureau capable de contrôler le tout, avec de surcroît 27 régimes fiscaux et quelque 25 langues différents, voilà qui me paraît très, très ambitieux. Je crois que des accidents graves peuvent se produire au niveau national mais qu'il pourrait bien y avoir de véritables catastrophes au niveau européen.

Mocht het er komen, en mocht u denken nog echt Europese instellingen erbij te willen hebben, dan is dit wel degene die u moet kiezen, want daarvoor hebben ze echt tienduizenden werknemers nodig. Maar dit terzijde.

De IORP-richtlijn had op dit moment al gepresenteerd moeten zijn, maar dat is gelukkig uitgesteld. Ik ben ook zelf naar de Europese commissaris geweest om te zeggen dat we zouden protesteren; hij heeft al meer counterprotest gehad. Hij is bezig is met de doorrekening.

Er is reeds een eerste doorrekening geweest bij Solvency 2. Voor verzekeraars zijn er vijf geweest. Dat is niet onverstandig geweest, zo hebben mij ook de verzekeraars verklaard.

Op het gebied van de overdraagbaarheid is het niet helder wat men doet. Er lijkt een soort compromis te ontstaan waarbij de landen zeggen dat die overdraagbaarheid niet kan, maar de minimum wacht- en drempeltijden willen we wel Europees regelen.

Als de Europese Commissie een soort overdraagbaarheidsrichtlijn zou uitwerken, waarin geen overdraagbaarheid meer zit, maar wel minimum wacht- en drempeltijden, dan zou er behoorlijk aan onze bezwaren tegemoet zijn gekomen. Daar zien we allemaal het optimistischer in.

Het Europees Parlement is overigens behoorlijk kritisch over het IORP-voorstel.

De acties die ik zelf doe, dat zijn dus toespraken zoals vandaag. Ik ben als rapporteur benoemd omdat ik al ten tijde van het Groenboek, toen mijn partij nog in de regering zat en de minister ermee instemde, heb vastgesteld dat we hierover ons veto moesten stellen.

Ik ben hier reeds een vijftal jaren mee bezig en daarom heeft de Tweede Kamer besloten dat ik dat ook maar op Europees vlak moet doen. Ik was ook vice-voorzitter van de economische commissie van de Raad van Europa, dus probeer ik ook dat netwerk te gebruiken.

Ik heb een position paper geschreven, die op dit ogenblik alleen nog maar in het Nederlands en het Engels beschikbaar is. Ik zal proberen op termijn voor een Franse en Duitse vertaling te zorgen. U kunt deze paper hier meenemen, zodat u kunt lezen waar wij staan.

Si le projet devait se réaliser, et si vous estimiez vraiment qu'il faut encore créer de nouvelles institutions européennes, alors c'est celle-là qu'il vous faut car il faudra pour la faire fonctionner des dizaines de milliers de travailleurs. Ceci dit entre parenthèses.

La directive IORP aurait actuellement déjà dû avoir été présentée mais cette présentation a fort heureusement été reportée. Je me suis moi-même rendu chez le commissaire européen pour annoncer que nous allons protester. Mais, des protestations, il en a déjà entendues. Il est occupé à faire des calculs

Il y a eu une première imputation au niveau de Solvency 2. En ce qui concerne les assureurs, il y en a eu cinq. Les assureurs m'ont laissé entendre que cela n'avait pas été déraisonnable.

On ne voit pas très clairement ce qu'il se passe à propos de la portabilité. On semble assister à l'apparition d'une sorte de compromis dans le cadre duquel les pays estiment que la portabilité est à proscrire tout en se disant en revanche disposés à régler la question des temps et des délais d'attente au niveau européen.

Si la Commission européenne préparait une sorte de directive sur la portabilité qui ne prévoirait toutefois plus la portabilité mais bien des temps et des délais d'attente minimums, elles répondrait dans une large mesure à nos griefs. C'est le côté optimiste de notre point de vue à tous.

Le Parlement européen est d'ailleurs assez critique à l'égard de la proposition IORP.

Les actions que je mène moi-même prennent la forme d'allocutions, comme celle d'aujourd'hui. J'ai été désigné en qualité de rapporteur parce que déjà, à l'époque du Livre vert, lorsque mon parti était encore au gouvernement et que le ministre avait marqué son accord, j'avais estimé que nous devons opposer notre veto.

Je m'occupe du dossier depuis cinq ans et c'est la raison pour laquelle la Deuxième Chambre a estimé que je devais faire de même au niveau européen. J'ai également été vice-président de la commission Economie du Conseil de l'Europe et j'essaie donc aussi d'utiliser ce réseau.

J'ai rédigé une prise de position qui n'est actuellement disponible qu'en néerlandais et en anglais. Je m'efforcerai à terme de la faire traduire en français et en allemand. Vous pouvez emporter ce document qui vous permettra de voir où nous en sommes.

Ik ben gewoon benieuwd naar uw mening over deze conceptrichtlijnen. Het kan immers best zijn dat u om andere redenen bepaalde dingen niet wil. Het zou dan goed zijn om gezamenlijk te kunnen optrekken en onze regeringen daarbij kritisch te volgen en soms te kunnen ondersteunen.

Dit was mijn betoog, voorzitter. Ik hoop dat het helder en duidelijk was en dat er nog wat vragen volgen.

De heer Biskop, voorzitter (NL) N.- We zullen even kijken of dat het geval is. Overigens wijs ik erop dat de position paper reeds aan de ingang van de zaal beschikbaar was in het Nederlands en het Engels. De leden die er nog geen exemplaar van hebben, kunnen er nog steeds een verkrijgen.

Zijn er leden die, naar aanleiding van deze inleiding, een opmerking willen maken. Ik verleen het woord aan de heer Siquet.

De heer Siquet (B) F.- Dank u, voorzitter. Onze collega heeft dit onderwerp terecht geagendeerd want het treft de zwaksten in onze maatschappij die 30 % van de bevolking vertegenwoordigen. Ik zou enkele punten willen corrigeren.

Ten eerste, België heeft geen wiskundige reserve. In België spreken we van een pensioen, terwijl u het over rente moet hebben. Dat is een moeilijkheid. Uw stelsel is gebaseerd op bijdragen en een kapitalisatie van bijdragen, dus van verkregen rechten, en in België is dat niet het geval.

Ten tweede, het geheel van de materie pensioenen wordt geregeld door verordeningen van de EEG, de Europese Gemeenschap, en wij hebben inderdaad in alle landen ingestemd met een administratieve en juridische samenwerking, niet wat de pensioenen, maar wel wat de belasting op de pensioenen betreft.

Nederland heeft zopas een ontwerp afgerond dat de grensarbeiders in vergelijking met de werknemers die in Nederland werken, benadeelt. Ik zal u uitleggen waarom. Uit een berekening van de belasting op de rente uit het buitenland, en ik heb het hier over Nederlandse grensarbeiders die in Duitsland werken, blijkt dat zij voortaan gemiddeld 600 euro meer aan belasting betalen dan degenen die heel hun leven in Nederland hebben gewerkt. Dat is onrechtvaardig voor die grensarbeiders. Dank u zeer.

De heer Omtzigt (NL) N.- Dank u wel, mijnheer Siquet, voor deze twee opmerkingen. Het gaat inderdaad over de zwakkeren in de samenleving die bij pensioenhervormingen dus het vaakst worden getroffen.

Je suis très intéressé de connaître votre point de vue concernant ces projets de directives. Il se pourrait très bien que rejetiez certains éléments pour d'autres motifs. Ils serait bon alors que nous agissions de concert et que nous suivions les travaux de nos gouvernements dans un esprit critique et que nous puissions, parfois aussi, le soutenir

J'en ai ainsi terminé, monsieur le président. J'espère avoir été suffisamment clair et j'attends vos questions

M. Biskop, président (NL) N.- Nous allons voir si c'est le cas. Je voudrais dire que la déclaration est disponible à l'entrée de la salle en néerlandais et en anglais. Les membres qui n'ont pas encore leur exemplaire peuvent toujours l'obtenir.

Des membres souhaitent-ils formuler des observations à la suite de cet exposé introductif? La parole est à M. Siquet.

M. Siquet (B) F.- Merci, monsieur le président, Notre collègue a fait bien de mettre ce sujet à l'ordre du jour car il touche les plus faibles de notre société, représentant 30 % de la population. Il y a quelques points que je voudrais corriger.

Premièrement, la Belgique n'a pas de réserve mathématique. Le problème est qu'en Belgique, nous parlons de pension alors que vous, vous devez parler de rente. Vous vous basez sur des cotisations et une capitalisation de cotisation, donc des droits acquis, ce que la Belgique n'a pas.

Deuxième point, toute la matière "pension" est gérée par des règlements de la CEE, donc de la Communauté européenne et, effectivement, nous avons dans tous les pays voté des assentiments de coopération administrative et juridique précisément non pas sur les pensions, mais bien sur l'imposition des pensions.

Les Pays-Bas viennent de conclure un projet par lequel les frontaliers sont malheureusement lésés vis-à-vis des ouvriers résidents. Je vous explique pourquoi. Le calcul sur l'imposition des rentes venant de l'étranger, je parle ici des frontaliers néerlandais travaillant en Allemagne, démontre que ceux-ci paieront dorénavant en moyenne 600 euros de plus en taxes par rapport à ceux qui ont travaillé toute leur vie aux Pays-Bas. C'est une injustice pour ces frontaliers. Merci beaucoup.

M. Omtzigt (NL) N.- Je vous remercie pour vos deux observations M. Siquet. Il s'agit en effet des personnes plus vulnérables de la société que les réformes des pensions touchent donc le plus souvent.

Inderdaad, zijn er in België wat minder of nauwelijks reserves en in Nederland wat grotere spaarpotten. Toch beschikt u over een systeem dat iets houdbaarder is dan een aantal systemen die in Zuid-Europa worden gehanteerd.

Er rijst een groot probleem met Nederlands-Belgische en Nederlands-Duitse grensarbeiders. Dat probleem wordt voornamelijk veroorzaakt door de belastingverdragen tussen Nederland en België en de belastingverdragen tussen Nederland en Duitsland. Die zijn buitengewoon nadelig voor bepaalde, overigens niet alle, categorieën grensarbeiders.

Als u zou willen, dan wil ik best de discussie aangaan om gezamenlijk vragen te stellen, zowel in Duitsland, als in Nederland, als in België, over hoe die landen dat recht kunnen zetten. Ik vind dat deze mensen een beetje het kind van de rekening zijn geworden van deze nieuwe verdragen.

Het Nederlands-Belgisch belastingverdrag is in 2003 in werking getreden. Er ligt nu een nieuw ontwerp Nederlands-Duits belastingverdrag klaar. Ik ken nu even niet de situatie tussen Duitsland en België. Maar het komt inderdaad daardoor dat onder sommige systemen men enige honderden euro belasting meer moet betalen. We moeten het dan ook daar oplossen.

De heer Siquet (B) F.- Dat onderwerp is al aan de orde en we hebben een aanbeveling over de belasting goedgekeurd. Het wetsontwerp dat in de Bundestag werd goedgekeurd, bevindt zich nu bij de Bundesrat en zal worden goedgekeurd. Indien het ooit in België wordt toegepast, zullen de Belgen nog meer belastingen betalen, aldus de OESO. Het is dus hoog tijd dat dit debat in de Benelux wordt voortgezet.

De heer Omtzigt (NL) N.- Ik vind het buitengewoon relevant dat u dat zegt. We hebben precies hetzelfde probleem met de Duitsers op dit moment. Een verdrag tussen België en Nederland vereist alleen een aanneming door het nationale parlement. In Duitsland is er de Bundesrat en dan ook nog alle Länder die ook mee beslissen.

Voor Nederland lijkt het dan ook in beton gegoten dat deze mensen die in het ene land hebben gewerkt en in het andere met pensioen gaan, straks de rekening betaald krijgen door het nieuwe belastingverdrag.

Ik zou dus heel graag samen met u optrekken richting Duitsland. Mocht het u geruststellen, ik ben reeds in contact met sommigen van u in het Belgisch Parlement in

Il est exact que les réserves sont un peu moins importantes en Belgique qu'aux Pays-Bas, voire même inexistantes, et que les bourses sont un peu plus fournies aux Pays-Bas. Néanmoins, vous êtes dotés d'un système qui est un peu plus tenable qu'un certain nombre d'autres systèmes en vigueur en Europe méridionale.

Il existe un problème de taille concernant les travailleurs frontaliers belgo-néerlandais et germano-néerlandais. Ce problème résulte essentiellement aux traités d'imposition entre les Pays-Bas et la Belgique et entre les Pays-Bas et l'Allemagne. Ces traités sont particulièrement défavorables pour certaines catégories de travailleurs frontaliers mais pas pour toutes.

Si vous le souhaitez, nous pouvons mener la discussion pour formuler des questions communes, en Allemagne, aux Pays-Bas et en Belgique, à propos des solutions que ces pays pourraient mettre en oeuvre. J'ai le sentiment que les personnes concernées sont un peu devenues les dindons de la farce de ces nouveaux traités

Le traité d'imposition belgo-néerlandais est entré en vigueur en 2003. Il existe à présent un nouveau projet de traité d'imposition germano-néerlandais. Je ne connais pas la situation entre l'Allemagne et la Belgique. Mais c'est en effet à cause de ces traités que certains sont parfois amenés à payer quelques centaines d'euros d'impôts de plus. Il faut donc trouver une solution à ce problème.

M. Siquet (B) F.- Le sujet est déjà engagé et on a voté une recommandation sur l'imposition. Le projet de loi, voté au Bundestag se trouve maintenant au Bundesrat, et va être approuvé. Si jamais il devrait être appliqué à la Belgique, car basé sur l'OCDE, les belges paieront alors encore plus de taxes. Cela signifie qu'il est grand temps que ce débat se poursuive au Benelux.

M. Omtzigt (NL) N.- Je trouve vos propos particulièrement pertinents. Nous avons exactement le même problème avec les Allemands actuellement. Il suffit que le traité entre la Belgique et les Pays-Bas soit adopté par le Parlement national. En Allemagne, il y a le parlement fédéral mais aussi tous les Länder qui ont le pouvoir de codécision.

En ce qui concerne les Pays-Bas, j'ai donc la conviction que les gens qui ont travaillé dans un pays et qui vivent leur retraite dans l'autre se verront présenter la facture à la suite du nouveau traité d'imposition.

Je voudrais donc agir de concert avec vous en ce qui concerne l'Allemagne. Si cela peut vous rassurer, j'ai déjà eu avec certains d'entre vous au Parlement belge des

verband met de oorlogspensioenen, want ook daar loopt het in Nederland aardig scheef. Maar dat is dan weer een ander probleem vanuit Duitsland.

Nee, heel vervelend. Samen moeten belasting gaan betalen in Duitsland, dat ze daar een permanente uitzondering op zouden hebben. En u heeft precies hetzelfde probleem als wij hebben. Dus daar samen in optrekken, heel graag. Aangezien ik binnenkort ook naar de Bundestag ga, zal ik het ook daar aan de orde stellen.

De heer Biskop, *voorzitter* (NL) *N.*- Dank u wel. Dan is er nog een vraag van de heer Angel.

De heer Angel (L) *F.*- Dank u, voorzitter. Ik heb geen vragen. Ik wil enkel de spreker danken en hem inlichten over de wijze waarop deze kwestie in “*Chambre des Députés*” van Luxemburg werd behandeld.

Op 20 september hadden we een vergadering van de commissie Volksgezondheid en Sociale Zaken waarop we het witboek alsook het “Position paper” dat het Nederlands parlement ons had bezorgd, hebben besproken.

Op 8 november legde de regering een nota met het Luxemburgs standpunt aan de commissie voor.

Wat het eerste punt van het Nederlands standpunt betreft, namelijk de meeneembaarheid of de overdraagbaarheid, geven we er de voorkeur aan de richtlijn of het voorstel van richtlijn af te wachten. Het witboek verschaft ons bepaalde inlichtingen, maar de details kennen we nog niet. Het is tevens zo dat de Luxemburgse wet al in een recht op overdracht van de verkregen rechten voorziet.

Wat het tweede punt betreft, de richtlijn Solvency 2, zullen we dat dossier op de voet volgen want we zijn van oordeel dat die richtlijn niet moet worden uitgebreid.

Ik zal, mocht ik ooit over andere inlichtingen beschikken, niet nalaten ze aan onze Nederlandse collega te bezorgen. Dank u.

De heer Omtzigt (NL) *N.*- Dank u wel voor deze informatie. Ik begrijp heel goed dat andere parlementen graag nog afwachten.

Ik blijft wel graag met u in nauw contact vanwege die deadline van 8 weken. Wanneer die richtlijn dan komt, kunnen we nagaan of er gezamenlijke bezwaren zijn of niet. Mocht u daar dan conclusies over genomen hebben, dan verneem ik die heel erg graag.

contacts au sujet des pensions de guerre car, là encore, la situation et dérape sérieusement aux Pays-Bas. Mais le problème est à nouveau différent en ce qui concerne l'Allemagne.

C'est un véritable problème. Devoir payer des impôts en Allemagne, où il existerait une exception permanente. Et vous êtes confrontés aux mêmes problèmes que nous. Je suis donc tout à fait disposé à oeuvrer avec vous. Puisque je vais me rendre prochainement au Bundestag, j'y évoquerai également le dossier.

M. Biskop, *président* (NL) *N.*- Merci. M. Angel voudrait encore poser une question.

M. Angel (L) *F.*- Merci, monsieur le président. Je n'ai pas de question. Je veux juste remercier l'orateur et lui donner quelques informations sur la façon dont on a traité la question à la Chambre des Députés au Luxembourg.

Nous avons eu une réunion de la commission de la Santé et de la Sécurité sociale le 20 septembre. Nous y avons discuté du livre blanc et aussi du “Position paper” que le parlement néerlandais nous avait fait parvenir.

Le 8 novembre, le gouvernement nous avait présenté à la commission une note sur la position luxembourgeoise.

Je vous signale que sur le premier point de la position néerlandaise, à savoir sur la portabilité ou la transférabilité, nous préférons attendre la directive ou la proposition de directive, car nous avons les informations du livre blanc mais nous n'avons pas encore les détails. De plus, la loi luxembourgeoise prévoit déjà des droits de transfert des droits acquis.

Concernant le deuxième point, la directive Solvency 2, nous allons surveiller de très près ce dossier, car nous n'estimons pas qu'il faille procéder à une extension de cette directive.

Si jamais je devais avoir d'autres informations, je pourrais les faire parvenir à notre collègue néerlandais. Merci.

M. Omtzigt (NL) *N.*- Merci pour cette information. Je comprends très bien que d'autre parlements souhaitent encore attendre.

Mais, compte tenu de ce délai de huit semaines, je resterai volontiers en contact étroit avec vous. Lorsque que cette directive sera connue, nous pourrons voir ensemble si nous avons ou non des griefs communs à formuler. Si vous deviez avoir abouti à certaines conclusions, je serais heureux d'en être informé.

Overigens, ik was dat vergeten te zeggen, is er ook in de Nederlandse wetgeving het recht van waardenoverdracht. Als je dus in Luxemburg gaat wonen, dan kun je je pensioen meenemen. Alleen moet de Nederlandse banktoezichthouder een toetsing doen. Die toets zal positief zijn op Luxemburg en Ierland, maar zal negatief zijn als je je pensioen probeert mee te nemen naar Italië, ter bescherming van de mensen die hier gewerkt hebben.

Ik meen dat dat op zich een redelijke methode is. Er is dus geen verplichting, maar dat betekent niet dat je de mensen niet het recht kunt geven om het te doen. Dat is dus een prima methode.

De heer Biskop, voorzitter (NL) N.- Dank u wel. Dan corrigeer ik mezelf nog even, want er is wel een Frans-talige samenvatting van de position paper bij de ingang beschikbaar. De heer van Bochove vraagt het woord.

De heer van Bochove (NL) N.- Dank u wel, voorzitter. Ik wil ook de heer Omtzigt danken voor zijn inbreng.

Ik weet niet of het verstandig is om te wachten tot de richtlijn er ook feitelijk is. De heer Omtzigt deed in zijn inleiding de oproep aan de onderscheiden parlementen om zo nodig in actie te komen. Hij vroeg vanuit die parlementen ook een reactie hier.

Ik wou dat vanuit het Nederlandse parlement maar even achterwege laten want dat is genoeg gekend door de heer Omtzigt; daar is voldoende over gediscussieerd. Ik heb een vraag en weet niet wie precies op mijn vraag moet antwoorden. Misschien kunt u dat, mijnheer de voorzitter, of misschien heeft de heer Omtzigt nog een reactie? Mijn vraag is hoe wij vanuit het perspectief van de Benelux op dat punt nog kunnen optreden.

De discussie verloopt nu wel wat in de zin dat de onderscheiden parlementen wel actie nemen als dat nodig is en als de richtlijn er is dan zal in de richting van de heer Omtzigt nog wel gereageerd kunnen worden. Maar voor zover ik weet is hij geen lid van het Beneluxparlement. Mijn vraag is hoe wij vanuit dat perspectief tot een vorm van coördinatie kunnen komen.

De heer Biskop, voorzitter (NL) N.- U stelt de vraag aan mij en aan de heer Omtzigt, maar mevrouw Detiège wil daar graag op ingaan.

U weet overigens dat onze Beneluxraad een adviesorgaan is aan de verschillende regeringen en dat wij vanuit die optiek adviezen uitbrengen.

J'ai oublié de dire que le droit de transférer des valeurs figure également dans la législation néerlandaise. Ainsi donc, celui qui va habiter au Luxembourg peut emmener sa pension. Le superviseur bancaire néerlandais doit toutefois procéder à un contrôle. Ce contrôle sera positif pour le Luxembourg et l'Irlande mais négatif pour qui cherche à emmener sa pension en Italie, et cela pour protéger les gens qui ont travaillé ici.

Je pense que la méthode est raisonnable en soi. Il n'y a donc pas d'obligation, mais cela ne veut pas dire que l'on ne puisse pas permettre aux gens de le faire. La méthode est donc excellente..

M. Biskop, président (NL) N.- Je vous remercie. Je vais me corriger moi-même en précisant qu'une synthèse en français de la déclaration est disponible à l'entrée. M. van Bochove demande la parole

M. van Bochove (NL) N.- Merci, Monsieur le président. Je tiens aussi à remercier M. Omtzigt pour son exposé.

Je ne sais pas s'il est judicieux d'attendre le texte proprement dit de la directive. Dans son introduction, M. Omtzigt a appelé les différents parlements à entreprendre des actions s'il y a lieu. Il a également souhaité entendre ici une réaction de ces parlements.

Je voudrais faire abstraction du Parlement néerlandais que M. Omtzigt connaît suffisamment. Il en a été largement question. Je voudrais poser une question mais je ne sais pas qui serait appelé à y répondre. Peut-être vous, monsieur le président, ou vous, monsieur Omtzigt. Cette question est la suivante: que pouvons-nous faire du point de vue du Benelux?

Il ressort de la discussion que les différents parlements agiront en cas de besoin. Lorsque que la directive sera une réalité, une réaction à l'adresse de M. Omtzigt sera toujours possible. Mais, que je sache, il n'est pas membre du Parlement Benelux. Je me demande comment nous pourrions, dans cette perspective, en arriver à une forme de coordination.

M. Biskop, président (NL) N.- Vous adressez votre question à M. Omtzigt et à moi-même mais Mme Detiège souhaite s'exprimer à ce sujet.

Vous savez que notre conseil de Benelux est un organe consultatif et qu'il est amené à rendre des avis aux différents gouvernements.

Wij hebben hier echter ook een platform om met elkaar informatie te delen. Dat is dan ook de reden waarom we de heer Omtzigt hier hebben uitgenodigd. Het woord is aan mevrouw Detiège die al enkele ideeën heeft.

Mevrouw Detiège (B) N.- Ik zou eerst en vooral de heer Pieter Omtzigt willen bedanken voor de heel uitvoerige en duidelijke toelichting over dit heel complexe dossier. Zowel in België als in Luxemburg als in Nederland is het een erg belangrijk en zeer complex thema.

Mijn moeder was jaren geleden minister van Pensioenen. Ik weet dus uit ervaring hoe ingewikkeld die materie is. Verschillende ministers zijn bevoegd, en voor brugpensioenen is dikwijls nog een andere minister bevoegd.

Ik ben voorzitter van de commissie Duurzame Ontwikkeling / persoonsgebonden aangelegenheden en ik kan u meedelen dat op 26 oktober laatstleden een vergadering van deze commissie was gepland. Het was de bedoeling dit thema voor te bereiden en een toelichting over dit belangrijke debat te krijgen. Spijtig genoeg waren de sprekers toen niet aanwezig.

Vandaag zie ik een aantal redenen om een algemene bespreking over de pensioenen te voeren; er is nu immers het Europees witboek dat u aanhaalt en de Europese richtlijn is op komst. De heer van Bochove heeft al gezegd dat die er, als ik het goed begrijp, al binnen acht weken is. Dat is wel heel kort dag.

De heer Omtzigt (NL) N.- Neen, de richtlijn moet nog worden gepubliceerd en pas dan gaan die acht weken in. We hebben nog de tijd.

Mevrouw Detiège (B) N.- Dus, wij hebben nog tijd. Dat is goed. Gezien het belang van het thema en ook op vraag van onze fractie lijkt het mij dan toch aangewezen om dit thema in de commissie te behandelen. Daar kunnen we een uitvoerigere en grondigere discussie voeren dan hier vandaag in de plenaire vergadering.

Ik kan hiervoor drie redenen aanhalen. Vooreerst heb ik hier begrepen dat er in Nederland zelf verschillende visies bestaan. Vervolgens waren er vandaag verschillende reacties van de parlementsleden. Ten slotte zijn er de verschillen tussen de pensioenstelsels van de drie landen. Luxemburg, België en Nederland kennen heel verschillende pensioenstelsels.

Dan is het gevaarlijk om uitspraken te doen die misschien niet helemaal juist zijn.

Nous disposons ici d'une plate-forme qui permet l'échange d'informations. C'est la raison pour laquelle nous avons invité M. Omtzigt. Je cède d'abord la parole à Mme detiège qui souhaite formuler quelques idées.

Mme Detiège (B) N.- Avant tout, je tiens à remercier Peter Omtzigt pour son exposé très complet et très clair sur ce dossier complexe. Le thème est très important et très complexe, en Belgique, au Luxembourg comme aux Pays-Bas.

Il y a de nombreuses années, ma mère a été ministre des Pensions. Je sais donc d'expérience à quel point cette matière est difficile. Plusieurs ministres se partagent les compétences en la matière et souvent même, un autre ministre est compétent pour les préventions.

Je suis présidente de la commission du Développement durable/matières personnalisables et je puis vous informer qu'une réunion de cette commission était prévue le 26 octobre dernier pour préparer ce thème et faire en sorte qu'un exposé puisse être consacré à cet important débat. Malheureusement, les orateurs n'étaient pas présents ce jour-là.

Je distingue aujourd'hui un certain nombre de raisons de consacrer une discussion générale aux retraites: il existe en effet aujourd'hui déjà un Livre blanc européen, que vous avez cité, ainsi qu'une directive européenne en devenir. M. van Bochove a indiqué, si j'ai bien compris, qu'elle serait réalité dans huit semaines. C'est très rapide.

M. Omtzigt (NL) N.- Non, la directive doit encore être publiée et ce n'est qu'ensuite que le délai de huit semaines prendra cours. Nous avons donc encore le temps.

Mme Detiège (B) N.- Il nous reste donc du temps. C'est une bonne chose. Vu l'importance du thème et à la demande de notre groupe, il me semble indiqué de traiter le sujet en commission. Nous pourrions y avoir une discussion plus large et plus approfondie qu'aujourd'hui en séance plénière.

Je puis invoquer à cet effet trois raisons. Tout d'abord, j'ai compris qu'il existe plusieurs conceptions aux Pays-Bas. Ensuite, plusieurs parlementaires se sont exprimés aujourd'hui. Enfin, il existe des différences entre les régimes de pensions des trois pays, le Luxembourg, la Belgique et les Pays-Bas.

Il serait dès lors risqué de faire des déclarations qui pourraient bien ne pas être entièrement conformes à la réalité.

De heer Omtzigt (NL) *N.*- Mag ik u vragen over welke commissie u het precies heeft?

Mevrouw Detiège (B) *N.*- Het is de commissie Duurzame Ontwikkeling / persoonsgebonden aangelegenheden.

De heer Omtzigt (NL) *N.*- Dat is dus een commissie van het Beneluxparlement. Mijn excuses, maar ik wist niet dat jullie ook commissies hadden.

Mevrouw Detiège (B) *N.*- Indien wij een goed signaal willen geven, dan moet dat toch goed onderbouwd zijn.

Wij zijn heel blij met de visie die u vandaag hebt uiteengezet en we nemen ze absoluut mee in de discussie. Maar het is ook belangrijk om de visie van de andere landen te onderzoeken en niet alleen vanuit de Nederlandse invalshoek te spreken.

De heer Omtzigt (NL) *N.*- Daarom probeer ik ook de bezwaren te geven die gemeenschappelijk kunnen zijn. Ik ben zeer bereid om in uw commissie daarover te komen spreken en om dan na te gaan of deze commissie tot een standpunt zou kunnen komen.

Mevrouw Detiège (B) *N.*- U bent absoluut welkom.

De heer Biskop, voorzitter (NL) *N.*- Dan wil de heer Postema nu graag nog een vraag stellen.

De heer Postema (NL) *N.*- Dat is niet het geval, voorzitter, maar ik wil wel nog graag de inleider bedanken.

Ik wil nog één ding meegeven. Ik denk dat mevrouw Detiège net terecht heeft gezegd dat het ons verzoek zou zijn om dat in commissie nog zeer zorgvuldig te onderzoeken. Nederland is in dit dossier echt zeer sterk afhankelijk van de partners die hier aanwezig zijn, om hiervoor steun te krijgen.

Ik denk dat de heer Omtzigt hier een zeer terecht appèl heeft gedaan. Maar we moeten er dan ook zeer zorgvuldig mee omgaan. Dat is het eerste. Dat rechtvaardigt dus een aparte commissiebehandeling, waarmee ik ook niet al te lang zou willen wachten, gezien de doorlooptijden voor die gele kaartprocedure.

Op de tweede plaats zou ik het op prijs stellen als tijdens die discussie niet alleen de negatieve kanten van deze twee onderdelen worden belicht. Dan zou het Beneluxparlement zich daarin alleen maar op negatieve wijze uitspreken.

M. Omtzigt (NL) *N.*- Puis-je demander de quelle commission vous parlez exactement?

Mme Detiège (B) *N.*- Il s'agit de la commission du Développement durable/matières personnalisables.

M. Omtzigt (NL) *N.*- C'est donc une commission du Parlement Benelux. Veuillez me pardonner mais j'ignorais que vous aviez également des commissions.

Mme Detiège (B) *N.*- Si nous voulons émettre un signal clair, il doit être dûment étayé.

Nous sommes heureux d'avoir pu vous entendre développer votre point de vue aujourd'hui et nous en tiendrons certainement compte dans le débat. Mais il est important aussi d'examiner le point de vue des autres pays et de ne pas nous prononcer uniquement sous l'angle néerlandais.

M. Omtzigt (NL) *N.*- C'est pourquoi je m'efforce de citer les griefs que nous pouvons avoir en commun. Je suis tout disposé à venir parler devant votre commission et à voir ensuite si celle-ci pourrait définir un point de vue.

Mme Detiège (B) *N.*- Vous êtes très certainement le bienvenu

M. Biskop, président (NL) *N.*- M. Postema souhaite à son tour poser une question.

M. Postema (NL) *N.*- Non, Monsieur le président mais je voudrais remercier l'orateur

Un dernier point néanmoins. Je crois que Mme Detiège a eu raison de préciser à l'instant que nous souhaiterions encore examiner la question en détail en commission. Dans ce dossier, les Pays-Bas sont très dépendants des partenaires ici présents ici lorsqu'il s'agit de bénéficier d'un soutien.

Je crois que c'est à juste titre que M. Omtzigt a lancé un appel. Ici Mais nous devons être très prudents. C'est la première chose que je voulais dire. Cela justifie donc un examen spécifique du dossier en commission et je n'attendrais pas trop longtemps vu la durée de la procédure de la carte jaune.

En deuxième lieu, j'apprécierais que l'on ne se borne pas, dans le cadre de la discussion, aux aspects négatifs de ces deux éléments. Dans cette hypothèse, le Parlement Benelux ne pourrait, par la force des choses, que s'exprimer de manière négative.

Ik vind het aangewezen om een aantal van die problemen van grensoverschrijdende arbeid in relatie tot pensioenen ook op een wat positievere manier te benaderen, zoals de heer Omtzigt ook al deed wanneer hij het over tracking had. Hij zei ook nog iets over overdraagbaarheid dat wel aan de orde kan zijn.

We moeten het niet te ingewikkeld maken in ons advies. Ik zou ervoor pleiten om behalve mee te gaan in het verwerpen van deze twee deelvoorstellen in het Witboek, dat vanuit dit Beneluxparlement ook iets wordt gezegd over het belang om in de toekomst vanuit hoofde van grensoverschrijdende arbeid die vraagstukken met elkaar te overleggen.

De heer Biskop, voorzitter (NL) N.- Dank u wel. De opmerking over hoe dat wij dat hier verder gaan behandelen lijkt mij een mooi voorbeeld van hoe wij als Beneluxparlement, als adviesorgaan, juist op het punt van de Europese vraagstukken, tot een gezamenlijke opstelling kunnen komen.

Als het gaat om de kern van ons handelen hier, spreken we niet alleen over heel concrete grensoverschrijdende problematieken. Wij spreken niet over de Benelux als bestuurlijk laboratorium, maar we zien de Benelux ook als een samenwerkingsverband waarmee de drie landen een vuist kunnen maken in Europa en sterk kunnen staan binnen de Europese samenwerking.

Ik geef toe, mevrouw Detiège, dat we doorgaans een andere methode gebruiken om zaken te behandelen. Doorgaans worden de onderwerpen eerst in commissie aangekaart en daarna in plenaire vergadering. Maar ik denk dat we met de inleiding die we hier vandaag hebben gehad een mooie kick off hebben gekregen om het onderwerp "pensioenen" verder te bespreken.

Als mevrouw Detiège, als voorzitter van de commissie, nu verklaart dit onderwerp verder mee te nemen, dan kunnen we van die derde poot van ons handelen als Beneluxparlement echt iets maken zodat we aan onze ministers iets kunnen meegeven in die Europese discussie en in dit geval over de pensioenen.

In dit kader ben ik in ieder geval heel blij dat we deze discussie hier vandaag hebben kunnen voeren met een zeer deskundige inleiding door de heer Omtzigt.

De heer Omtzigt (NL) N.- Dank u wel, mijnheer de voorzitter.

Je crois qu'ils s'indiquent d'appréhender plus positivement aussi un certain nombre de problèmes de pensions inhérents au travail transfrontalier, comme M. Omtzigt l'a d'ailleurs en évoquant la question du tracking. Il a également traité de la portabilité, un sujet qui pourrait également être porté à l'ordre du jour.

Nous ne devons pas rendre un avis trop complexe. Je plaiderai pour que nous associions au rejet des deux présentations partielles du Livre blanc et je souhaiterais que le Parlement souligne l'importance qu'il y aurait à se concerter dans le futur sur des questions liées au travail transfrontalier.

M. Biskop, président (NL) N.- Je vous remercie. L'observation au sujet de la manière dont nous allons poursuivre l'examen du dossier me semble illustrer parfaitement la possibilité pour le Parlement Benelux en tant qu'organe consultatif d'adopter un point de vue commun concernant précisément les questions européennes.

S'agissant de l'essence même de notre action, nous ne traitons pas seulement de questions transfrontalières très concrètes. Ne parlons pas du Benelux comme d'un laboratoire administratif mais nous le voyons aussi comme une structure de coopération grâce à laquelle trois pays peuvent adopter une position forte dans le cadre de l'Europe et exercer un rôle en vue dans le contexte de la coopération européenne.

J'admets, Madame Detiège, que nous adoptons généralement une autre méthode pour traiter les dossiers. D'une manière générale, les sujets sont d'abord traités en commission puis en séance plénière. Mais il me semble que l'introduction que nous avons entendue aujourd'hui constitue un excellent point de départ pour l'examen du dossier des pensions.

Dès lors que Madame Detiège, en sa qualité de présidente de la commission, annonce son intention de poursuivre l'examen du dossier, nous pouvons faire de ce troisième élément de notre action en tant que Parlement Benelux quelque chose de concret et communiquer à nos ministres un point de vue sur la discussion qui est menée au niveau européen et, en l'occurrence, sur les pensions.

À cet égard, je me félicite de ce que nous ayons pu avoir cette discussion ici, aujourd'hui, sur la base de l'exposé introductif très autorisé de M. Omtzigt.

M. Omtzigt (NL) N.- Je vous remercie, Monsieur le président.

De heer Biskop, *voorzitter* (NL) *N.-* U bent zeer bedankt, mijnheer Omtzigt.

2. HET TRANS-EUROPESE VERVOERSNETWERK (TEN-T) EN DE GEVOLGEN ERVAN VOOR DE BENELUXLANDEN

De heer Biskop, *voorzitter* (NL) *N.-* Ons volgende agendapunt betreft het trans-Europese vervoersnetwerk TEN-T en de gevolgen ervan voor de Beneluxlanden. Daarvoor geef ik het woord aan de heer Willem Draps, voorzitter van de commissie Financiën en Mobiliteit.

De heer Draps (B) *F.-* Dank u, mijnheer de voorzitter. Beste collega's, uw commissie voor de Financiën en de Mobiliteit, heeft op 26 oktober 2012 een hoorzitting gehouden over de Trans-Europese vervoersnetwerken (TEN-T) en de gevolgen ervan voor de Beneluxlanden.

Tijdens deze hoorzitting werd een medewerker van de Europese Commissie, gehoord. Ik herinner eraan dat de commissieleden, naar aanleiding van de bespreking van het Benelux-groenboek, de wens hadden uitgedrukt om meer duiding te bekomen over de problematiek van de Trans-Europese vervoersnetwerken (TEN-T) en de gevolgen ervan voor de Beneluxlanden.

Sinds het Verdrag van Maastricht behoort de verbetering van de vervoersinfrastructuur tot een van de prioriteiten van de Europese Unie. De Europese Commissie ondersteunt daarom projecten die bijdragen aan het verbeteren van de transportinfrastructuur in Europa waardoor een duurzaam vervoersnetwerk ontstaat.

Dertig prioriteiten van het TEN-T-netwerk werden gedefinieerd. Zeven ervan werden inmiddels verwezenlijkt, zoals de hogesnelheidslijn tussen Parijs, Brussel, Keulen, Amsterdam en Luik; de Öresund-brug tussen Denemarken en Zweden

Wat de overige 23 prioriteiten betreft, werd weliswaar aanzienlijke vooruitgang geboekt, doch deze zijn vandaag nog niet voltooid. De gemaakte verwezenlijkingen hebben evenwel al zowel ten aanzien van de betrokken burgers, als de bedrijven, voor nuttige vervoersalternatieven gezorgd.

Het is evenwel duidelijk dat de ontwikkeling van een duurzaam vervoersnetwerk een aanzienlijke toegevoegde waarde heeft voor de Europese Unie. Immers, opdat de eengemaakte markt volledig zou kunnen functioneren is een moderne, performante infrastructuur nodig op het gebied van transport.

M. Biskop, *président* (NL) *N.-* C'est nous qui vous remercions, Monsieur Omtzigt.

2. LES RÉSEAUX DE TRANSPORT TRANSEUROPEENS (RTE-T) ET LEURS CONSÉQUENCES POUR LES PAYS DU BENELUX

M. Biskop, *président* (NL) *N.-* Le point suivant de l'ordre du jour concerne le réseau de transport transeuropéen RTE-T et ses conséquences pour le Benelux. Je cède la parole à M. Willem Draps, président de la commission des Finances et de la Mobilité.

M. Draps (B) *F.-* Merci, monsieur le président. Chers collègues, votre commission des Finances et de la Mobilité a organisé, le 26 octobre dernier, une audition consacrée aux réseaux de transport transeuropéens (RTE-T) et leurs conséquences pour les pays du Benelux.

Nous avons pu entendre un représentant de la Commission européenne à ce sujet. Je vous rappelle que c'est à l'occasion de l'examen du livre vert du Benelux que les membres de la commission avaient émis le souhait d'obtenir un complément d'informations relatif aux réseaux de transport transeuropéens (RTE-T) et leurs conséquences puisque, sur les dix corridors envisagés, quatre concernent directement les pays du Benelux.

Ainsi que l'a rappelé le représentant de la Commission européenne, depuis le Traité de Maastricht l'amélioration des infrastructures de transport figure parmi les priorités de l'Union européenne. La Commission européenne soutient dès lors tous les projets contribuant à améliorer les infrastructures de transport en Europe et à créer un réseau de transport durable.

Trente priorités ont été définies. Parmi celles-ci sept ont déjà été réalisées, on pourrait citer comme exemple les lignes de chemins de fer à grande vitesse reliant Paris, Bruxelles, Cologne et Amsterdam ainsi que le pont sur l'Öresund entre le Danemark et la Suède entre Copenhague et Malmö.

Pour ce qui est des 23 autres priorités non encore réalisées complètement, des avancées considérables ont été enregistrées. Cependant, on doit remarquer que c'est souvent dans leurs parties transfrontalières que les avancées sont les moins significatives.

Il est pourtant clair que le développement d'un réseau de transport durable constitue une plus-value considérable pour l'Union européenne. En effet, pour que le marché unique puisse fonctionner, il est indispensable de pouvoir disposer d'une infrastructure de transport intégrée et performante.

De voornaamste vastgestelde hinderpalen voor een Trans-Europees vervoersnetwerk zijn:

- de fragmentatie van de bestaande nationale vervoersnetwerken;
- het ontbreken van schakels tussen de verschillende transportmogelijkheden
- operationele en technische problemen die de interoperabiliteit tussen bestaande transportverbindingen verhinderen.

Men heeft het natuurlijk vaak over het spoorvervoer, maar er kunnen andere soortgelijke voorbeelden voor de andere vervoerswijzen, meer bepaald voor de binnenvaart, worden aangehaald.

In het spoorvervoer vormen de verschillen in model, signalisatie, soort stroom en soms zelfs spoorwijdte tussen de onderscheiden spoorwegnetwerken die vaak een erfenis uit het verleden zijn, een ernstige belemmering.

De oplossingen om die hinderpalen te overwinnen, liggen voor de hand, namelijk de omvorming van die nationale vervoersnetwerken tot een echt Europees vervoersnet waarin de ontbrekende schakels, die ab initio aan de hand van Europese normen zullen worden gerealiseerd, worden opgenomen. Het netwerk moet intermodaal zijn om de operationaliteit en de efficiency van de vervoersstromen te garanderen.

De Europese Commissie heeft daarom een nieuw Europees infrastructuurbeleid uitgewerkt. Dit beleid richt zich op grensoverschrijdende ontbrekende aansluitingen, de belangrijke knelpunten en de multimodale knooppunten, en komt alle lidstaten ten goede, teneinde hen gelijke toegang te geven tot de interne markt en de infrastructuurontwikkeling die de Europese Unie nodig heeft te versnellen.

Allereerst worden geen prioritaire projecten meer vooropgesteld. Er werd immers ondervonden dat dergelijke, op politiek topniveau, vastgelegde projecten veelal niet compatibel zijn met een Europees infrastructuurbeleid.

Vandaag wordt gekozen voor een krachtdadige, multimodale en pragmatische aanpak aan de hand van een investeringsplan waarin wordt uitgegaan van twee netwerkklagen:

De eerste netwerkklag is het alomvattend netwerk, waarbij alle data en vervaldata alsook de bedragen van de geplande investeringen die ik zal aanhalen, natuurlijk bekeken worden in het licht van het begrotingsdebat dat

Les principaux obstacles constatés au développement d'un réseau de transport transeuropéen sont les suivants:

- d'une part, la fragmentation, souvent pour des raisons historiques ou techniques, des réseaux de transport nationaux existants;
- ensuite, l'absence d'interconnexion entre les différents modes de transport
- et troisièmement, les problèmes opérationnels et techniques entravant l'interopérabilité entre les liaisons de transport existantes.

On cite évidemment souvent le cas du transport ferroviaire mais des exemples du même type peuvent être cités pour les autres types de transport, notamment le transport fluvial.

Dans le transport ferroviaire par exemple, les différences de gabarit, de signalisation, de type de courant et parfois même d'écartement des voies entre les différents réseaux en fonction des spécificités souvent héritées du passé constituent d'importantes entraves.

Les solutions pour surmonter ce type d'obstacle sont évidentes. C'est le développement de la transformation de ces réseaux de transport nationaux en un véritable réseau de transport européen avec l'intégration des chaînons manquants qui seront réalisés ab initio en fonction des normes européennes arrêtées. Le réseau doit être rendu intermodal afin d'assurer l'opérationnalité et l'efficacité des flux de transport.

C'est pourquoi la Commission européenne a élaboré une nouvelle politique européenne en matière d'infrastructure. Cette politique est axée sur les liaisons transfrontalières manquantes, les goulets d'étranglement importants et les nœuds multimodaux servant les intérêts de tous les États membres en leur offrant un accès égal au marché intérieur et en accélérant le développement des infrastructures dont l'Union européenne a besoin.

Il n'y a plus vraiment de projets prioritaires préalablement définis. En effet, l'expérience a appris que les projets fixés au niveau politique supérieur ne sont souvent pas compatibles avec une politique d'infrastructure intégrée sur le plan européen.

De ce fait, la Commission a aujourd'hui opté pour une approche beaucoup plus pragmatique, efficace et multimodale sur base d'un plan d'investissement fondé sur deux niveaux de réseau.

Le premier niveau de réseau est considéré comme le réseau global qui devra, toutes les dates en espèce et les échéances ainsi que les montants que je vais citer au niveau des investissements prévus sont évidemment à considérer,

wordt gevoerd op het niveau van de Europese Unie, meer bepaald van de staatshoofden en regeringsleiders.

U weet heel goed dat met betrekking tot de grote pijlers van het Europees beleid keuzes zullen moeten worden gemaakt en, dat bijgevolg die cijfers en vervaldata waarschijnlijk in een nabije toekomst zullen moeten worden herzien.

Dit uitgebreid netwerk moet uiterlijk einde 2050 operationeel zijn. Het beslaat het volledige grondgebied van de Europese Unie en geeft aan alle burgers en bedrijven toegang tot de interne markt. De omschrijving van dit uitgebreid netwerk is in overleg met de lidstaten tot stand gekomen.

Voorts is er het tweede netwerk, het kernnetwerk (*core network*), dat uit de strategische delen bestaat, de hoogste Europese meerwaarde biedt en uiterlijk op 31 december 2030 operationeel moet zijn. Dit kernnetwerk omvat de belangrijkste verbindingen en TEN-T-knooppunten.

De twee netwerkragen hebben betrekking op alle vervoerswijzen: weg, spoor, binnen- en zeevaart, aangevuld met intermodale platforms.

Voorts wordt in de Europese wetgeving, teneinde tegemoet te komen aan de operationele en technische problemen, infrastructuurstandaarden opgelegd die de interoperabiliteit en de kwaliteit van het netwerk moeten verzekeren. De lidstaten zullen over de grenzen heen striktere EU-standaarden moeten toepassen.

Wat de Beneluxlanden betreft, werden voor de havens, het spoorwegverkeer (goederen en personen), luchtverkeer, en wegverkeer, plannen uitgewerkt die de ontwikkeling van de belangrijkste verbindingen beogen teneinde de bestaande Europese mobiliteitsknooppunten op te lossen.

Tussen de theorie, de regelgeving en de praktijk is er natuurlijk een veel belangrijker link en verscheidene leden van de Commissie hebben daar ook op gewezen.

De realisatie van het kernnetwerk wordt ondersteund door de invoering van een corridoraanpak. Deze corridors, waarlangs vracht en passagiers efficiënt en met lage emissies kunnen worden vervoerd, maken uitgebreid gebruik van de bestaande infrastructuur. Door ontbrekende aansluitingen te realiseren, knooppunten weg te werken en gebruik te maken van efficiëntere diensten in multimodale combinaties, kunnen de meeste vervoersstromen in de interne markt via dit kernnetwerk verlopen.

à l'aune du débat budgétaire, comme étant en cours au niveau de l'Union européenne, au niveau des chefs d'États et des gouvernements.

Vous savez très bien qu'il y aura des choix inévitables entre les grands piliers de la politique européenne et que dès lors, ces chiffres et ces échéances devront probablement être revus dans un proche avenir.

En principe ce réseau global devrait être opérationnel au plus tard pour 2050. Ce réseau, couvrant l'ensemble du territoire de l'Union, offre un accès au marché intérieur à tous les citoyens et à toutes les entreprises. La description de ce réseau global est bien entendu le fruit d'une concertation avec les États membres.

Ensuite, le second réseau, qualifié de réseau central, se compose des parties stratégiques offrant la plus haute plus-value européenne. Celui-ci devrait être opérationnel pour la fin 2030, ce réseau central englobe aussi les liaisons entre les nœuds les plus importants du réseau global.

Les deux niveaux du réseau incluent tous les modes de transport: routier, ferroviaire, aérien, fluvial et maritime, ainsi que les plates-formes multimodales permettant les interconnexions entre eux.

Par ailleurs, afin de remédier aux problèmes techniques et opérationnels évoqués à l'instant, la législation européenne imposera des normes d'infrastructure qui devront garantir l'interopérabilité et la qualité du réseau. Les États membres seront tenus d'appliquer ces normes européennes plus strictes par-delà les frontières nationales.

S'agissant de nos pays du Benelux, on peut déjà constater qu'ils ont élaboré pour les ports, le trafic ferroviaire (tant de fret que de passagers), le trafic aérien et le trafic routier, des plans visant à développer les principales liaisons afin de résoudre les problèmes de mobilité existant au cœur même de l'Europe.

Evidemment entre la théorie, la réglementation et la pratique vous constaterez qu'il existe un lien plus important et plusieurs membres de la Commission n'ont pas manqué de le relever.

La réalisation du réseau central est soutenue par la mise en place d'un système de corridors. Dix corridors sont à considérer dont quatre concernent directement les pays du Benelux. En achevant les liaisons manquantes, en supprimant les goulets d'étranglement et en rendant des services plus efficaces dans le cadre de combinaisons multimodales, ce réseau central devrait prendre effectivement en charge le trafic le plus important au niveau du centre même de l'Union européenne.

Inzake de financiering van het huidige systeem “Trans-European Network” werd voor de periode van 2007 tot 2013 in een budget van 8 miljard euro voorzien. Deze fondsen worden voornamelijk aangewend voor de prioritaire projecten in de grensoverschrijdende gebieden en de Europese mobiliteitsknooppunten. De Europese commissie hanteert voor de projecten het “use it or lose it”-beleid, met name dat als blijkt dat de afgesproken termijnen niet gerespecteerd worden, het toegekende budget wordt verminderd en toegewezen wordt aan een ander project.

De kosten om de EU-infrastructuur af te stemmen op de vervoersvraag worden geraamd op meer dan 1,5 triljoen euro voor de periode 2010-2030 en voor het volledige vervoersnetwerk van de EU-lidstaten. Voor de voltooiing van de Trans-Europese vervoersnetwerken is ongeveer 500 miljard euro nodig tegen 2020.

In het bijzonder voor het vervoer is ten aanzien van de 27 lidstaten voorzien in een budget van 31,7 miljard euro. In het cohesiefonds wordt 10 miljard euro voorbehouden voor de financiering van vervoersprojecten die deel uitmaken van het kernnetwerk.

Ik herhaal dat die bedragen meegedeeld door de vertegenwoordiger van de Commissie, wegens de verplichtingen waarvan u allen hebt horen spreken, niet langer vaststaan.

De leden van de commissie hebben het tijdens de gedachtewisseling onder meer gehad over de ontwikkeling van het ERTMS-netwerk, met andere woorden de eenmaking van de middelen om de snelheid van de treinen langs de hogesnelheidslijnen te controleren. Het is duidelijk dat dit systeem geleidelijk tot het hele net van de hogesnelheidslijnen in Europa moet worden uitgebreid.

Ten tweede, een onderwerp dat vaak in ons Benelux-parlement aan bod komt, het project dat tot op vandaag Eurocaprail wordt genoemd, met andere woorden de verbetering van de spoorverbinding tussen Brussel-Luxemburg-Straatsburg.

De vertegenwoordiger van de Commissie heeft ons bevestigd dat het project deel uitmaakt van het kernnetwerk en dat België de Europese autoriteiten heeft verzekerd dat de infrastructuurwerken om het traject tussen Brussel en Aarlen te verbeteren, door Infrabel zullen worden toegekend.

Le budget est évidemment énorme actuellement, on envisage un budget de 8 milliards d'euros pour le financement de l'actuel système de réseau transeuropéen, rien que pour la période, entre 2007 et 2013. Ces fonds libérés avec beaucoup de retard, serviront principalement à la mise en œuvre de projets prioritaires des zones transfrontalières. La Commission européenne pratique à propos de ces projets une politique du “use it or lose it” dans le cadre de laquelle le budget alloué est réduit ou attribué pour la réalisation d'autres projets s'il apparaît que les délais convenus ne seront pas respectés.

Pour l'ensemble du réseau de transport des États, le coût de l'adaptation de l'infrastructure pour toute l'Union européenne est estimé à plus de 1,5 trillion d'euros pour la période 2010-2030 et l'achèvement des réseaux transeuropéens de transport nécessiterait environ 500 milliards d'euros d'ici 2020.

Quant au budget de 31,7 milliards d'euros prévu pour les 27 États membres, un montant de 10 milliards d'euros est réservé dans le fonds de cohésion pour le financement des projets relevant du réseau principal.

Je répète, ces montants communiqués par le représentant de la Commission sont aujourd'hui sujet à caution en fonction des contraintes dont vous avez tous entendu parler.

L'échange de vues entre les membres de la commission a porté notamment sur le développement du réseau que l'on appelle ERTMS c'est-à-dire l'unification des dispositifs de contrôle de la vitesse des trains le long des lignes à grandes vitesses. Il est clair que ce système devrait progressivement équiper tout le réseau et les lignes à grandes vitesses au travers de l'Europe.

Deuxièmement, un sujet qui revient souvent dans notre assemblée Benelux, c'est le projet appelé encore aujourd'hui Eurocaprail c'est-à-dire l'amélioration de la liaison ferroviaire entre Bruxelles-Luxembourg-Strasbourg.

Le représentant de la Commission nous a confirmé que ce projet faisait partie du réseau principal et que la Belgique avait assuré les autorités européennes que les travaux d'infrastructure seraient consentis par Infrabel pour améliorer le parcours entre Bruxelles et Arlon.

De werken op die lijn werden inderdaad aangevat, maar de Belgische vertegenwoordigers in deze assemblee weten hoezeer ze periodiek ter discussie worden gesteld wegens financiële redenen die verband houden met Infrabel en met de door de Federale Staat toegekende subsidies. Enerzijds werd ons de verzekering gegeven dat de werken zullen worden uitgevoerd, anderzijds stellen we vast dat de daadwerkelijke verbetering van deze infrastructuur steeds weer op de lange baan wordt geschoven. Sta me toe deze verbintenis te relativëren.

Een ander specifiek gegeven dat werd beklemtoond is het aanstellen voor elk van die corridors van een coördinator door de Commissie die zal fungeren als facilitator tussen de onderscheiden autoriteiten die bij de ontwikkeling van de infrastructuur zijn betrokken. Die werkwijze, die verleden jaar haar degelijkheid heeft bewezen, zal het inderdaad mogelijk maken dat de dossiers op een efficiëntere wijze op het niveau van de Commissie worden opgevolgd.

Tot slot geef ik, aangezien de heer Legras daarover heeft gesproken, een overzicht van de Europese financieringspercentages voor de diverse projecten. Men kan stellen dat die variëren tussen 20 en 40 % naar gelang van de criteria, meer bepaald het al of niet grensoverschrijdend karakter van de projecten en natuurlijk de criteria die voor het respectieve belang van elk project bepalend zijn.

Dat is een alomvattende aanpak van al de corridors. In het licht van de duur van de procedures en van de onzekerheid met betrekking tot de investeringscapaciteiten, kan men zich voorstellen dat het plan in 2014 wordt vastgesteld wat de realisatie betreft. Ik denk dat de Commissie begrepen heeft dat er een marge is tussen de voornemens en de realiteit ter zake, inzonderheid wegens de begrotingsbeperkingen van de jongste jaren. Ik dank u.

De heer Biskop, voorzitter (NL) N.- Dank u wel, mijnheer Draps. Zijn er leden die hierop een reactie willen geven? Het woord is aan de heer Oberweis.

De heer Oberweis (L) F.- Dank u, voorzitter. Dank u, mijnheer Draps, voor uw interessante uiteenzetting.

U hebt herinnerd aan de tien corridors in Europa, waarvan er vier onze Beneluxlanden doorkruisen. Eén van die vier corridors is zeker Eurocaprail tussen Brussel en Luxemburg; het tweede gedeelte tussen Luxemburg en Straatsburg is autonoom en schiet goed op.

Les travaux sont réellement effectués sur cette ligne mais les représentants belges au sein de cette assemblée savent à quel point ceux-ci sont périodiquement remis en question pour des raisons financières liées à Infrabel et aux subsides alloués au niveau de l'État fédéral. Pour ce projet-là également, entre les assurances données et la réalité sur ce terrain avec les reports incessants des échéances au niveau de l'amélioration de cette infrastructure, vous nous permettrez de relativiser ce type d'engagement.

Une autre particularité soulignée est la désignation pour chacun de ces corridors d'un coordinateur désigné par la Commission. Il sera chargé d'être un facilitateur entre les différentes autorités intervenant dans le développement des infrastructures. C'est une méthode de travail qui a fait ses preuves l'an passé et qui permettrait effectivement de pouvoir suivre les dossiers de manière plus efficace au niveau de la Commission.

Enfin, je terminerai, c'est M. Legras qui est intervenu à cet égard, en fournissant un aperçu des taux de financement européen inhérents à ces différents projets. On peut dire que ces taux varient de 20 à 40 % en fonction de différents critères, notamment le caractère transfrontalier ou non des projets et évidemment des critères déterminant l'intérêt de chacun d'eux.

C'est une approche tout à fait globale de l'ensemble de ces corridors. On pourrait imaginer que le plan soit arrêté en 2014 quant à la réalisation, compte tenu de la longueur des procédures et de l'incertitude quant aux capacités d'investissement dégagées. Je crois que la Commission a compris qu'il y avait une marge entre les intentions et la réalité en ces matières, particulièrement dans l'époque de contraction budgétaire caractérisant ces années. Je vous remercie.

M. Biskop, président (NL) N.- Merci, monsieur Draps. Y a-t-il des remarques à propos de cet exposé? La parole est à M. Oberweis.

M. Oberweis (L) F.- Merci, monsieur le président. Merci, monsieur Draps pour votre exposé intéressant.

Vous avez rappelé les dix différents corridors en Europe dont quatre passent par nos pays du Benelux. Un des quatre corridors est assurément l'Eurocaprail entre Bruxelles et Luxembourg, car la deuxième partie Luxembourg vers Strasbourg est autonome et progresse bien.

Kunt u ons zeggen welke de drie andere corridors zijn die onze drie landen doorkruisen en welke corridor eerst aan bod zal komen in het tijdpad dat in 2014 van start zal gaan?

De heer Biskop, voorzitter (NL) N.- Zijn er nog opmerkingen? Zo niet, dan gaan wij verder met het volgende punt.

3. HET RECHT OP TOEGANG VAN ASSISTENTIEHONDEN

De heer Biskop, voorzitter (NL) N.- Dit agendapunt betreft het recht op toegang van assistentiehonden. De heer Marc Angel brengt hierover verslag uit namens de commissie Duurzame Ontwikkeling / persoonsgebonden materies. Er volgt ook een voorstel van aanbeveling. Het woord is aan de heer Angel.

De heer Angel (L) F.- Mijnheer de voorzitter, waarde collega's, het verheugt mij, namens de commissie Duurzame Ontwikkeling/ persoonsgebonden aangelegenheden, verslag te kunnen uitbrengen van onze hoorzitting over het toegangsrecht voor assistentiehonden die op 5 oktober jongstleden in de Senaat te Brussel werd gehouden. Ik vind het interessant een voorstel van aanbeveling toe te lichten.

Tijdens deze hoorzitting hebben we vertegenwoordigers gehoord van de verenigingen van assistentiehonden uit onze drie landen. Sommige betrokkenen zijn ook komen getuigen en uit die getuigenissen heb ik onthouden dat de assistentiehonden voor hen vrijheid betekenen.

Het begrip assistentiehond dekt alle categorieën honden die mensen bijstaan. Met andere woorden, die honden zijn voor hen zeer waardevol. Dat wordt gezegd van de blindengeleidehonden die men al decennialang kent, maar er zijn ook assistentiehonden voor mensen met een motorische handicap of mensen die lijden aan epilepsie, diabetes, psychische aandoeningen of andere ziektes.

Bepaalde handicaps of ziektes zijn echter niet met het blote oog zichtbaar. Aan de mensen die vergezeld zijn van een assistentiehond wordt dan ook vaak de toegang geweigerd, ik denk hier meer bepaald aan restaurants, theaters, bioscopen, scholen, vervoermiddelen, enz.

Pouvez-vous nous indiquer les trois autres corridors qui sillonnent nos trois pays et lequel est le premier dans l'échéancier que l'on débutera en 2014?

M. Biskop, président (NL) N.- Y a-t-il encore des remarques? Si ce n'est pas le cas, nous passons au point suivant.

3. LE DROIT D'ACCÈS DES CHIENS D'ASSISTANCE

M. Biskop, président (NL) N.- Le point suivant de l'ordre du jour concerne le droit d'accès des chiens d'assistance. M. Marc Angel va faire rapport au nom de la commission du développement durable/matières personnalisables. Il y aura également une proposition de recommandation. La parole est à M. Angel.

M. Angel (L) F.- Monsieur le président, chers collègues, je me réjouis de pouvoir vous faire rapport, au nom de la commission Développement durable /matières personnalisables, de notre audition du 5 octobre dernier au Sénat à Bruxelles, sur le droit d'accès des chiens d'assistance. Il est intéressant de pouvoir vous présenter une proposition de recommandation.

Lors de cette audition, nous avons entendu des représentants des associations de chiens d'assistance de nos trois pays et aussi des témoignages de personnes concernées. Ce que j'ai retenu de ces témoignages, c'est que les chiens d'assistance sont synonymes de liberté pour les personnes concernées.

La notion de chien d'assistance couvre toutes les catégories de chiens qui assistent des personnes, cela signifie que ces chiens sont une aide précieuse pour ces personnes. On dit cela des chiens d'aveugle, que l'on connaît depuis des décennies, mais ce qui est intéressant c'est de voir qu'il y a des chiens d'aide destinés aux personnes affectées d'un handicap moteur ou de personnes atteintes d'épilepsie, de diabète ou de troubles psychologiques ou autres maladies.

Le problème est que certains de ces handicaps ou maladies ne sont pas visibles à l'œil nu. De ce fait, ces personnes accompagnées d'un chien d'assistance se voient souvent refuser l'accès dans de nombreux endroits tels que des restaurants, des théâtres, des cinémas, des écoles, des moyens de transport *etc.*.

Het is echter zo dat assistentiehonden tijdens de eerste achttien maand van hun leven opgeleid en voorbereid worden: een jaar lang blijven ze in een onthaalgezin en de daaropvolgende zes maand bij een instructeur.

Om die reden is het belangrijk dat ze tijdens hun opleiding toegang hebben tot openbare plaatsen zodat ze aan de uiteenlopende levensomstandigheden kunnen wennen.

Het is de bedoeling met assistentiehonden de zelfredzaamheid van sommige mensen te verbeteren en hen te helpen uit hun isolement te treden en aan het maatschappelijk leven deel te nemen, soms kunnen ze dankzij een assistentiehond opnieuw aan het werk.

Aan de hand van de diverse getuigenissen tijdens de hoorzitting hebben we ons een idee kunnen vormen van de problemen waarmee betrokkenen hebben te kampen. Ze hebben bijvoorbeeld geen toegang tot een restaurant. Een ander voorbeeld: een persoon van Belgische nationaliteit verklaarde dat hij niet mocht deelnemen aan een reis met een bus. Soortgelijke problemen doen zich voor in de luchthavens. Het is dus hoog tijd dat we ons over deze kwestie buigen om de wetgeving ter zake te verbeteren.

Sta me toe de wetgeving in onze drie landen kort toe te lichten.

Onze drie landen hebben alle Europese richtlijnen ter bestrijding van discriminatie wel degelijk omgezet. In onze drie landen beschikken we over zeer goede wetten om alle vormen van discriminatie te bestrijden.

De drie landen hebben ook het verdrag van de Verenigde Naties over de rechten van de mensen met een handicap ondertekend en dat verdrag werd door de Europese Unie bekrachtigd. België en Luxemburg hebben het nodige gedaan, laten we hopen dat Nederland het verdrag snel zal bekrachtigen. Misschien is dat sinds oktober al gebeurd, ik weet het niet.

In België is er geen specifieke federale regelgeving voor het recht op toegang voor assistentiehonden. Er is echter een KB van 20 december 2005 betreffende de levensmiddelenhygiëne dat de toegang van gezelschapsdieren verbiedt tot plaatsen waar voedingsmiddelen worden bereid, behandeld, opgeslagen of bewaard. Dat KB is niet van toepassing op assistentiehonden, maar een uitbater van een restaurant of een bakkerij is niet verplicht een assistentiehond toe te laten, wat tot problemen leidt voor die mensen.

De drie Gewesten in België beschikken over decreten of ordonnanties met betrekking tot de toegang van

Il faut savoir que ces chiens d'assistance sont formés et préparés au cours de leurs dix-huit premiers mois de vie c'est-à-dire qu'ils restent une année dans une famille d'accueil et après, encore six mois chez un instructeur.

Pour cette raison, il est important de garantir l'accès dans des lieux publics à ces chiens pendant leur formation afin qu'ils puissent s'habituer aux différentes situations de vie.

L'objectif des chiens d'assistance est d'améliorer l'autonomie des personnes, de les aider à sortir de leur isolement pour participer à la vie sociale. Pour certains, c'est même une possibilité de participer à nouveau au processus de travail.

Les différents témoignages lors de l'audition nous ont informés sur les problèmes rencontrés, notamment les refus d'entrée au restaurant. Autre exemple, une personne de nationalité belge explique que l'accès pour faire un voyage dans un autocar lui avait été refusé. Des problèmes similaires sont rencontrés dans les aéroports. Il est donc vraiment urgent de se pencher sur la question afin d'améliorer les législations en la matière.

Permettez-moi de vous donner brièvement quelques informations sur les législations dans nos trois pays.

Tous les trois pays ont bien sûr transposé toutes les directives européennes contre les discriminations. Nous disposons dans nos trois pays de très bonnes lois pour combattre toutes les formes de discriminations.

En outre, tous les trois pays ont signé le traité des Nations Unies sur les droits de la personne handicapée et ce traité a été ratifié par l'Union européenne. Pour la Belgique et le Luxembourg c'est en ordre, et il faut espérer que les Pays-Bas procéderont rapidement à la ratification, peut-être cela a-t-il déjà été fait depuis octobre, je l'ignore.

En Belgique, il n'existe pas de réglementation fédérale spécifique concernant le droit d'accès des chiens d'assistance. Il y a cependant un A.R. du 20 décembre 2005 relatif à l'hygiène alimentaire interdisant l'accès des animaux de compagnie dans des lieux où l'on prépare, manipule, stocke, ou conserve des denrées alimentaires. Celui-ci ne s'applique pas aux chiens d'assistance, mais un exploitant d'un restaurant ou d'une boulangerie n'est pas obligé d'accepter la présence d'un chien d'assistance, ceci engendre encore des problèmes pour ces personnes.

A propos des trois Régions de la Belgique, elles disposent de décrets ou d'ordonnances relatifs à l'accès des

assistentiehonden die tamelijk verschillend zijn. De heer Mark Van Gelder, voorzitter van de Belgian Assistance Dog Federation, wijst erop dat die regelgeving in de drie Gewesten eigenlijk het verkeer van die mensen in zekere zin belemmert, omdat die regels in de drie Gewesten sterk verschillen.

Het Waals decreet, bijvoorbeeld, is niet van toepassing op de honden die worden opgeleid (de eerste achttien maand van hun leven).

Het Vlaams decreet geldt enkel voor de assistentiehonden opgeleid door de organisaties die door de Vlaamse autoriteiten worden erkend. Hetzelfde geldt in Wallonië, waar enkel de honden opgeleid door scholen of opleidingscentra die door Wallonië zijn erkend, worden toegelaten.

Brussel-hoofdstad is het enige Gewest dat geen onderscheid maakt op grond van de autoriteit die de organisatie voor opleiding van honden heeft erkend.

Het Groothertogdom Luxemburg dan. In Luxemburg is er de wet van 22 juli 2008 over de toegang van assistentiehonden. De toegang is nagenoeg overal gegarandeerd, behalve in de verzorgingszalen. De honden hebben, bijvoorbeeld, toegang tot ziekenhuizen, maar niet tot de verzorgingszalen of de strafinrichtingen, maar ook daar kan de Minister van het Gezin afwijkingen toestaan. De wet is tamelijk duidelijk en is van toepassing zowel op de honden die worden opgeleid als op de honden in een onthaalgezin. Het is zeer belangrijk dat aspect niet over het hoofd te zien.

In Luxemburg is het openbaar vervoer voor de assistentiehonden gratis en de wet voorziet in boetes wanneer een van de wetsbepalingen met voeten wordt getreden. De houder van een assistentiehond krijgt trouwens een attest.

Ik moet erop wijzen dat wij in Luxemburg niet over een opleidingscentrum beschikken. De honden in Luxemburg worden bijgevolg opgeleid in België, in Duitsland of om het even waar en de betrokken documenten worden automatisch door het Ministerie voor het Gezin gehomologeerd.

In Luxemburg is er tevens een reglement over de voorwaarden voor het verkrijgen van een penning voor het identificeren van de hond. Die penning of dat kenteken is van primordiaal belang.

In Nederland is er, naast de specifieke wetten ter bestrijding van discriminatie, geen specifieke wetgeving

chiens d'assistance et ils sont assez différents. M. Mark Van Gelder, le président de la Belgian Assistance Dog Federation, dit que cette réglementation dans les trois régions constitue, en fait, une certaine entrave à la liberté de circulation de ces personnes, car ces règles sont très différentes dans les trois régions.

Par exemple, le décret wallon ne s'applique pas aux chiens en formation (pas aux dix-huit premiers mois de ces chiens).

Le décret flamand, de son côté, ne concerne que les chiens d'assistance formés par des organisations reconnues par les autorités flamandes. Il en est de même en Wallonie où seuls les chiens formés par une école ou un centre de formation reconnu par la Wallonie peuvent avoir accès.

Bruxelles-capitale est la seule des trois régions qui n'établit pas de distinction en fonction de l'autorité qui a reconnu l'organisation de formation de chiens.

Venons-en maintenant au Grand-Duché de Luxembourg. Au Luxembourg nous disposons d'une loi du 22 juillet 2008 spécifique sur l'accès des chiens d'assistance. L'accès est assuré presque partout sauf dans les salles de soins. Les chiens peuvent, par exemple, venir dans les hôpitaux mais pas dans les salles de soins ni dans les établissements pénitenciers et, là encore, pour toutes les interdictions, le Ministre de la famille peut donner des dérogations. La loi est assez claire et s'applique aussi bien pour les chiens en formation que pour les chiens en famille d'accueil. C'est très important de ne pas oublier cet aspect-là.

Au Luxembourg, le transport public pour ces chiens d'assistance est gratuit et la loi prévoit des paiements d'amende en cas de violation d'une des dispositions de la loi. En plus, le détenteur d'un chien d'assistance reçoit un document d'attestation.

Il faut que je précise que nous n'avons pas de centre de formation au Luxembourg. Ceci signifie que les chiens qui viennent au Luxembourg sont formés en Belgique, en Allemagne, en Angleterre ou n'importe où et leurs documents papiers sont automatiquement homologués par le ministère de la famille.

Nous avons également un règlement grand-ducal sur les conditions d'obtention d'une médaille identifiant le chien. Il est primordial que les chiens aient une médaille ou un signe distinctif.

Les Pays-Bas, à côté bien sûr des lois anti discrimination, ne connaissent pas de législation spécifique en

op het gebied van het recht op toegang. De heer Martin Zwart, voorzitter van een Nederlandse groep van opleidingscentra voor assistentiehonden, wees erop dat een specifieke wetgeving noodzakelijk is. Natuurlijk dienen de regels inzake de hygiëne van voedingsmiddelen, enz. in die context in overweging te worden genomen.

Ik kom nu tot de aanbeveling over de drie krachtlijnen die in de commissie en ook tijdens de hoorzitting werden blootgelegd en besproken. Ten eerste is het van kapitaal belang dat de openbare opinie in grotere mate wordt gesensibiliseerd. Ten tweede moeten goede specifieke wetten worden goedgekeurd over de toegang van honden en, ten derde, zou de Benelux het initiatief kunnen nemen in de Europese Unie een soort kenteken, identificatiepenning voor die assistentiehonden, in te voeren.

Gelet op al die overweging en de besluiten van onze werkzaamheden in commissie, vragen wij onze drie regeringen

- een specifieke regelgeving uit te werken die het recht op toegang van assistentiehonden waarborgt;
- in de regelgeving te verduidelijken dat het recht op toegang ook de verplichting inhoudt om assistentiehonden toe te laten;
- ervoor te zorgen dat het recht op toegang aan assistentiehonden wordt toegekend ongeacht het land waarin zij geattesteerd werden of waarin de instructeur die hen africhtte of africht werd erkend;
- te verzekeren dat het recht op toegang ook geldt voor assistentiehonden in opleiding, hun trainers en opvanggezinnen;
- ervoor te zorgen dat de overheid het publiek duidelijk informeert over het belang van assistentiehonden voor personen met een beperking en, in het bijzonder, over het belang van het recht op toegang van assistentiehonden.
- na te gaan hoe een internationaal kenteken voor assistentiehonden kan worden ingevoerd.

Uit getuigenissen is gebleken dat er tussen die mensen en die honden een echte vereenzelviging groeit. Voor die mensen is het van levensbelang dat ze niet van hun hond worden gescheiden. Er is een laatste punt uit onze aanbeveling dat ik zou willen aanhalen. De drie regeringen moeten de invoering overwegen van een internationaal kenteken voor assistentiehonden, met andere woorden, een penning, een document, iets waarmee ze gemakkelijk kunnen worden geïdentificeerd.

Het was echt een leerrijke vergadering met interessante getuigenissen en ik denk dat iedereen niet anders dan akkoord kan gaan met deze aanbeveling. Dank u voor uw aandacht.

matière de droit d'accès. M. Martin Zwart, président d'un groupe néerlandais de centre de formation de chiens d'assistance, a précisé qu'il est important d'élaborer une législation spécifique. Bien sûr, les règles sur l'hygiène alimentaire, *etc.*, doivent également être prises en considération dans ce contexte.

Revenons maintenant à la recommandation relative aux trois pistes détectées et discutées en commission et également lors de cette audition. Il est, premièrement, capital de sensibiliser davantage l'opinion publique. Deuxièmement, il faut de bonnes lois spécifiques sur l'accès des chiens d'assistance et troisièmement le Benelux pourrait prendre l'initiative de créer au sein de l'Union européenne un genre d'insigne, de médaille d'identification pour ces chiens d'assistance.

Eu égard à toutes ces considérations, des conclusions de nos travaux en commission, nous demandons aux trois gouvernements

- d'arrêter une réglementation spécifique garantissant le droit à l'accès pour les chiens d'assistance;
- de préciser dans la réglementation que le droit d'accès s'accompagne de l'obligation d'accueillir les chiens d'assistance;
- de faire en sorte que le droit d'accès pour les chiens d'assistance soit accordé quel que soit le pays où a été délivré l'agrément, où a été agréé l'instructeur qui les a dressés ou les dresse;
- de garantir que le droit d'accès s'applique aussi aux chiens en cours de dressage, à leur dresseur et aussi aux familles d'accueil;
- de faire en sorte que les pouvoirs publics informent clairement la population de l'importance que revêt le chien d'assistance pour les personnes affectées d'un handicap;
- d'envisager l'instauration d'une marque distinctive pour les chiens d'assistance.

Des témoignages nous ont bien prouvé qu'entre ces chiens et ces personnes existe une vraie fusion. Il est vital pour ces personnes de ne pas être séparées de leur chien. Abordons un dernier point dans notre recommandation. Il faut que les trois gouvernements envisagent l'instauration d'une marque distinctive pour les chiens d'assistance c'est-à-dire une médaille, un document, quelque chose pour bien les identifier.

Ceci dit, c'était vraiment une réunion instructive avec des témoignages intéressants et je crois que tout le monde ne peut être que d'accord avec cette recommandation. Merci beaucoup pour votre attention.

De heer Biskop, *voorzitter* (NL) *N.-* Dank u wel, mijnheer Angel. Zijn er leden die nog willen reageren? Het woord is aan de heer van Bochove.

De heer van Bochove (NL) *N.-* Dank u wel, mijnheer de voorzitter. Ik dank ook de heer Angel voor zijn verslag en voor het toelichten van de aanbeveling.

Laat ik vaststellen dat de assistentiehond in de samenleving meer en meer een verschijnsel wordt dat we waarnemen en dat we ook in ons dagelijks leven ervaren. Op de Nederlandse televisie wordt momenteel een spotje getoond waarin de positie van deze assistentiehonden ook nadrukkelijk naar voren wordt gebracht.

Maar wat voor de één overigens bijna een levensvoordeel is, zo'n assistentiehond, kan voor de ander een bedreiging zijn, zoals ik reeds in mijn directe omgeving heb vastgesteld. Wat voor iemand levensreddend kan zijn, kan voor iemand anders levensbedreigend lijken.

Dat doet echter niets af aan het standpunt dat ik hier wil innemen. Het is belangrijk dat deze honden zich in de samenleving vrij kunnen begeven met de mensen die ze begeleiden.

Het is vreemd dat de regelingen die er bestaan slechts per land van toepassing zijn. Je zou dat in het vrije verkeer van mensen veel breder moeten kunnen regelen en eigenlijk ook veel breder regelen dan alleen maar de Benelux.

Het is goed dat we hiervoor een duidelijk begin maken. Misschien kunnen we vanuit de Benelux, zoals wel vaker gebeurt, ook een aanzet geven tot een bredere benadering in Europa, wat toch de uiteindelijke doelstelling moet zijn.

Tijdens de bijeenkomst is door de sprekers duidelijk gemaakt dat er nog veel praktische bezwaren en belemmeringen zijn, bij voorbeeld bij het reizen. Een andere opmerking is dat een hond, die met een taxi werd vervoerd, waarna die taxi niet goed werd schoongemaakt, voor de volgende reiziger een groot nadeel kan betekenen, omdat die reiziger last heeft van allergie en dergelijke. Dat zijn vraagstukken die nog best interessant zijn, maar die niets afdoen van ons standpunt.

De oproep om in regelgeving de zaken goed af te spreken, wordt door de christelijke fractie, die ik hier vertegenwoordig, nadrukkelijk onderschreven. Wij zien het ook als een uitdaging om dat op zo kort mogelijke termijn, binnen de landen van de Benelux adequaat te regelen.

M. Biskop, *président* (NL) *N.-* Merci, monsieur Angel. Y a-t-il des membres qui souhaitent intervenir? La parole est à M. van Bochove.

M. van Bochove (NL) *N.-* Je vous remercie, Monsieur le président. Je remercie également M. Angel pour son rapport et la présentation de la recommandation.

J'observe que le chien d'assistance est de plus en plus, dans la société, un phénomène apparent que nous rencontrons au quotidien. La télévision néerlandaise diffuse actuellement un spot qui illustre très explicitement le rôle de ces chiens d'assistance.

Mais, ce qui pour les uns constitue presque une condition essentielle au bon déroulement de leur existence - je veux parler du chien d'assistance - peut se révéler comme une menace pour d'autres, ainsi que j'ai pu le constater dans mon environnement immédiat. Ce qui peut être salvateur pour les uns peut mettre la vie d'autres en danger.

Cela ne modifie toutefois en rien le point de vue que je me propose d'adopter ici. Il est important que ces chiens puissent se mouvoir librement dans la société avec les personnes qu'ils accompagnent.

Il est surprenant que les réglementations existantes ne s'appliquent que dans les pays où elles ont été instaurées. Dans le cadre de la libre circulation des personnes, cette question pourrait être réglée beaucoup plus largement, plus largement même que dans les limites des frontières du Benelux.

Je crois qu'il convient à cet égard de bien amorcer le débat. Peut-être pourrions-nous, comme il est assez fréquent dans le Benelux, donner une impulsion en faveur d'une approche plus large au niveau de l'Europe, ce qui, en définitive, doit tout de même être l'objectif.

Au cours de la réunion, les orateurs ont clairement souligné l'existence de nombreuses objections et entraves d'ordre pratique, par exemple lors de voyages. Un intervenant a fait observer aussi qu'un chien qui a été transporté dans un taxi peut occasionner une gêne importante à un client suivant qui souffrirait, par exemple, d'allergie. Ce sont là des aspects très intéressants mais qui ne modifient en rien notre point de vue.

Le groupe chrétien que je représente ici souscrit explicitement à la demande de préciser très clairement les choses dans le cadre de la réglementation. Nous considérons comme un défi l'adoption, dans les meilleurs délais, d'une réglementation adéquate dans les pays du Benelux.

De heer Biskop, *voorzitter* (NL) *N.*- Dank u wel, mijnheer van Bochove. Het woord is aan de heer Bettel.

De heer Bettel (L) *F.*- Mijnheer de voorzitter, ik houd eraan de heer Angel voor zijn verslag te danken. Het gaat hier immers om een belangrijk onderwerp. Ik ben hier al vele jaren, en ik moet helaas zeggen dat men het niet vaak heeft gehad over mensen met specifieke noden. Men had het over ziekenwagens, over tal van zaken, maar de specifieke noden van al die mensen die in hun dagelijks leven met beperkingen hebben te kampen, kwamen nooit aan bod. Dit is volgens mij een cruciale tekst.

Ik kan de heer van Bochove geruststellen, de meeste geleidehonden zijn geen pitbulls; het zijn labradors of herdershonden. Ik weet dat sommigen bang zijn voor om het even welke hond, maar ik kan u verzekeren dat het meestal om tamelijk volgzaam en eerder sympathiek uitzienende honden gaat. De mensen waarom het hier gaat, zijn beperkt in alles wat ze doen en hun hond verschaft hen een zekere vrijheid. Wat kunnen we antwoorden op de argumenten die worden aangevoerd, zoals allergieën of iets anders? Er zijn oplossingen. Bijvoorbeeld, een hond in een taxi en iemand heeft een allergie, met Zyrtec of Polaramine kan het probleem snel worden verholpen.

Tot slot, mijnheer de voorzitter, ben ik van oordeel dat de commissie waarvan de heer Angel lid is, ook andere thema's zou moeten behandelen, zoals braille die op bepaalde openbare instellingen is aangebracht, maar niet overall, of de tekentaal die men in bepaalde instellingen, maar ook niet in alle instellingen, vindt. Ik denk dat er nog veel inspanningen moeten worden geleverd. Ik ben zeer fier dat ik deel uitmaak van een parlement dat de situatie van die mensen tracht te harmoniseren. En ik kan u zeggen dat de liberale fractie in dit Parlement alle initiatieven in die zin steunt. Ik hoop dat we niet enkel een parlement zonder barrières kunnen blijven, maar ook dat we onze burgers die dag na dag in zo'n situatie leven, zullen helpen. Dank u.

De heer Biskop, *voorzitter* (NL) *N.*- Dank u wel, mijnheer Bettel. Het woord is aan de heer Oberweis.

De heer Oberweis (L) *F.*- Mijnheer de voorzitter, ik sluit me aan bij deze woorden van dank. Waarde collega Bettel, ik ben precies iemand die bang is van kleine en grote honden want ik werd op zekere dag door een hond gebeten.

Mijnheer de voorzitter, een vraag voor de heer Angel. Tijdens de bespreking heeft men het steeds gehad over een assistentiehond maar niet over de kinderen. Ik heb me

M. Biskop, *président* (NL) *N.*- Merci, monsieur van Bochove. La parole est à M. Bettel.

M. Bettel (L) *F.*- Monsieur le président, je tiens à remercier M. Angel pour son rapport car c'est un sujet important et malheureusement, depuis les nombreuses années que je suis ici, on n'a pas souvent parlé des personnes à besoins spécifiques. On a parlé des ambulances, on a parlé de beaucoup de choses, mais des besoins spécifiques de toutes ces personnes pour qui les frontières c'est la vie au quotidien, on n'en a jamais parlé. Je trouve que le texte est crucial.

Pour rassurer M. van Bochove, la plupart des chiens accompagnateurs ne sont pas des pitbulls; ce sont des labradors ou des chiens de berger. Je sais que certaines personnes ont peur de n'importe quel chien mais je tiens à assurer que, la plupart du temps, ce sont des chiens assez dociles et plutôt sympathiques quand on les voit. Je dois vous dire que ces personnes sont limitées dans tout ce qu'ils font et le chien permet de leur donner un peu de liberté. Que répondre aux arguments avancés comme des allergies ou quoi que ce soit? Des solutions existent. Par exemple, s'il y a eu un chien dans un taxi et que quelqu'un a une allergie après, il existe du Zyrtec ou de la Polaramine permettant de remédier rapidement à cette situation.

Enfin, Monsieur le Président, je pense que ce serait appréciable que la commission dans laquelle M. Angel travaille prenne aussi d'autres thèmes à cœur que ce soit la langue braille qui existe sur certains établissements publics et que l'on ne trouve pas partout, que ce soit la langue de signes qui existe dans certaines institutions et pas dans d'autres. Je pense qu'il y a encore beaucoup d'efforts à faire. Je suis très fier de faire partie d'un parlement qui essaie d'harmoniser une situation qui existe aujourd'hui pour certaines personnes et je tiens à vous dire que le groupe libéral, ici au sein du Parlement, soutient toutes les initiatives dans ce sens. J'aimerais bien que l'on continue à pouvoir être non seulement un parlement sans barrière mais que l'on aide aussi nos citoyens qui connaissent cette situation dans leur vie au quotidien. Merci.

M. Biskop, *président* (NL) *N.*- Merci, monsieur Bettel. La parole est à M. Oberweis.

M. Oberweis (L) *F.*- Monsieur le président, je me rallie aux remerciements. Cher collègue Bettel, je suis justement un des gars qui a peur des chiens, aussi bien des grands que des petits car, une fois dans ma vie, j'ai été mordu.

Monsieur le Président, une question pour M. Angel. Durant la discussion, on a toujours parlé des gens possédant un chien d'accompagnement mais on n'a pas discuté des

afgevraagd of die mensen jonge kinderen, schoolgaande kinderen hebben. Zullen ze met de honden bij sommigen allergieën veroorzaken aangezien de honden de hele dag in de nabijheid van mensen zullen zijn? Werd bij de bespreking van onze wetten met dat probleem rekening gehouden? Hebben onze kinderen het recht hun hond naar school me te nemen? Zullen ze met hun hond op school worden toegelaten?

De heer Biskop, voorzitter (NL) *N.*- Het woord is aan de heer Angel.

De heer Angel (L) *F.*- Mijnheer de voorzitter, ik kan nu enkel spreken over onze wetgeving in Luxemburg die uiteraard toelaat dat honden toegang hebben tot scholen, zwembaden en desnoods tot kleedkamers, maar daarvoor is een specifieke toestemming van de beheerder van het zwembad vereist.

De kinderen die een assistentiehond nodig hebben, kunnen, zoals elk ander kind, het dagelijks traject afleggen.

De heer Biskop, voorzitter (NL) *N.*- Dank u wel, mijnheer Angel. Dan zijn wij nu aan het einde van deze bespreking gekomen en leg ik nu de aanbeveling ter stemming voor.

Wie van u is voor het aannemen van deze aanbeveling? Wie is tegen? Zijn er onthoudingen?

Dan hebben we deze aanbeveling eenparig aangenomen en kan het Comité van Ministers aan de slag gaan. Dank u wel.

4. CONFERENTIE “BOS EN WERKGELEGENHEID”

(Saint-Hubert, 23 november 2012)

De heer Biskop, voorzitter (NL) *N.*- Ik verleen nu graag het woord aan de heer Oberweis voor zijn verslag over de conferentie “Bos en werkgelegenheid”, die plaatsvond in Saint-Hubert op 23 november 2012.

De heer Oberweis (L) *F.*- Mijnheer de voorzitter, waarde collega's, waarde genodigden, enkele woorden over de conferentie van 23 oktober jongstleden, te Saint-Hubert, de hoofdstad van de bossen en van de natuur in het hart van de Ardennen. Deze conferentie handelde over de sociale aspecten en jobcreatie in het kader van een duurzame ontwikkeling op het gebied van het bosbeheer.

In feite gaat het hier om de tweede conferentie van een trilogie. Verleden jaar was er de eerste conferentie

enfants. Je me suis posé des questions si les personnes ont de jeunes enfants, des lycéens. Vont-ils passer avec des chiens provoquant ainsi des allergies chez certains car ces chiens se baladeront toute la journée auprès des gens. Nos lois ont-elles discuté de ce problème? Nos enfant ont-ils le droit d'être accompagnés de leur chien à l'école? Parviendront-ils avec leur chien à l'école?

M. Biskop, président (NL) *N.*- La parole est à M. Angel.

M. Angel (L) *F.*- Monsieur le président, actuellement, je peux parler uniquement de notre législation au Luxembourg où, évidemment, les chiens ont accès à l'école, à la piscine et s'il faut dans les vestiaires mais là, il faut une autorisation spéciale du gestionnaire de la piscine.

Les enfants ayant besoin d'un chien d'assistance peuvent faire le parcours journalier comme tout autre enfant.

M. Biskop, président (NL) *N.*- Merci, monsieur Angel. On est venu à la fin de cette discussion et je mets la recommandation aux voix.

Qui est pour l'adoption de la recommandation? Qui est contre? Y a-t-il des abstentions?

La recommandation est donc adoptée à l'unanimité et le Comité de ministres peut se mettre au travail. Je vous remercie.

4. LA CONFÉRENCE “FORÊTS ET CRÉATION D'EMPLOIS”

(Saint-Hubert, 23 novembre 2012)

M. Biskop, président (NL) *N.*- Je donne maintenant la parole à M. Oberweis, pour son rapport sur la conférence “Forêts et création d'emplois”, qui a eu lieu à Saint-Hubert le 23 novembre 2012.

M. Oberweis (L) *F.*- Monsieur le président, chers collègues, chers invités, quelques mots sur la conférence du 23 octobre dernier à Saint-Hubert, la capitale des forêts et de la nature en plein centre des Ardennes. Cette conférence portait sur le volet social et la création d'emplois dans le cadre du développement durable concernant la gestion de nos forêts.

Notons que cette conférence a été la deuxième d'une trilogie. Elle a commencé l'année passée au Luxembourg,

te Luxemburg, over de ecologische aspecten, en dit jaar werden de sociale aspecten besproken.

De sprekers uit België en het Groothertogdom Luxemburg behandelden in hun toespraken diverse thema's. Onder meer het duurzaam beheer van de bossen, hun productiviteit, hun regeneratiemogelijkheid, hun vitaliteit en hun capaciteit om hun economische, ecologische en sociale functies op plaatselijk, nationaal en internationaal niveau te vervullen zonder andere ecosystemen schade te berokkenen.

Om het boserfgoed, meer bepaald het bos als hulpbron aan hout, waarbij de multifunctionaliteit van de bossen voor altijd gewaarborgd is, te valoriseren dient bijzondere aandacht uit te gaan naar de bescherming van de biodiversiteit en de habitats.

Een duurzaam beheer van onze bossen werkt in de eerste plaats een overgang naar een toekomst, die arm is aan koolstof, in de hand. Ten tweede, komt het de economie van onze regio's ten goede. Ten derde, creëert het duurzame banen en ten vierde, verhoogt het de biodiversiteit.

Men heeft zich tot de politieke en economische actoren gericht: ze worden verzocht de economische functie van de bossen beter te valoriseren. Een afdoend aanbod aan bedrijven en arbeiders die in de bossector werken, moet tegemoetkomen aan de stijgende vraag naar hout, energie en biomassa in de komende jaren.

Die stijgende vraag zou de drie Beneluxlanden ertoe moeten aanzetten samen te werken zodat aan de boscconomie en de werkgelegenheid in die sector meer aandacht wordt besteed.

De aanpak die bestaat in het hanteren van passende wetenschappelijke methodes voor het proces, de essentiële functies en interacties tussen de organismen en hun leefmilieu, kwam zowel in de Benelux- als in de Baltische toespraken aan bod.

Volgende informatie is in dat verband interessant: een bos in volle groei kan tussen 11 en 37 ton CO₂ per ha per jaar opnemen. Zelfs gekapt blijft het hout CO₂ die een boom nodig heeft om te groeien, opnemen. Hout op tal van manieren gebruiken, is meewerken aan de strijd tegen het broeikas-effect.

In de toespraken werd erop gewezen dat het bosc-systeem ook in een sociaaleconomische context moeten worden opgevat en beheerd. Men gaat ervan uit dat 10 000 kubieke meter gekapt hout elk jaar 33 banen creëert. Voor Wallonië alleen gaat het om meer dan 13 000 banen.

ayant pour sujet le volet écologique, cette année, c'est le volet social.

Les discours des orateurs venant de Belgique et du Grand-Duché du Luxembourg portaient sur différents thèmes. Entre autres la gestion durable des forêts, leur productivité, leur capacité de régénération, leur vitalité et leur capacité de satisfaire les fonctions économiques, écologiques et sociales au niveau local, national et international et ceci sans causer des préjudices à d'autres écosystèmes.

Pour valoriser le patrimoine forestier, notamment la ressource forestière en bois, tout en pérennisant et en assurant la multifonctionnalité des forêts, une attention particulière est accordée à la préservation de la biodiversité et des habitats.

La gestion durable de nos forêts favorise premièrement la transition vers un futur pauvre en carbone. Deuxièmement, elle rehausse l'économie de nos régions. Troisièmement, elle crée des emplois durables et quatrièmement elle augmente la biodiversité.

On a fait appel aux acteurs politiques et économiques en les invitant à mieux valoriser la fonction économique des forêts. Une offre suffisante d'entreprises et d'ouvriers actifs dans le secteur forestier devrait répondre à la demande croissante pour la production de bois, d'énergie et de biomasse dans les années à venir.

Cette hausse de la demande devrait encourager les trois pays du Benelux à collaborer pour qu'une attention plus grande soit réservée à l'économie forestière et à l'emploi dans ce secteur.

L'approche reposant sur l'application de méthodes scientifiques appropriées en incluant les processus, les fonctions et les interactions essentiels entre les organismes et leur environnement se trouvait dans les discours tant beneluxien que balte.

Dans cet ordre d'idées, l'information suivante est à retenir: une forêt en pleine croissance peut absorber, chiffres intéressants, entre 11 à 37 tonnes de CO₂ par ha et par an. Même coupé, le bois continue de piéger le CO₂ dont l'arbre a eu besoin pour pousser. Utiliser le bois dans ses multiples usages, c'est participer à la lutte contre l'effet de serre.

Pendant les exposés on a mentionné que l'écosystème forestier devrait également être compris et géré dans un contexte socio-économique. On estime que 10 000 m³ de bois coupés génèrent chaque année 33 emplois, ce qui équivaut à plus de 13 000 emplois seulement en Wallonie.

De heer Blérot, één van de sprekers en inspecteur-generaal van het departement Nature et Forêts van het Waals Gewest, lichtte ons bovendien in over de prestaties in de bouwsector. Volgens hem wordt hout een sleutelement in de bouwsector.

Hij wees erop dat een houten gebouw 1 000 ton weegt tegenover 4 000 ton voor een gebouw in beton.

De bossen en de wouden zijn een natuurlijk, economisch, sociaal en cultureel erfgoed. Het garanderen van een harmonieuze co-existentie van hun economische, ecologische en sociale functies waarborgt hun duurzame ontwikkeling.

De ecosystemische aanpak maakt deel van een ruimer kader van aanpassingsordening om de wetenschappelijke kennis te integreren. In die optiek dient vermeld te worden dat de universiteiten en de onderzoekcentra in dat proces moeten worden opgenomen.

Tot besluit kunnen we stellen dat het boscysteem, gelet op de baten die het voor de mensen betekent, op een juiste en billijke manier worden beheerd.

Meer zelfs, in het kader van de energievoorziening in de Europese Unie dient men voor ogen te houden dat het Internationaal Energieagentschap zich zorgen maakt over het feit dat onze Unie verleden jaar 510 miljard euro heeft uitgegeven voor aardgas en aardolie. Dat geld belandt in de kas van Rusland en de Arabische landen.

Ik, samen met anderen, vraag me af hoeveel banen kunnen worden gecreëerd, hoeveel woningen kunnen worden geïsoleerd, welk onderzoek kan worden voortgezet, hoeveel spoorwegen kunnen worden aangelegd, hoeveel projecten voor gedecentraliseerde productie kunnen worden gerealiseerd met die miljarden euros's. Welke meerwaarde voor de Benelux en de onderscheiden regio's in de Europese Unie?

In mijn hoedanigheid van organisator van dat Benelux-colloquium heb ik erop gewezen dat de trilogie Bossen en Wouden in Nederland zal worden afgerond. De derde conferentie zal handelen over de aspecten Bos & Energie.

We zien elkaar dus terug, waarde collega's, in het zuidoosten van Nederland in 2013. Dank u voor uw aandacht.

De heer Biskop, *voorzitter* (NL) *N.*- Dank u wel, mijnheer Oberweis. De heer Lebrun vraagt het woord.

M. Blérot, un des orateurs et Inspecteur général du département de la Nature et des Forêts de la Région wallonne, nous informait, en outre, des performances dans la construction en signalant que le bois deviendra un élément clé dans le bâtiment.

Il a mentionné qu'en ce qui concerne le poids d'un immeuble construit en bois, on parle de 1 000 tonnes, pour une construction en béton on arrive à 4 000 tonnes.

Les bois et forêts représentent un patrimoine naturel, économique social et culturel. Il convient de garantir leur développement durable, en assurant la coexistence harmonieuse de leurs fonctions économique, écologique et sociale.

L'approche écosystémique s'inscrit dans un cadre d'aménagement adaptatif afin d'intégrer les connaissances scientifiques. Dans cette lignée, il convient de mentionner que les universités et les centres de recherche devront être intégrés dans ce processus.

En guise de conclusion, on peut dire que l'écosystème forestier doit être géré, pour les bénéfiques qu'il apporte aux êtres humains, d'une manière juste et équitable.

D'avantage, dans le cadre de l'approvisionnement énergétique de l'Union européenne, il faut savoir que l'Agence internationale de l'énergie a émis des craintes en signalant que notre Union a dépensé l'année passée 510 milliards d'euros pour payer la facture du gaz naturel et du pétrole. Ce montant renfloue les caisses de la Russie et des pays arabes.

Avec ces milliards d'euros, je me demande et d'autres personnes également, combien d'emplois pourrait-on créer, combien de maisons pourrait-on isoler, quelle recherche pourrait-on poursuivre, combien de voies ferrées pourrait-on construire, combien de projets de production décentralisée d'énergie pourraient voir le jour? Quelle plus-value pour le Benelux et les différentes régions de l'Union européenne?

En ma qualité d'organisateur de ce colloque béneluxien, j'ai signalé que la trilogie Bois et Forêts se terminera aux Pays-Bas. Le 3ème axe en sera le volet Bois & Energie.

Ainsi, chers collègues, on vous donnera rendez-vous dans la partie sud-est des Pays-Bas en 2013. Merci pour votre attention.

M. Biskop, *président* (NL) *N.*- Merci, monsieur Oberweis. M. Lebrun demande la parole.

De heer Lebrun (B) F.- Mijnheer de voorzitter, waarde collega's, aansluitend op het uitstekend verslag van de heer Oberweis, zou ik het willen hebben over twee onderwerpen die in dezelfde lijn liggen. Ten eerste, een bezoek dat de christelijke fractie aan de bossector en het gebruik van hout in het zuiden van Namen, op 30 november en 1 december jongstleden, heeft gebracht.

We hebben een bezoek gebracht aan twee bedrijven in het industriegebied van Mariembourg, nabij Couvin, die zich vooral toeleggen op hout en houtresiduen.

Het eerste bedrijf is in zekere zin een geïntegreerd bedrijf: timmerwerk, het bouwen van houten huizen en de recuperatie van houtafval. Er zijn 160 arbeiders en bedienden tewerkgesteld.

Dankzij een innoverend proces dat bestaat uit een optische lezing en een assemblage door microvertanding is het mogelijk inheems hout als hout van prima kwaliteit te gebruiken. Dit assemblageproces maakt het trouwens mogelijk echte houten huizen die in een kit worden bezorgd, te bouwen. Sommigen hebben zelfs gewaagd van een Waalse IKEA. De compacte muren in hout met een zeer hoge isolatiegraad en de aantrekkelijke snelheid van het bouwen, zijn ontegenzeggelijk pluspunten.

Heel het bedrijf wordt met houtresiduen verwarmd. Daarenboven worden de residuen en het zaagsel in een derde afdeling van het bedrijf verwerkt tot pellets, compacte houtblokken voor het verwarmen van woningen of ook nog korrels. In de drie bedrijven, waar vooral hout uit de streek wordt gebruikt, gaat niets van het afval verloren.

Het tweede bedrijf "Seco-Bois" verwerkt vooral residuen van de regionale zagerijen tot brandstof. Die residuen, afkomstig van de zagerijen, moeten eerst worden gedroogd vooraleer ze worden verwerkt tot pellets die zijn bestemd voor ketels. In vergelijking met de kosten voor aardolie zijn de besparingen die voortvloeien uit het stoken met die afgeleide houtproducten zeer groot. Het gebruik van houtresiduen leidt bovendien tot significante besparingen wat het broeikaseffect betreft. Zowel onze beurs als het klimaat varen er dus wel bij.

Tijdens ons derde bezoek aan de stuwdammen van de Eau d'Heure hadden we vooral aandacht voor hernieuwbare elektrische energie. Die meren vertegenwoordigen 70 km hellingen langs de twee stuwdammen en de drie pré-barrages. Het gaat hier om de belangrijkste toeristi-

M. Lebrun (B) F.- Monsieur le président, chers collègues, dans la continuité de l'excellent rapport de mon collègue Oberweis, je voudrais faire référence, puisque les deux sujets sont absolument connexes, d'une visite que le groupe chrétien du Benelux a rendu en matière forestière et de l'utilisation du bois dans la région du sud namurois, les 30 novembre et 1^{er} décembre dernier.

En fait, nous avons visité deux entreprises situées dans le zoning de Mariembourg, près de Couvin et dont la principale activité s'opère à partir du bois et de ses résidus.

La première entreprise est en quelque sorte une entreprise intégrée. Elle a comme activité une menuiserie générale, une fabrication de maisons en bois et la récupération des déchets de bois. Elle compte pas moins de 160 ouvriers et employés.

Grâce à un processus innovant consistant en une lecture optique des défauts du bois et planches et un assemblage par micro-dentures, il est possible d'utiliser du bois du pays comme bois de toute première qualité. Par ailleurs, ce processus d'assemblage permet de construire de véritables maisons en bois livrées en kit; certain on même parlé d'un IKEA wallon et cela a l'avantage de présenter des murs compacts en bois avec un taux d'isolation particulièrement performant et une rapidité de construction attractive.

L'ensemble de l'entreprise est chauffé par les résidus du bois mais en outre, sciure et résidus sont utilisés dans une troisième partie de l'entreprise et se présentent soit sous forme de pellets soit sous forme de bûches compactes utilisés pour le chauffage domestique ou encore de granulés. Il est à remarquer qu'aucun déchet de bois n'est perdu dans ces trois entreprises qui, je le souligne, utilisent essentiellement du bois régional.

La seconde entreprise "Secobois" a comme rôle essentiel d'utiliser les résidus des scieries régionales pour en fabriquer des combustibles. Ces matières résiduelles provenant des scieries doivent d'abord être séchées avant d'être transformées en granulés destinés aux chaudières prévues à cet effet. Les économies générées par la combustion de ces sous-produits du bois sont très importantes par rapport au coût des produits pétroliers. De plus, l'utilisation des résidus de bois permet des économies substantielles en terme de gaz à effet de serre. Tout bénéfique donc pour le porte-monnaie et le climat.

La troisième visite que nous avons organisée était concentrée essentiellement sur de l'énergie renouvelable en matière électrique puisque c'était sur le site des barrages de l'Eau d'Heure. Ces lacs présentent plus de 70 km de côtes réparties le long de deux barrages et de trois pré-

sche site in Wallonië. Het complex werd gebouwd om de waterstand van de Samber en de Maas te ondersteunen. Dankzij het niveauverschil tussen de twee stuwdammen wordt in een centrale elektriciteit geproduceerd. Wanneer de elektriciteit het duurst is, wordt er geproduceerd en wanneer de elektriciteit het goedkoopst is, wordt er gepompt om het waterniveau te herstellen.

Tot zover, waarde collega's, drie initiatieven die aansluiten op het interessant colloquium dat onze collega, de heer Oberweis, te Saint-Hubert op touw heeft gezet. Nu we op zoek zijn naar oplossingen om energie te besparen, onze energieonafhankelijkheid uit te bouwen en ons klimaat te beschermen, verdienen ze navolging, me dunkt. Ik dank u voor uw aandacht.

De heer Biskop, voorzitter (NL) N.- Dank u wel, mijnheer Lebrun. Zijn er nog andere leden die willen reageren? Zo niet, dan gaan we verder met het volgende agendapunt.

5. PLENAIRE VERGADERING VAN DE BALTI-SCHE ASSEMBLEE

(Vilnius, 8 en 9 november 2012)

De heer Biskop, voorzitter (NL) N.- De heer Hendrickx zal nu verslag uitbrengen over de plenaire vergadering van de Baltische Assemblée die plaatsvond in Vilnius op 8 en 9 november 2012.

De heer Hendrickx (B) N.- Mijnheer de voorzitter, geachte collega's, op 8 en 9 november 2012 heb ik in Vilnius, samen met de Voorzitter van het Beneluxparlement, Jack Biskop, aan de plenaire vergadering van de Baltische Assemblée deelgenomen.

Naast een debat over de mogelijkheden om de regelgeving en het toezicht op de Scandinavische en Baltische financiële markten te versterken, was er een debat met als thema "Optimizing Baltic Interests in the European Union: presidencies of the EU Council".

De bedoeling was om na te gaan hoe we in het kader van het voorzitterschap van de Raad de grensoverschrijdende belangen van interregionale samenwerkingsverbanden als de Baltische Assemblée, de Noordse Raad en de Benelux tijdens het voorzitterschap van één van de lidstaten beter kunnen optimaliseren. Voor dit thema was het Benelux Parlement uitgenodigd om een bijdrage te leveren.

De taken en verantwoordelijkheden van de EU-voorzitter zijn een grote uitdaging, zeker voor de kleine landen. Het voorzitterschap is dan ook een uitgelezen

barrages. C'est le complexe touristique le plus important de Wallonie. Il a été construit pour soutenir l'étiage de la Sambre et de la Meuse. Ces barrages abritent une centrale qui produit de l'électricité en profitant des différences de niveau entre les deux barrages. La production se passe au moment où l'électricité est la plus chère et le pompage pour la remise à niveau s'effectue au moment où elle coûte le moins.

Voilà, mes chers collègues, trois initiatives qui viennent compléter l'intéressant colloque organisé par notre collègue Oberweis à Saint-Hubert. Elles méritaient, me semble-t-il, d'être connues et copiées au moment où nous recherchons des solutions pour nos économies d'énergie, notre indépendance énergétique et la protection de notre climat. Je vous remercie de votre attention.

M. Biskop, président (NL) N.- Merci, monsieur Lebrun. Y a-t-il d'autres membres qui souhaitent réagir? Si ce n'est pas le cas, nous passons au point suivant.

5. LA SESSION PLÉNIÈRE DE L'ASSEMBLÉE BALTE

(Vilnius, 8 et 9 novembre 2012)

M. Biskop, président (NL) N.- M. Hendrickx nous va faire rapport sur la session plénière de l'Assemblée balte, qui a eu lieu à Vilnius, les 8 et 9 novembre 2012.

M. Hendrickx (B) N.- Monsieur le président, chers collègues, j'ai assisté, en compagnie du président du Parlement Benelux, M. Jack Biskop, à la session plénière de l'Assemblée balte qui s'est tenue les 8 et 9 novembre 2012 à Vilnius.

Outre un débat sur les possibilités de renforcer la réglementation et le contrôle relatifs aux marchés financiers scandinaves et baltes, il y a eu un débat sur le thème "Optimizing Baltic Interests in the European Union: presidencies of the EU Council".

Il s'agissait d'examiner les possibilités d'optimiser, dans le cadre de la présidence du Conseil, les intérêts transfrontaliers de structures de coopération interrégionales comme l'Assemblée balte, le Conseil nordique et le Benelux sous la présidence d'un des États membres. Le Parlement Benelux avait été invité à s'exprimer sur ce sujet

Assumer les tâches et responsabilités du président de l'Union européenne constitue un défi de taille, en particulier pour les petits pays. La présidence offre dès lors

gelegenheid voor een staat om te bewijzen hoe een klein land groot kan zijn.

Ik heb in mijn tussenkomst voor de Baltische Assemblée erop gewezen dat de lidstaat die het voorzitterschap uitoefent, gedurende zes maanden de drijvende kracht is achter het Europese wetgevings- en besluitvormingsproces. De voorzitter speelt een bemiddelende rol. Vaak liggen moeilijke dossiers op tafel en zitten de lidstaten niet op dezelfde lijn.

Voorts dient de staat die het voorzitterschap waarneemt, rekening te houden met de prioriteiten van het trio voorzitterschap. Dat is het gemeenschappelijk werkprogramma van de drie staten die het voorzitterschap zullen hebben en dat programma loopt over 18 maanden. Zo heeft België, dat in 2010 voorzitter was, een gemeenschappelijk werkprogramma opgesteld met het vorige voorzitterschap, zijnde Spanje, en met het volgende voorzitterschap, zijnde Hongarije.

In deze context van vaak conflicterende belangen tussen lidstaten en de prioriteiten van het trio voorzitterschap, is de ruimte om de belangen van een interregionaal samenwerkingsverband, zoals Benelux, de Noordse Raad of de Baltische Assemblée, te optimaliseren nogal beperkt. Het komt er in de eerste plaats op aan zoveel mogelijk concrete resultaten te boeken op diverse prioritaire actieterrains in functie van de wetgevende agenda van de Raad en het Europees Parlement.

Dit belet niet dat tijdens het Belgisch voorzitterschap van de Raad van de EU in 2010, de Benelux-staten gezamenlijk hebben opgetreden. Zowel tijdens het voorbereidingsproces als tijdens de uitoefening van het voorzitterschap zelf bleek de steun van de Beneluxpartners op alle Raadsniveaus een zeer belangrijke en doeltreffende factor in het realiseren van het programma en het tot stand brengen van de noodzakelijke compromissen.

In 2010 heeft de Benelux door middel van de Benelux-overlegvergaderingen in de aanloop naar de Europese vakronden getracht te komen tot gemeenschappelijke standpunten op het gebied van onder meer het Verdrag van Lissabon, energie, EU-uitbreiding en het Gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid (GBVB).

De gezamenlijke aanpak van de Beneluxlanden heeft diverse dossiers in de goede richting geholpen, zoals de aanpak van de economische en financiële crisis, de Strategie Europa 2020, het Stockholm-programma inzake justitie en binnenlandse zaken en het uitbreidingsbeleid. Andere staten en gelijkaardige samenwerkingsverbanden hebben zich door de Benelux-standpunten laten leiden in hun eigen standpuntbepaling.

l'occasion par excellence à un État de montrer à quel point un petit pays peut être grand.

Dans mon intervention devant l'Assemblée balte, j'ai souligné que l'État membre qui exerce la présidence joue pendant six mois le rôle de moteur du processus législatif et décisionnel européen. Le président exerce une fonction de médiateur. Il faut souvent traiter des dossiers délicats au sujet desquels tous les États membres ne sont pas nécessairement sur la même longueur d'onde.

Par ailleurs, l'État qui exerce la présidence doit tenir compte des priorités de la présidence tripartite. Il s'agit du programme de travail commun des trois États qui exerceront la présidence, un programme qui couvre une période de 18 mois. Ainsi, la Belgique, qui a exercé la présidence en 2010, a établi un programme de travail commun avec la présidence précédente, l'Espagne, et la présidence suivante, la Hongrie.

Dans un contexte où les intérêts des États membres et les priorités de la présidence tripartite entrent souvent en conflit, la marge d'optimisation des intérêts d'une structure de coopération interrégionales comme le Benelux, le Conseil nordique ou l'Assemblée balte est assez limitée. Il faut avant tout engranger autant de résultats concrets que possible dans différents domaines d'action prioritaires, en fonction de l'ordre du jour législatif du Conseil et du Parlement européen.

Cela n'a pas empêché les États membres du Benelux d'agir de concert sous la présidence belge du Conseil de l'Union européenne en 2010. Au cours du processus de préparation comme lors de l'exercice de la présidence, le soutien des partenaires du Benelux à tous les niveaux du Conseil s'est avéré être un facteur très important et efficace dans la réalisation du programme et la conclusion des compromis nécessaires.

En 2010, le Benelux s'est employé, par le biais de réunions de concertation Benelux préparatoires aux conseils européens, de définir des points de vue communs concernant notamment le traité de Lisbonne, l'énergie, l'élargissement de l'Union européenne et la Politique étrangère et de sécurité commune (PESC).

L'approche commune des pays du Benelux a contribué à mettre différents dossiers sur de bons rails, et je songe à l'approche de la crise économique et financière, à la stratégie Europe 2020, au programme de Stockholm en matière de justice et d'affaires intérieures et à la politique d'élargissement. D'autres États et structures de coopération comparables se sont inspirées des points de vue du Benelux pour définir leur propre attitude.

Het Belgische EU-voorzitterschap heeft in 2010 gepleit voor meer intensieve samenwerkingsmogelijkheden op het gebied van defensiecapaciteit en de aanzet gegeven tot “pooling” en “sharing”. In de Benelux was er reeds een basis voor samenwerking tussen België, Nederland en Luxemburg, die in het kader van de Europese defensiesamenwerking verder verfijnd en verdiept wordt.

Regionale samenwerkingsverbanden op het gebied van energie kunnen tijdens een voorzitterschap nader invulling geven aan de ontwikkeling van slimme Europese energienetwerken. Zo heeft, tijdens zijn voorzitterschap, België zich ingespannen om via de werkzaamheden van het “North Seas Countries Offshore Grid Initiative” verdere invulling te geven aan de ontwikkeling van offshore windenergie in Europa en aan de ontwikkeling van “smart grids” ter bevordering van energiebesparing en gedecentraliseerde hernieuwbare energie.

Dit zijn enkele van de praktijkvoorbeelden die ik in Vilnius heb gegeven om aan te tonen dat tijdens het EU-voorzitterschap er inderdaad ruimte kan zijn voor de regionale samenwerkingsverbanden om hun structurele samenwerking in Europees verband beter en verder te optimaliseren.

Als we onze krachten kunnen bundelen in het verband van de Benelux, de Baltische Staten en de Noordse Raad, worden we een invloedrijke factor waar de Europese Unie niet anders kan dan rekening mee te houden.

Dat de ministers van Buitenlandse Zaken van de Beneluxlanden en van de Baltische Staten hieraan werken, is ook onlangs gebleken tijdens de recente ontmoeting van 10 december in Hertoginnedal tussen de zes ministers.

Tijdens deze ontmoeting kwamen niet alleen de betrekkingen van de EU met Rusland, Wit-Rusland en Oekraïne aan de orde, maar ook de werking van de Europese Dienst voor Extern Optreden en de consulaire samenwerking, waarin de zes landen verklaarden laboratorium te willen zijn voor verdere en nauwere samenwerking tussen lidstaten van de EU.

Dit toont aan dat ook buiten een EU-voorzitterschap regionale samenwerkingsverbanden, zoals de Benelux en de Baltische Staten, hun standpunten op het Europees forum een ruimer draagvlak kunnen geven. Ik dank u voor uw aandacht.

De heer Biskop, voorzitter (NL) N.- Dank u wel, mijnheer Hendrickx. Zijn er leden die willen reageren? Zo niet, dan gaan we verder met het volgende agendapunt.

La présidence belge de l’Union européenne a plaidé en 2010 pour la mise en place de possibilités de coopération plus intensives dans le domaine de la capacité de défense et à amorcé le processus de pooling et de sharing. Il existait déjà au sein du Benelux entre la Belgique, les Pays-Bas et le Luxembourg une base de coopération qui a été affinée et approfondie dans le cadre de la coopération européenne en matière de défense.

Sous une présidence, les structures de coopération régionales dans le domaine de l’énergie peuvent approfondir le développement de réseaux d’énergie européens intelligents. Sous sa présidence, la Belgique s’est employée, par le biais des travaux du “North Seas Countries Offshore Grid Initiative” à développer plus avant l’énergie éolienne offshore en Europe et les “smart grids” pour promouvoir les économies d’énergie et l’énergie renouvelable décentralisée.

Il s’agit-là de quelques exemples pratiques que j’ai évoqués à Vilnius pour indiquer qu’il peut en effet exister, dans l’exercice d’une présidence de l’Union européenne, une marge permettant aux structures de coopération régionales d’optimiser mieux et davantage leur coopération structurelle dans le cadre européen.

Si nous pouvons réunir nos forces au sein du Benelux, de l’Assemblée baltes et du Conseil nordique, nous serons un facteur influent dont l’Union européenne sera forcée de tenir compte.

Une réunion qui s’est tenue le 10 décembre à Val-Duchesse en présence des six ministres a montré que les ministres des Affaires étrangères des pays du Benelux et des états baltes s’y emploient.

À l’occasion de cette réunion, il été question non seulement des relations de l’Union européenne avec la Russie, le Bélarus et l’Ukraine, mais également du fonctionnement du Service européen pour l’action extérieure et de la coopération consulaire. Les six pays ont dit vouloir jouer le rôle de laboratoire pour une coopération continuée et plus étroite entre les États membres de l’Union européenne.,

Cela montre que des structures de coopération régionales comme le Benelux et l’Assemblée balte peuvent également conférer aux points de vue qu’il définissent une assise plus large, également en dehors d’une présidence de l’Union européenne.

M. Biskop, président (NL) N.- Merci, monsieur Hendrickx. Des membres souhaitent-ils réagir? Si ce n’est pas le cas, nous passons au point suivant de l’ordre du jour.

6. CONFERENTIE VAN DE PARLEMENTS- VOORZITTERS VAN DE RAAD VAN EUROPA

(Straatsburg, 20 en 21 september 2012)

De heer Biskop, *voorzitter* (NL) *N.*- De heer Negri brengt verslag uit over de conferentie van de parlementsvoorzitter van de Raad van Europa, die plaatsvond in Straatsburg op 20 en 21 september 2012.

De heer Negri (L) *F.*- Mijnheer de voorzitter, waarde collega's, de Conferentie van de Voorzitters van de Parlementen van de Raad van Europa is op 20 en 21 september 2012 te Straatsburg in Frankrijk bijeengekomen.

Die Conferentie bestaat uit de voorzitters van de parlementen van de 47 leden van de Raad van Europa, de voorzitter van de parlementaire Assemblee van de Raad van Europa en de voorzitter van het Europees Parlement. Het Beneluxparlement was aanwezig als waarnemer.

Namens het Beneluxparlement vertegenwoordigde ik zijn voorzitter, de heer Biskop.

De conferentie besprak drie actuele thema's. Ten eerste, de toekomst van het Europees Hof voor de rechten van de mens. Wat is de rol van de nationale parlementen? Ten tweede, verkeert de representatieve democratie in een crisis? Wat zijn de uitdagingen voor de nationale parlementen? Ten derde, de revoluties in de Arabische landen. Wat zijn de uitdagingen en de perspectieven?

Wat de eerste aangelegenheid betreft, werden denkspistes geopperd om uit te maken hoe de parlementen een bijdrage kunnen leveren om te verhinderen dat het Hof het slachtoffer wordt van een gebrekkige tenuitvoerlegging van het Verdrag op nationaal vlak.

De parlementen moeten de verenigbaarheid van de wetten (wetsontwerpen) met het Europees Verdrag, zoals het door het Hof wordt geïnterpreteerd, stelselmatig en in detail ontleden. De parlementen moeten over passende structuren beschikken om de voortgang van het naleven van de verplichtingen op het gebied van de mensenrechten te garanderen. De parlementen moeten de regeringen ook om verantwoording vragen wanneer ze de arresten van het Hof laattijdig of niet uitvoeren; ze kunnen met dat doel hoorzittingen houden en parlementaire vragen stellen.

Het tweede thema was de "representatieve democratie" die op zich niet in een crisis verkeert, maar die in elk geval het slachtoffer is van de economische en financiële crisis. De lage opkomst bij de verkiezingen, de afnemende steun voor de traditionele politieke partijen en de door de regeringen opgelegde soberheidsmaatregelen waarop de parlementen een beperkte controle uitoefenen, zijn symp-

6. LA CONFÉRENCE DES PRÉSIDENTS DE PARLEMENT DU CONSEIL DE L'EUROPE

(Strasbourg, 20 et 21 septembre 2012)

M. Biskop, *président* (NL) *N.*- M. Negri nous présente son rapport sur la conférence des présidents de parlement du Conseil de l'Europe, qui a eu lieu à Strasbourg, les 20 et 21 septembre 2012.

M. Negri (L) *F.*- Monsieur le Président, chers collègues, la Conférence des Présidents de Parlement du Conseil de l'Europe a eu lieu à Strasbourg en France, les 20 et 21 septembre 2012.

Cette conférence réunit les présidents des parlements des 47 États membres du Conseil de l'Europe, ainsi que le président de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe et le président du Parlement européen. Le Parlement Benelux était présent en tant qu'observateur.

Au nom du Parlement Benelux, il me revenait de représenter son président, Monsieur Jack Biskop.

La conférence a porté sur trois grandes questions d'actualité. Premièrement, l'avenir de la Cour européenne des droits de l'homme. Quel est le rôle des parlements nationaux? Deuxièmement, la démocratie représentative est-elle en crise? Quels sont les défis pour les parlements nationaux? Troisièmement, sur les révolutions arabes. Quels sont les défis et perspectives?

En ce qui concerne la première question, des pistes étaient suggérées de manière à savoir comment les parlements pourraient apporter une contribution afin d'éviter que la Cour des droits de l'homme soit victime de la mise en œuvre déficiente de la Convention sur le plan national.

Les parlements doivent systématiquement analyser de manière détaillée la compatibilité des (projets de) lois avec la Convention européenne telle qu'interprétée par la Cour. Les parlements doivent disposer de structures appropriées pour garantir le suivi du respect des obligations en matière des droits de l'homme. Les parlements se doivent également de demander aux gouvernements de se justifier en cas d'exécution inadéquate ou tardive des arrêts de la Cour en organisant des auditions ou en posant des questions parlementaires.

Le deuxième thème soulevé est la "démocratie représentative". Elle n'est pas, en soi, en crise, mais en tout cas victime de la crise économique et financière. Les faibles taux de participation électorale, la chute du soutien aux partis politiques traditionnels et les mesures d'austérité imposées par les gouvernements avec un contrôle limité des parlements, sont des symptômes qui montrent que la

tomen die erop wijzen dat de democratie het slachtoffer is van de economische en financiële crisis.

De Voorzitter van de Luxemburgse Kamer van volksvertegenwoordigers, de heer Laurent Mosar, beklemtoonde ook dat de parlementen, die geconfronteerd worden met de nieuwe technologieën, de steeds toeneemende alternatieve wijzen van vertegenwoordiging en de alomtegenwoordigheid van de sociale netwerken, in plaats van zich tegen elke verandering te verzetten de nieuwe mediaruimtes moeten veroveren. Ze moeten alles doen om de stabiliteit van de democratie, door het scheppen van een sterke band tussen de instellingen van de Staat en de burgers, te garanderen. Handelen zonder in spoedeisendheid te vervallen, is een oplossing om een crisis van de representatieve democratie te voorkomen, aldus Voorzitter Laurent Mosar.

De Voorzitter van de Nederlands Eerste Kamer, de heer Fred de Graaf, wees erop dat de representatieve democratie in Nederland nagenoeg perfect is. De Nederlandse kieswet wordt gekenmerkt door een zeer kleine kiesdrempel, in die mate dat meer dan 10 politieke partijen in de Tweede Kamer zijn vertegenwoordigd. Er doet zich een grondige verandering voor bij de kiezers. De uitslag van de verkiezingen kan de traditionele politieke families, namelijk de liberalen, de socialisten en de christendemocraten, door elkaar schudden. In tijden van crisis, aldus Voorzitter de Graaf, is het van belang dat de politici de mensen eerlijk zeggen wat ze al of niet kunnen realiseren zodat ze beter aan de verwachtingen van de kiezers kunnen tegemoetkomen.

Tijdens de bespreking van het thema “Arabische revoluties” werd gehandeld over de belangrijkste uitdagingen waarmee de Arabische landen die in een overgangsfase verkeren, hebben te kampen. De Arabische revoluties werden ingegeven door de universele waarden die de Raad van Europa verdedigt. In een aantal gevallen heeft de revolutie geleid tot vrije verkiezingen waardoor het proces van politieke overgang een democratische legitimiteit kreeg. Vertrekkend van onze gemeenschappelijke waarden moet dus een dialoog worden aangegaan met de politieke krachten die uit die verkiezingen zijn voortgekomen.

De Voorzitter van de Nederlandse Eerste Kamer, de heer Fred de Graaf, beklemtoonde dat tijdens de gebeurtenissen die zich op en rond het Tahirplein in Cairo hebben voorgedaan, verscheidene vrouwen mede hebben betoogd. Die vrouwen hebben samen met de mannelijke manifestanten blijk gegeven van veel moed en volharding in hun strijd om een democratische hervorming van de Egyptische maatschappij te bewerkstelligen. Het succes bleef niet uit, maar wie de huidige situatie van de mannen en vrouwen in Egypte nader bekijkt, stelt helaas vast

démocratie est victime de la crise économique et financière.

Dans son intervention, le Président de la Chambre des Députés luxembourgeois, M. Laurent Mosar, a souligné que face aux nouvelles technologies, à la multiplication des modes de représentations alternatives ainsi qu'à l'omniprésence des réseaux sociaux, les Parlements doivent non pas s'opposer au changement, mais conquérir les nouveaux espaces médiatiques. Ils doivent tout faire pour garantir la stabilité de la démocratie à travers la construction d'un lien fort entre les institutions de l'État et les citoyens. Agir, tout en résistant au sentiment d'urgence, telle est une solution pour éviter une crise de la démocratie représentative, a estimé le Président Laurent Mosar.

Le Président de la “Eerste Kamer” des Pays-Bas, M. Fred de Graaf, souligne que les Pays-Bas connaissent une démocratie représentative quasi parfaite. La législation électorale néerlandaise se caractérise par un seuil électoral très bas, si bien que plus de 10 partis politiques sont représentés au sein de la “Tweede Kamer”. L'électorat est en pleine mutation, ce qui emporte des résultats électoraux qui peuvent aboutir à des changements considérables parmi les familles politiques traditionnelles, c'est-à-dire les libéraux, les socialistes et les chrétiens démocrates. En temps de crise, il est important que les hommes politiques expliquent honnêtement aux gens ce qu'ils peuvent ou non réaliser, de sorte qu'ils puissent mieux gérer les attentes de l'électorat, a estimé le Président de Graaf.

Les discussions sur le thème “Révolutions arabes” ont porté sur les principaux défis auxquels sont confrontés les pays arabes en transition. Les révolutions arabes ont été inspirées par les mêmes valeurs universelles que défend le Conseil de l'Europe. Des élections libres ont été organisées suite à certaines de ces révolutions, donnant ainsi une légitimité démocratique au processus de transition politique. Il faut donc engager un dialogue avec les forces politiques qui sont l'expression de ce vote, sur la base de nos valeurs communes.

Le Président de la “Eerste Kamer” des Pays-Bas, M. Fred de Graaf, a souligné que, lors des événements qui se sont déroulés sur et autour de la Place Tahrir au Caire, plusieurs manifestants étaient des femmes. Avec les manifestants masculins, les femmes ont fait preuve d'un courage et d'une persévérance remarquables, afin de réaliser une réforme démocratique de la société égyptienne. Il y a eu des succès, mais si on observe la situation actuelle des hommes et des femmes en Egypte, force est de constater que l'égalité des droits n'est pas encore une

dat gelijke rechten nog geen evidentie zijn. De Raad van Europa moet aandacht blijven hebben voor de rechtmatige hoop van de vrouwen in het Midden-Oosten en Noord-Afrika, aldus de Nederlandse Voorzitter de Graaf.

Vanuit politiek oogpunt werden op deze conferentie zeer interessante thema's behandeld, zelfs al zijn ze typisch voor de Raad van Europa en hebben ze slechts een indirecte band met de grensoverschrijdende samenwerking, de belangrijkste opdracht van de Benelux.

Welke lessen kunnen uit deze conferentie voor de werkzaamheden van het Beneluxparlement worden getrokken?

Met betrekking tot het eerste thema, de toekomst van het Europees Hof voor de rechten van de mens en de rol van de nationale parlementen, is het een feit dat het Beneluxparlement slechts een kleine rol kan spelen. Aangezien de Benelux over een internationaal rechtscollege beschikt dat toeziet op een eenvormige toepassing van de regels, zoals de intellectuele eigendom, kan de bevoegde commissie van het Beneluxparlement echter bijzondere aandacht besteden aan de werkzaamheden van het Benelux-Gerechtshof.

Wat het tweede thema betreft, de representatieve democratie, zet ons dubbel mandaat – van lid van ons nationaal parlement en van het Beneluxparlement – ons ertoe aan onze taken en onze realisaties aan de burgers uit te leggen door aanwezig te zijn in het veld en door de nieuwe technologieën te benutten om aldus het parlementair mandaat en de taken van het Beneluxparlement zichtbaarder te maken. De samenwerking in een interparlementaire assemblee blijft een zeer nuttig instrument om de positie van de parlementen op nationaal vlak, door een uitwisseling van best practices, te versterken. Tot zover, mijnheer de voorzitter, het verslag van dit bezoek aan de Raad van Europa. Ik dank u voor uw aandacht.

De heer Biskop, voorzitter (NL) N.- Dank u wel, mijnheer Negri. Zijn er vragen? Zo niet, dan gaan we verder met het volgende agendapunt.

7. JAARPLAN 2013 VAN DE BENELUX UNIE

De heer Biskop, voorzitter (NL) N.- Het Jaarplan 2013 van de Benelux Unie zal worden toegelicht door de heer Jan van Laarhoven, secretaris-generaal van de Benelux Unie.

De heer van Laarhoven (NL) N.- Voorzitter, geachte leden van de Raad, ik heb de eer u vandaag, in naam van het Comité van Ministers, het gemeenschappelijk werkprogramma 2013-2016 en het jaarplan 2013 te mogen voorleggen.

chose évidente. Il faut appeler le Conseil de l'Europe à rester attentif aux espoirs légitimes des femmes dans la Région du Moyen-Orient et de l'Afrique du Nord, a estimé le Président néerlandais de Graaf.

Du point de vue politique, cette conférence a abordé des thèmes très intéressants, même si ces thèmes sont typiques pour le Conseil de l'Europe, ils n'avaient qu'un lien indirect avec la coopération transfrontalière constituant la mission principale du Benelux.

Quelles leçons pour les travaux du Parlement Benelux peut-on tirer alors de cette conférence?

En ce qui concerne le premier thème, l'avenir de la Cour européenne des droits de l'homme et le rôle des parlements nationaux, il faut reconnaître que le Parlement Benelux ne peut jouer qu'un petit rôle. Par contre, comme le Benelux dispose d'une juridiction internationale qui veille à l'uniformité dans l'application des règles telle que la propriété intellectuelle, la commission compétente du Parlement Benelux pourrait donc accorder une attention particulière aux travaux de la Cour de Justice Benelux.

Quant au deuxième thème, la démocratie représentative, notre double mandat en tant que membres de notre parlement national et du Parlement Benelux, nous invite à expliquer aux citoyens nos missions et nos réalisations avec une présence sur le terrain et en utilisant les nouvelles technologies afin de rendre plus visible le mandat parlementaire et les missions du Parlement Benelux. La coopération dans une assemblée interparlementaire reste d'une grande utilité pour renforcer la position des parlements sur le plan national, par le biais d'échanges des meilleures pratiques. Voilà, monsieur le président, le rapport de cette visite au Conseil de l'Europe et je vous remercie pour votre attention.

M. Biskop, président (NL) N.- Merci, monsieur Negri. Y a-t-il des questions? Si non, nous passons au point suivant de notre ordre du jour.

7. PLAN ANNUEL 2013 DE L'UNION BENELUX

M. Biskop, président (NL) N.- La plan annuel 2013 de l'Union Benelux sera commenté par M. Jan van Laarhoven, secrétaire général de l'Union Benelux.

M. van Laarhoven (NL) N.- Monsieur le président, mesdames et messieurs membres du Conseil, j'ai l'honneur de vous présenter aujourd'hui, au nom du Comité de ministres, le programme de travail commun 2013-2016 et le plan annuel 2013.

Het gemeenschappelijk werkprogramma 2013-2016 bevat de algemene krijtlijnen om de komende vier jaar samen te werken tussen onze drie landen.

Zoals u zich wellicht kunt herinneren, heeft het Secretariaat-Generaal begin februari een groenboek voorgesteld met daarin vernieuwende en innovatieve ideeën van stakeholders en andere geïnteresseerden.

Het was de bedoeling om te komen tot een strategisch document dat als leidraad dient voor de komende vier jaar en dat nadien wordt uitgewerkt in concrete actieprogramma's en projecten.

Dit groenboek leidde ertoe dat we het gesprek zijn aangegaan met onze stakeholders en ook met u en we danken u dan ook voor de opmerkingen die we hebben ontvangen op dit groenboek.

We hebben het gewaardeerd dat we, naast de mondelinge ideeën die werden geformuleerd tijdens de commissievergaderingen van uw Raad, ook een schriftelijke, uitgebreide reactie mochten ontvangen van de Luxemburgse delegatie. In totaal hebben we 111 reacties ontvangen en die komen van bijna 80 afzenders.

De reacties hebben wij zoveel mogelijk trachten te vertalen naar het gemeenschappelijk werkprogramma zoals het nu voorligt. We hebben ervoor geopteerd om te werken rond drie thema's: innovatie, groei en veiligheid. Daaronder hebben we zeven beleidslijnen in die terreinen gedefinieerd: energie, leefmilieu en ruimte, sociale cohesie, economie en kennis, mobiliteit, veiligheid en fraudepreventie.

Dit gemeenschappelijk werkprogramma zal begin februari officieel worden gelanceerd in Luxemburg onder het Luxemburgs voorzitterschap. Ik ga er hier dan ook niet al te veel over uitweiden.

Het gemeenschappelijk werkprogramma wordt vertaald door concrete acties in jaarplannen. Het eerste jaarplan 2013 zal een aantal doelstellingen verder uitwerken.

Wij hanteren daarvoor nog steeds de drie beleidsdomeinen: interne markt en economische unie, duurzame ontwikkeling, justitie en binnenlandse zaken. Daarnaast hebben wij aandacht voor de samenwerking met derden, internationale landenorganisaties en landen en deelstaten. Ten slotte worden nog een aantal ideeën naar voor geschoven die mogelijkheden inhouden om verder te werken in Beneluxverband.

Le programme de travail commun 2013-2016 comprend les lignes de force générales de la coopération entre les trois pays pour les quatre années à venir.

Vous vous en souviendrez sans doute, le Secrétaire Général a présenté au début de février un livre vert comprenant des idées innovantes formulées par des groupes de travail et d'autres instances concernées.

L'objectif était d'établir un document stratégique destiné à servir de fil conducteur pour les quatre années à venir et à être traduit ensuite sous la forme de programmes d'action et de projets concrets.

Ce livre vert a fait en sorte que nous entamions le dialogue avec nos stakeholders ainsi qu'avec vous et nous vous remercions dès lors pour les observations que vous avez formulées à son sujet.

Nous avons été heureux d'enregistrer, outre les idées qui ont été formulées verbalement lors des réunions de commissions de votre Conseil, une réaction écrite très détaillée de la délégation luxembourgeoise. Nous avons reçu au total 111 réactions émanant de près de 80 sources différentes.

Nous nous sommes efforcés de traduire autant que possible ces réactions dans le programme de travail commun qui vous est soumis. Nous avons choisi de travailler sur la base de trois thèmes: innovation, croissance et sécurité. Nous avons défini sept lignes politiques dans ces différents domaines: énergie, environnement et espace, cohésion sociale, économie et connaissance, mobilité, sécurité et prévention de la fraude.

Le programme de travail commun sera officiellement lancé au Luxembourg, sous la présidence luxembourgeoise, au début du mois de février. Je ne vais dès lors pas m'étendre sur le sujet.

Le programme de travail commun sera traduit dans des plans annuels sous la forme d'actions concrètes. Un certain nombre d'objectifs seront développées plus avant dans le premier plan annuel 2013.

Nous nous fondons toujours à cet effet sur les trois domaines politiques que sont le marché intérieur et l'union économique, le développement durable, la justice et les affaires intérieures. Par ailleurs nous sommes attentifs aussi à la coopération avec des tiers, des organisations internationales de pays, des pays et des entités fédérées. Enfin, un certain nombre de principes offrant la possibilité de travailler dans le cadre du Benelux seront mis en avant.

Sta mij toe even stil te staan bij een aantal prioriteiten voor wat betreft de interne markt en de economische ontwikkeling. De samenwerking inzake energie en transport staat voor de Beneluxlanden hoog op de politieke agenda. U kent de problemen die er zijn vanwege het gebruik van koolstofhoudende substraten voor de opwekking van energie. U kent de discussie over de kernenergie sinds de ramp in Fukushima en de discussie rond de veiligheid die daardoor is ontstaan.

Wij willen werken aan veiligheid in het algemeen, maar ook aan energie, bevoorradingszekerheid en de betaalbaarheid van energie. Landen kunnen dit niet apart oplossen. De burens zijn de eerste partners om duurzame antwoorden te formuleren op uitdagingen en u hebt daarvoor al iets gehoord van één van de collega's. Economische groei kan antwoord bieden op de huidige crisis.

Mobiliteitsproblemen op het Benelux grondgebied belemmeren echter nog steeds het vrije verkeer van goederen en diensten. Dat is een rem op de verdere ontwikkeling van de economie. Ook hier zijn gezamenlijke strategieën gepast.

De kenniseconomie is momenteel een van de belangrijkste factoren om de groei te herstellen. Ook hier zijn samenwerking en specialisatie de sleutelwoorden. Kleinere landen of regio's moeten naar allianties zoeken om de kennis verder te ontwikkelen en om te zetten in werkbare projecten.

Dit jaarplan wil een aanzet geven om op deze terreinen nieuwe samenwerkingsverbanden binnen de Benelux te realiseren.

Voor wat betreft het deel duurzame ontwikkeling, dat is een essentiële voorwaarde voor een welvarende Benelux en is een transversaal beleidsthema. Het gaat over evenwichtige ontwikkeling, zowel economisch, ecologisch als op het vlak van de sociale cohesie.

In 2013 zullen wij ons in dit verband focussen op concrete acties inzake milieu en klimaat, ruimte, natuur, jeugd, grensarbeid en andere vraagstukken rond duurzame ontwikkeling en sociale cohesie. Nieuwe onderwerpen zijn onder andere de samenwerking op het vlak van de gezondheidszorg en de aanpak van de vergrijzingsproblematiek.

Permettez-moi de m'arrêter un instant sur un certain nombre de priorités relatives au marché intérieur et au développement économique. La coopération dans le domaine de l'énergie et du transport occupe une place de choix dans l'ordre du jour politique des pays du Benelux. Vous connaissez les problèmes qui résultent de l'utilisation de substrat carbonés en vue de la production d'énergie. Vous êtes tous informés de la discussion relative à l'énergie nucléaire menée depuis la catastrophe de Fukushima et du débat sur la sécurité qui en est résulté.

Nous voulons oeuvrer à la sécurité en général mais aussi à la production d'énergie, à la sécurité d'approvisionnement et la payabilité de l'énergie. C'est un problème que les pays ne pourront pas résoudre individuellement. Les voisins sont les premiers partenaires lorsqu'il s'agit de formuler des réponses durables aux défis auxquels on est confronté et l'un de vos collègues vous en a touché un mot il y a un instant. La croissance économique peut apporter une réponse à la crise actuelle.

Les problèmes de mobilité sur le territoire du Benelux restent toutefois une entrave à la libre circulation des biens et des services. Ils sont un frein au développement de l'économie. Là encore, des stratégies communes sont indiquées.

L'économie de la connaissance constitue actuellement l'un des facteurs majeurs du rétablissement de la croissance. Ici aussi, la coopération et la spécialisation sont les mots-clés. Les petits pays ou les petites régions doivent rechercher des alliances pour continuer à développer la connaissance et à la traduire dans des projets opérationnels.

Ce plan annuel se veut être une amorce vers la réalisation de nouvelles structures de coopération dans ces domaines dans le cadre du Benelux.

En ce qui concerne le volet relatif au développement durable, je dirais qu'il s'agit d'une condition essentielle à la prospérité du Benelux et un thème politique transversal. Il s'agit du développement équilibré sur le plan économique et écologique et sur celui de la cohésion sociale.

En 2013, nous allons à cet égard concentrer notre attention sur des actions concrètes en matière d'environnement et de climat, d'espace, de nature, de jeunesse, de travail frontalier et d'autres problèmes relatifs au développement durable et à la cohésion sociale. Il y aura aussi de nouveaux sujets comme la coopération dans le domaine des soins de santé et l'approche du dossier du vieillissement de la population.

Voor wat betreft de samenwerking op het vlak van justitie en binnenlandse zaken. De burger verwacht van de overheid dat zij zorgt voor zijn veiligheid, justitie en levenskwaliteit.

Dit samenwerkingsgebied zal dan ook worden verdiept waarbij de nadruk zal worden gelegd op preventie, ordehandhaving, criminaliteitsbestrijding en beheersing van grootschalige incidenten. Veiligheid is dus een domein dat zich bij uitstek leent voor een zinvolle en doeltreffende samenwerking tussen buurlanden. We zetten hier sterk op in omdat we de ambitie hebben om via grensoverschrijdende samenwerking de veiligheid en het welzijn van onze burgers te vergroten en verbeteren.

De strijd tegen frauduleuze praktijken is eveneens een duidelijke meerwaarde voor de Benelux-samenwerking. Die samenwerking zal geleidelijk worden uitgebreid met andere activiteitsectoren.

Dan, dames en heren, ten slotte de samenwerking met andere staten of deelstaten. Sinds 2008 werken wij samen met Noordrijn-Westfalen op basis van een gemeenschappelijke verklaring die door de overheden werd ondertekend. Wij hebben sterke culturele, economische, sociale en maatschappelijke banden met deze naburige Duitse deelstaat.

Met een bevolking van meer dan 45 miljoen inwoners ontwikkelden de Beneluxlanden en Noordrijn-Westfalen zich in de voorbije decennia tot de grote grensoverschrijdende regio die Europees en internationaal georiënteerd is. Meer dan de helft van alle buitenlandse investeringen is afkomstig van ondernemingen die in Nederland, België of Luxemburg zijn gevestigd. Een verdere samenwerking ligt dus voor de hand.

Op projectbasis zal worden gestreefd naar samenwerking in andere staten, deelstaten en samenwerkingsverbanden.

Al die ambities tonen aan dat de Benelux-samenwerking nodig en heel effectief is. Via al deze projecten en de resultaten die daaruit voortkomen, zorgen wij ervoor dat de grensoverschrijdende samenwerking tussen onze landen versterkt wordt en de Beneluxlanden nog altijd een proeftuinfunctie hebben voor Europa. Wij hopen dan ook dat wij via deze plannen een bijdrage kunnen leveren aan uw ambities om de samenwerking tussen onze landen te stimuleren.

J'en viens à présent à la coopération dans le domaine de la justice et des affaires intérieures. Le citoyen attend des pouvoirs publics qu'ils assurent sa sécurité, la justice et la qualité de vie

Ce domaine de coopération sera dès lors approfondi et l'accent sera mis sur la prévention, le maintien de l'ordre, la lutte contre la criminalité et la maîtrise des incidents à grande échelle. La sécurité est donc un domaine qui se prête par définition à une coopération appropriée et efficace entre pays voisins. Nous insistons beaucoup sur ce point car nous caressons l'ambition de renforcer et d'améliorer, par le biais de la coopération transfrontalière, la sécurité et le bien-être de nos concitoyens.

La lutte contre les pratiques frauduleuses constitue également une plus-value évidente pour la coopération Benelux. Cette coopération sera élargie progressivement à d'autres secteurs d'activité.

Enfin, mesdames et messieurs, il y a la coopération avec d'autres États ou entités fédérées. Nous coopérons depuis 2008 avec la Rhénanie du Nord-Westphalie sur la base d'une déclaration commune signée par les autorités. Nous entretenons avec cet États fédéré allemand de très étroites relations culturelles, économiques et sociales.

Avec une population de plus de 45 millions d'habitants, les pays du Benelux et la Rhénanie du Nord-Westphalie sont devenus, au cours de la dernière décennie, une vaste région transfrontalière avec une orientation européenne et internationale. Plus de la moitié de l'ensemble des investissements étrangers sont le fait d'entreprises établies aux Pays-Bas, en Belgique au Luxembourg. La poursuite de la coopération va donc de soi.

Sur la base de projets, nous allons tendre vers la coopération dans d'autres États, États fédérés et structures de coopération

Ces projets ambitieux montrent à quel point la coopération Benelux est nécessaire et efficace. Par le biais de cet ensemble de projets et des résultats qu'ils produisent, nous faisons en sorte de renforcer la coopération transfrontalière entre nos pays et à perpétuer le rôle de laboratoire de l'Europe des pays du Benelux. Nous espérons dès lors pouvoir contribuer, par ces plans, à la réalisation de l'ambition qui est la vôtre de stimuler la coopération entre nos pays.

Mijnheer de voorzitter, ik sluit af met u en namens u het hele Nederlandse voorzitterschap te bedanken voor de afgelopen jaren en heel veel succes toe te wensen aan het nieuwe, Luxemburgse voorzitterschap.

8. ANTWOORD VAN HET COMITÉ VAN MINISTERS OP VROEGERE AANBEVELINGEN

De heer van Laarhoven (NL) N.- Mijnheer de voorzitter, ten slotte kan ik ook nog melding maken van het feit dat het antwoord van het Comité van Ministers op de aanbeveling betreffende de fiscale maatregelen voor energiebesparing klaar is en dat leg ik dus bij u neer.

De heer Biskop, voorzitter (NL) N.- Dank u wel, mijnheer van Laarhoven en dank voor de antwoorden. Zijn er leden die willen reageren? Zo niet, dan gaan we verder met het volgende punt.

Ik moet u echter eerst nog mededelen dat er morgen een commissievergadering zal plaatsvinden van de verenigde commissies Buitenlandse Vraagstukken en Grensoverschrijdende Samenwerking ter voorbereiding van een aanbeveling naar aanleiding van het recente bezoek aan Eyselshoven. Een bijeenroeping voor deze vergadering werd u reeds bezorgd.

Morgen om 9.30 uur zal ook de commissie voor Financiën en Mobiliteit vergaderen, onder leiding van de heer Draps, ter voorbereiding van een aanbeveling over het behoud van een flexibele, regelmatige en betaalbare treinverbinding op de lijn Brussel-Amsterdam.

Deze commissievergadering wordt ingelast omdat men van plan is een aanbeveling in te dienen naar aanleiding van het actualiteitsdebat dat morgen wordt gehouden. Zo kan dit voorstel van aanbeveling eerst in de commissie worden besproken.

We gaan nu over tot de uitreiking van de Benelux awards en daarvoor wil ik u graag uitnodigen om met mij mee te gaan naar de Noenzaal.

De vergadering is gesloten om 17.10 uur.

Mesdames et messieurs, je terminerai en remerciant en votre nom et avec vous l'ensemble de la présidence néerlandaise pour le travail accompli au cours de ces dernières années et en souhaitant plein succès à la nouvelle présidence luxembourgeoise.

8. RÉPONSE DU COMITÉ DE MINISTRES À DES RECOMMANDATIONS ANTÉRIEURES

M. van Laarhoven (NL) N.- Monsieur le président, je voudrais encore signaler que la réponse du Comité de ministres à la recommandation concernant les mesures fiscales en matière d'économie d'énergie est prête et que je puis donc vous la remettre.

M. Biskop, président (NL) N.- Soyez remercié, Monsieur van Laarhoven et merci aussi pour les réponses. Des membres souhaitent-ils réagir? Dans la négative, nous passons au point suivant de l'ordre du jour.

Avant cela, je me dois de signaler qu'une réunion jointe des commissions des Problèmes extérieurs et de la Coopération transfrontalière se tiendra demain en préparation à une recommandation consécutive à la récente visite à Eyselshoven. Vous avez déjà reçu une convocation à cet réunion.

La commission des Finances et de la Mobilité se réunira également demain, à 9 h 30, sous la présidence de M. Draps, pour préparer une recommandation sur le maintien d'une liaison ferroviaire flexible, régulière et payable sur la ligne Bruxelles-Amsterdam

Cette réunion de commission est organisée parce qu'il est prévu de déposer une recommandation à la suite du débat d'actualité qui se tiendra demain. Cette proposition de recommandation pourra ainsi être d'abord examinée en commission.

Nous allons pouvoir procéder à présent à la remise des awards Benelux et je vous invite pour cela à m'accompagner dans la Noenzaal.

La séance est levée à 17 heures 10.

VERGADERING VAN ZATERDAG
15 DECEMBER 2012

VOORZITTER: de heer Jack Biskop

De vergadering wordt geopend om 10.10 uur

Aanwezig zijn de dames en heren

Marc Angel,	Xavier Bettel,
Jack Biskop,	Metin Celik,
Philippe Collard,	Patricia Creutz,
Maya Detiège,	Willem Draps,
Marc Hendrickx,	Ward Kennes,
Michel Lebrun,	Roger Negri,
Marcel Oberweis,	André Postema,
Nanneke Quik-Schuijt,	Gilles Roth,
Daniel Senesael,	Louis Siquet,
Dominique Tilmans,	Bas Jan van Bochove,
Jef Van den Bergh,	Eelke van der Veen,
Christian Verougstraete,	Veerle Wouters

De heer Frans WEEKERS, staatssecretaris van Financiën, Nederland

De heer Pieter OMTZIGT, lid van de Tweede Kamer der Staten-Generaal, Nederland

De heer Jan VAN LAARHOVEN, secretaris-generaal van de Benelux Unie

De heer Luc WILLEMS, adjunct-secretaris-generaal van de Benelux Unie

De heer Alain DE MUYSER, adjunct-secretaris-generaal van de Benelux Unie

OPENING VAN DE VERGADERING

De heer Biskop, *voorzitter* (NL) *N.-* Dames en heren, hartelijk welkom bij het tweede deel van deze plenaire zitting van ons Beneluxparlement.

Wij hebben vandaag nog een paar onderwerpen met elkaar te bespreken, waaronder één onderwerp dat, hopelijk voor een groot gedeelte, zal besproken worden in aanwezigheid van de heer Frans Weekers, staatssecretaris voor Financiën van Nederland.

Het eerste onderwerp dat wij vandaag zullen bespreken is de afschaffing van de Beneluxtrein en wat samenhangt met de spoorverbinding Brussel-Amsterdam. Gelet op de positie van de heer Weekers als vertegenwoordiger van de

SÉANCE DU SAMEDI
15 DÉCEMBRE 2012

PRÉSIDENT: M. Jack Biskop

La séance est ouverte à 10 heures 10

Sont présents: Mmes et MM.

Marc Angel,	Xavier Bettel,
Jack Biskop,	Metin Celik,
Philippe Collard,	Patricia Creutz,
Maya Detiège,	Willem Draps,
Marc Hendrickx,	Ward Kennes,
Michel Lebrun,	Roger Negri,
Marcel Oberweis,	André Postema,
Nanneke Quik-Schuijt,	Gilles Roth,
Daniel Senesael,	Louis Siquet,
Dominique Tilmans,	Bas Jan van Bochove,
Jef Van den Bergh,	Eelke van der Veen,
Christian Verougstraete,	Veerle Wouters

M. Frans WEEKERS, secrétaire d'État aux Finances, Pays-Bas

M. Pieter OMTZIGT, membre de la Deuxième Chambre des États généraux, Pays-Bas

M. Jan VAN LAARHOVEN, secrétaire général de l'Union Benelux

M. Luc WILLEMS, secrétaire général adjoint de l'Union Benelux

M. Alain DE MUYSER, secrétaire général adjoint de l'Union Benelux

OUVERTURE DE LA SÉANCE

M. Biskop, *président* (NL) *N.-* Mesdames et messieurs, je vous souhaite la bienvenue à cette deuxième journée de la session plénière du Parlement Benelux.

Il nous reste encore quelque sujets à débattre ensemble aujourd'hui. L'un d'eux sera examiné, en grande partie j'espère, en présence de M. Frans Weekers, secrétaire d'État néerlandais aux Finances.

Le premier sujet dont nous allons débattre aujourd'hui concerne la suppression du train Benelux et le dossier de la ligne Bruxelles-Amsterdam. Vu la position qu'occupe M. Weekers en sa qualité de représentant du gouverne-

Nederlandse regering, hebben we afgesproken dat hij bij de start van dit debat zijn eigen standpunt even duidelijk maakt. Ik geef dus nu het woord aan de heer Weekers.

De heer Weekers (NL) N.- Dank u wel, mijnheer de voorzitter. Voorzitter, ik ben enigszins gehandicapt deze ochtend vanwege het feit dat de Beneluxtrein niet tot mijn competentie behoort. Dat behoort tot de competentie van mijn collega, de minister van Infrastructuur en Milieu, mevrouw Melanie Schultz van Haegen, die zich laat verontschuldigen.

Ik zal namens de Nederlandse regering het eerste stuk van het debat bijwonen, maar om 10.30 uiterlijk moet ik u verlaten. Ik zal in elk geval dat wat tot dan toe in dit parlement is gezegd, persoonlijk overbrengen naar mijn collega van Infrastructuur en Milieu. Wat daarna nog over dit onderwerp wordt gezegd, zal haar alleszins worden meegedeeld.

Ik wou u dit even zeggen zodat u niet zou denken dat, wanneer ik hier om 10.30 uur wegga, dat uit desinteresse zou zijn. Ik heb immers nog hele dringende verplichtingen elders in het land, waardoor ik u moet verlaten.

De heer Biskop, voorzitter (NL) N.- Dank u wel, mijnheer Weekers.

1. DE AFSCHAFFING VAN DE BENELUXTREIN

De heer Biskop, voorzitter (NL) N.- Dan starten wij nu met het actualiteitsdebat. Ik vraag aan de heer Van den Bergh om als eerste stelling in te nemen.

De heer Van den Bergh (B) N.- Mijnheer de voorzitter, beste collega's, ik denk dat we na één week moeten zeggen dat de Fyra een ongelooflijk succes is.

Welke Vlaming of Nederlander kent na nauwelijks één week de Fyra nog niet? De hele week haalde hij immers zowat alle nieuwsuitzendingen en de voorpagina's van alle kranten in Nederland en België. Ja, eigenlijk is de situatie zo dramatisch dat we er maar beter eens mee kunnen lachen ...

In elk geval, sinds zondag rijdt hij: de Fyra tussen Brussel en Amsterdam. Eindelijk, kunnen we aan de ene kant wel zeggen. Want de Fyra had eigenlijk vijf jaar geleden al moeten van start gaan. Na jarenlange vertraging – vijf jaar om precies te zijn – kan de Fyra eindelijk ingezet worden, en bereiken de Nederlandse en Belgische re-

ment néerlandais, nous avons convenu qu'il précisera son point de vue dès l'entame du débat. Je cède donc la parole à M. Weekers.

M. Weekers (NL) N.- Merci, monsieur le président. Je suis un peu déforcé ce matin dans la mesure où le train Benelux ne ressortit pas à mes compétences mais à celle de la ministre de l'Infrastructure et de l'Environnement, Mme Melanie Schultz van Haegen, qui s'est fait excuser.

J'assisterai à la première partie du débat au nom du gouvernement néerlandais mais je devrai vous quitter à 10 h 30 au plus tard. En tout état de cause, je ferai personnellement part de ce qui aura été dit jusqu'à ce moment-là à ma collègue de l'Infrastructure et de l'Environnement qui sera également scrupuleusement informée de ce qui se sera dit ensuite.

Je tenais à préciser ce point pour que vous n'interprétiez pas mon départ à 10 h 30 comme une marque de désintérêt. Mais je suis obligé de vous quitter parce que des obligations impérieuses m'attendent encore ailleurs dans le pays.

M. Biskop, président (NL) N.- Merci, monsieur Weekers.

1. LA SUPPRESSION DU TRAIN BENELUX

M. Biskop, président (NL) N.- Nous entamons donc à présent le débat d'actualité. J'invite M. Van den Bergh à prendre la parole en premier pour exprimer son point de vue.

M. Van den Bergh (B) N.- Monsieur le président, chers collègues, je crois qu'il faut reconnaître au bout d'une semaine que le Fyra est un succès sans précédent.

En effet, après seulement une semaine, quel Flamand, quel Néerlandais n'a pas encore entendu parler du Fyra? Tout au long de la semaine, il en a été question dans pratiquement tous les bulletins d'information et à la une de tous les journaux, aux Pays-Bas et en Belgique. En somme, la situation a pris une tournure à ce point dramatique qu'il vaut mieux prendre le parti d'en rire.

Quoi qu'il en soit, le Fyra circule entre Bruxelles et Amsterdam depuis dimanche. "Enfin", pourrait-on dire d'une certaine manière. Car le Fyra aurait dû être en service depuis cinq ans. Avec des années de retard – cinq pour être précis – le Fyra est devenu une réalité et les gouvernements néerlandais et belge ainsi que les deux

gering en de respectievelijke spoorwegmaatschappijen nauwelijks een week voor indienststelling een akkoord over de modaliteiten.

In theorie is de Fyra-trein sneller en comfortabeler dan de vroegere Benelux-trein, tenminste als je van Brussel naar Amsterdam of vice versa rijdt. Anderzijds is de nieuwe trein ook relatief duur en weinig flexibel door de reserveringsplicht – tenminste de reserveringsplicht die tot gisteren gold – en door het ontbreken van volwaardige abonnementsformules.

De Fyra lokte en lokt dan ook heel wat protest uit van reizigers en volksvertegenwoordigers, zowel in Nederland als in België. De voorbije maanden en weken werden er oplossingen gezocht en er zijn ook een paar toegevingen gebeurd.

Om te beginnen heeft men er op het laatste moment toch voor gezorgd dat abonnementshouders de mogelijkheid kregen om – mits een toeslag – met de Fyra te reizen. Daarbij werd ook een, weliswaar beperkte, toegift gedaan met betrekking tot de flexibiliteit: abonnementshouders kunnen een trein vroeger of later nemen dan degene die ze oorspronkelijk gereserveerd hadden. Dat is belangrijk voor de vele pendelaars en scholieren. Zij willen toch een bepaalde flexibiliteit als ze, bijvoorbeeld, hun trein missen. Helaas houdt het goede nieuws daar op.

Voor het schrappen van de reserveringsplicht bleek, tot gisteren, geen bereidheid te bestaan. Zoals ik al aangaf, gisteren is er op de top tussen de Nederlandse en de Belgische spoorwegen wel een formule voorgesteld om de Fyra-trein te kunnen nemen zonder reserveringsplicht, met een jump-on-ticket, zoals dat dan in het mooi Nederlands heet, maar dat zou dan wel 39 euro gaan kosten, in plaats van 25 euro als je de dag ervoor reserveert. Ik wil dat hier vermelden om een actuele stand van zaken te kunnen brengen.

Een ander pijnpunt is dat de Fyra in de beginfase slechts tien keer per dag rijdt, in tegenstelling tot de eerder aangekondigde zestien keer per dag. Dat heeft dus tot gevolg dat als je een van die treinen mist, je tot twee uur kan moeten staan wachten. In de komende maanden zal het aantal treinen per dag wel opgevoerd worden tot die eerder beloofde zestien.

Ook over de prijs van de Fyra is al veel gediscussieerd. Als je op tijd reserveert, vallen de prijzen voor een comfortabelere en – in theorie – ook snellere trein nog wel mee, en zijn ze op dat moment ook niet veel duurder – en soms zelfs goedkoper – dan die voor de oude Benelux-trein. Groot probleem is evenwel het gebrek aan flexibiliteit.

sociétés de chemins de fer concernées ont abouti à un accord sur les modalités, une semaine seulement avant sa mise en service.

Théoriquement, le train Fyra est censé être plus rapide et plus confortable que l'ancien train Benelux, en tout cas pour qui se rend de Bruxelles à Amsterdam et vice-versa. Mais le nouveau train est aussi relativement plus onéreux et peu flexible en raison de l'obligation de réservation – du moins cette obligation prévalait-elle jusqu'à hier – et de l'absence de formules d'abonnement à part entière.

Le Fyra a suscité et suscite encore de nombreuses protestations, en Belgique comme aux Pays-Bas. On a cherché au cours des dernières semaines et des derniers mois des solutions aux problèmes et un certain nombre de concessions ont été faites.

Tout d'abord, on a tout de même fait en sorte, au tout dernier moment, que les détenteurs d'abonnements puissent – moyennant supplément – emprunter le Fyra. Une concession – certes limitée - a également été faite sur le plan de la flexibilité: les abonnés peuvent prendre un train plus tôt ou plus tard que celui qu'ils ont initialement réservé. C'est important pour de nombreux navetteurs et écoliers qui sont demandeurs d'une certaine flexibilité lorsque, par exemple, ils ont raté leur train. Malheureusement, les bonnes nouvelles s'arrêtent là.

Jusqu'à hier, on se semblait guère disposé à supprimer l'obligation de réserver. Mais, ainsi que je l'ai indiqué, une formule a été proposée hier lors du sommet entre les chemins de fer néerlandais et belge pour permettre d'emprunter le train Fyra sans obligation de réservation, au moyen d'un billet jump-on, pour employer un terme très néerlandais, dont coût toutefois 39 euros au lieu de 25 moyennant réservation la veille. Je tenais à le préciser ici pour brosser un tableau scrupuleux de la situation.

Un autre point négatif est la fréquence du Fyra qui, en phase initiale, ne roule que dix fois par jour alors qu'on avait annoncé seize trains quotidiens. Cela signifie que le voyageur qui a raté un de ces trains risque d'avoir à patienter jusqu'à deux heures. La fréquence sera toutefois accrue dans les prochains mois, pour atteindre les seize trains annoncés.

Il a également déjà été abondamment question du prix du Fyra. Si l'on réserve à temps, les prix sont raisonnables pour un train plus confortable et - théoriquement - plus rapide, qui ne serait alors guère plus cher – voire même moins cher – que le vieux train Benelux. Mais le manque de flexibilité constitue un problème épineux.

Een lastminuteticket is, zoals ik daarnet ook aangaf, veel te duur of toch behoorlijk duur. De Beneluxtrein was tot vorige week een goedkoop alternatief, ook last minute, voor de dure Thalys. Dit alternatief is eigenlijk weggevallen.

Vroeger had je de Thalys, een dure, comfortabele trein en een relatief goedkope Beneluxtrein, die misschien wat ouder en wat minder comfortabel was.

Men heeft met de Fyra een soort van “Thalys light” ingevoerd, die eigenlijk geen alternatief is voor de Beneluxtrein, maar die wel een alternatief vormt voor de Thalys. Daar denk ik dat er een foute keuze is gemaakt met betrekking tot het in de markt zetten van die nieuwe verbinding tussen onze beide landen.

Collega's, in principe zouden we vanuit deze Raad erg tevreden kunnen zijn. Met een nieuwe, snelle, comfortabele treinverbinding tussen de Belgische en Nederlandse hoofdsteden. Ware het niet dat tegelijkertijd de goeie oude Beneluxtrein ten grave werd gedragen.

Den “Amsterdammer” – zijn roepnaam in België – of “den Brusselaar” – zijn roepnaam in Nederland – verzorgde liefst 55 jaar lang de verbinding tussen Amsterdam, Schiphol, Den Haag, Rotterdam, Dordrecht, Roosendaal, Antwerpen, Mechelen en Brussel. Maar ondanks zijn gebreken, want ook de Beneluxtrein had dikwijls te kampen met technische mankementen en met vertragingen, waren de reizigers tevreden over deze treinverbinding. Die reizigerstevredenheid bleek evenwel van geen belang voor de beslissing om deze trein te schrappen.

De spoorwegmaatschappijen zeggen nu dat die oude, wat versleten Beneluxtrein is “vervangen” door de Fyra. Wel, collega's, naar mijn mening is dit een foutieve voorstelling. Een voorstelling die uitgaat van een verkeerd beeld van het vroegere gebruik van de Beneluxtrein.

De Beneluxtrein was immers niet louter een verbinding tussen die vier grote steden Brussel, Antwerpen, Rotterdam en Amsterdam. De Beneluxtrein bracht studenten uit Zuid-Nederland naar Mechelen. Hij bracht dagjestoeristen uit Roosendaal naar Antwerpen. En misschien ook wel eens omgekeerd... En ook, hij verbond de politieke centra in Nederland en België, Den Haag en Brussel.

Naar verluidt werd de hoogste bezettingsgraad op de oude Beneluxtrein behaald op het trajectgedeelte tussen Roosendaal en Antwerpen. Een traject waarop je vandaag alleen nog een stoptrein kan nemen met maar liefst tien haltes, met onder andere de – voor Nederlanders – beruchte halte Kijkuit, op 100 meter van mijn voordeur.

Comme je l'ai indiqué il y a un instant, un billet *last minut* est trop onéreux ou revient en tout cas assez cher. Jusqu'à la semaine dernière, le train Benelux constituait, même dans la formule *last minut*, une alternative à l'onéreux Thalys. Elle a en fait été supprimée

Auparavant, l'on disposait du Thalys, un train onéreux et confortable, et du train Benelux, un train relativement bon marché, peut-être un peu vieillot et moins confortable.

Avec le Fyra, on a mis en service une sorte de Thalys“light” qui ne constitue en définitive pas une alternative au train Benelux. Je crois qu'on a opéré un choix erroné en instaurant cette nouvelle liaison entre nos deux pays.

Chers collègues, notre Conseil aurait dû pouvoir se féliciter de la mise en service d'une nouvelle liaison ferroviaire rapide et confortable entre les capitales belge et néerlandaise. N'était-ce qu'on a, par la même occasion, enterré le bon vieux train Benelux.

Le train Benelux, que l'on appelait familièrement l'“Amsterdammer” en Belgique et le “Brusselaar” aux Pays-Bas, a assuré pendant quelque 55 années la liaison entre Schiphol, La Haye, Rotterdam, Dordrecht, Roosendaal, Anvers, Malines et Bruxelles. En dépit de ses défauts – car il était régulièrement sujet à des problèmes techniques et à des retards – il donnait satisfaction à la clientèle. Mais cette satisfaction ne semble pas avoir été prise en compte lorsqu'il a été décidé de supprimer ce train.

Les sociétés de chemin de fer proclament que le Fyra a remplacé le vieux train Benelux vétuste. A mon avis, c'est une fausse représentation. C'est une représentation qui part d'une image fautive de l'utilisation antérieure du train Benelux.

Car le train Benelux ne reliait pas seulement les quatre grandes villes que sont Bruxelles, Anvers, Rotterdam et Amsterdam. Il acheminait aussi des étudiants du sud des Pays-Bas à Malines, des touristes d'un jour de Roosendaal à Anvers. Et inversement peut-être parfois... Et qui plus est, il reliait entre eux les centres politiques néerlandais et belge de La Haye et de Bruxelles.

Il semble que le taux d'occupation le plus élevé était enregistré sur le tronçon entre Roosendaal et Anvers. Un trajet qui n'est plus desservi aujourd'hui que par un omnibus qui s'arrête pas moins de dix fois, notamment au tristement célèbre – pour les Néerlandais – arrêt de Kijkuit, à cent mètres de chez moi.

De Fyra – in de veronderstelling dat hij rijdt – biedt helemaal geen alternatief voor deze net vermelde verbindingen, en kan en mag dan ook niet als “vervanger” voor de Beneluxtrein voorgesteld worden. En daar knelt dus het schoentje.

Want wat moeten we vandaag vaststellen? Terwijl de grenzen voor het autoverkeer zijn herleid tot relictien uit een ver verleden – of hoogstens als het punt waar de snelheidsregimes wijzigen – worden de grenzen voor het spoorverkeer vandaag harder dan ooit.

Tenzij je een mooie prijs betaalt én vooraf reserveert voor Thalys of Fyra, zijn er nog welgeteld twee mogelijkheden om de Belgisch-Nederlandse grens over te geraken: met een pendeltreintje tussen Luik en Maastricht of met de reeds eerder aangehaalde stoptrein tussen Antwerpen en Roosendaal, een oude, oncomfortabele trein met een veel te beperkte capaciteit, zeker sinds vorige week zondag, toen de Beneluxtrein niet meer reed.

En aan de andere kant moeten we vaststellen dat je bijvoorbeeld de Franse grens wel nog vlot kan oversteken, want daar heb je, naast de TGV en de Thalys, nog keuze uit twee verschillende Intercitytreinen, op elk uur van de dag en zonder te reserveren. Ik denk dat dat voor België en Nederland ook een haalbare doelstelling moet zijn.

Voor een gedeelte zal dit probleem opgelost worden vanaf april 2013. Vanaf dan zal er een vlot en comfortabel alternatief beschikbaar zijn voor de verbinding tussen België en Zuid-Nederland, of toch een deel van Zuid-Nederland.

Een tweede Fyra zal vanaf dan Antwerpen en Breda met elkaar verbinden, met een halte in Brecht, het station Noorderkempen langs de Hogesnelheidslijn. Helaas niet elk uur, maar slechts acht keer per dag. En ten vroegste in april, ook in de veronderstelling dat de Fyra's tegen dan voldoende rijwaardig zijn.

Er moeten dus minimaal vijf maanden overbrugd worden zonder vervanger voor de Beneluxtrein tussen België en Zuid-Nederland.

Nochtans heeft het Comité van Ministers eerder geantwoord op een aanbeveling van onze raad dat er een bijkomende snellere verbinding zou komen tussen Roosendaal en Antwerpen. Van deze belofte lijkt echter niet veel in huis te komen.

Voor de verbinding tussen Antwerpen en Breda zal het van essentieel belang zijn dat er goede aansluiting

Le Fyra – pour autant qu'il circule – ne constitue en rien une alternative aux liaisons que je viens d'évoquer et ne saurait dès lors être présenté comme le remplaçant du train Benelux. Et c'est là que le bât blesse.

Car qu'observe-t-on aujourd'hui? Alors que les frontières sont ramenées pour la circulation routière à de simples réminiscences à un lointain passé ou ne sont plus qu'un endroit où la vitesse maximum autorisée est réduite, elles sont plus présentes que jamais en ce qui concerne le transport ferroviaire.

A moins de payer cher et de réserver à l'avance un Thalys ou un Fyra, les moyens de traverser la frontière belgo-néerlandaise sont très exactement au nombre de deux: une navette entre Liège et Maastricht ou l'omnibus que j'ai cité il y a un instant entre Anvers et Roosendaal, un train vieillot, inconfortable, offrant une capacité largement insuffisante, tout particulièrement depuis dimanche, le jour où le train Benelux a cessé de rouler.

Par ailleurs, force est de constater qu'il reste facile de traverser la frontière française par exemple, puisque, outre le TGV et le Thalys, on a le choix entre deux trains intercity qui circulent à raison d'un par heure toute la journée et pour lequel il n'y a pas lieu de réserver. Je crois qu'il devrait être envisageable de faire de même pour les Pays-Bas et la Belgique.

Ce problème sera résolu pour partie en avril 2013. Il existera à partir de ce moment une alternative rapide et confortable à la liaison entre la Belgique et le sud des Pays-Bas ou à tout le moins une partie de celui-ci.

Un second Fyra reliera alors Anvers et Breda, avec un arrêt à Brecht, la gare de la Campine septentrionale le long de la ligne à grande vitesse. Pas chaque heure, hélas, mais seulement huit fois par jour. Et pas avant avril, quand bien même les Fyra rouleraient sans anicroche d'ici là.

Il faudra donc se passer pendant cinq mois d'une alternative au train Benelux entre la Belgique et le sud des Pays-Bas.

Le Comité de ministres avait pourtant indiqué précédemment, en réponse à une recommandation de notre Conseil, qu'une liaison supplémentaire plus rapide verrait le jour entre Roosendaal et Anvers. Cette promesse ne semble pas être suivie d'effet pour l'instant.

Il sera essentiel, en ce qui concerne la liaison entre Breda et Anvers, d'organiser de bonnes correspondances

gen zijn, zowel in Breda, op treinen richting en vanuit Zeeland, Dordrecht, 's Hertogenbosch enzoverder, en in Antwerpen, richting en vanuit Brussel, Oostende, Hasselt, enzoverder. Op die manier zou deze pendeltrein tussen Breda en Antwerpen een belangrijke sleutel kunnen worden voor het grensoverschrijdend spoorverkeer. Zou, want het is natuurlijk afwachten hoe die verbindingen en die overstapmogelijkheden eruit zullen zien; daar hebben we vandaag nog geen zicht op.

Mijnheer de voorzitter, collega's, ik rond af en ik doe dat met toch ook even stil te staan bij het Europees kader.

Het internationaal reizigersverkeer werd geliberaliseerd. Internationale treinen moeten daardoor op zichzelf rendabel kunnen rijden. Er gaan nu stemmen op om andere – private – spoormaatschappijen een treinverbinding tussen de beide landen te laten verzorgen.

Ik denk dat dat ongetwijfeld het bestuderen waard is, maar we moeten toch ook realistisch blijven. Dat private maatschappijen zo'n internationale verbinding – ik zeg maar iets, Den Haag-Brussel – rendabel zouden kunnen exploiteren, lijkt niet zo evident, als je weet dat men voor de verbinding Antwerpen-Breda, die vanaf april in gebruik wordt genomen, het exploitatietekort per jaar op 11,4 miljoen euro raamt... Dat zijn toch aanzienlijke bedragen.

Die treinverbinding tussen Antwerpen en Breda die vanaf april wordt tot stand gebracht, is trouwens het alternatief dat uiteindelijk uit de bus is gekomen voor de eerder vooropgestelde alternatieve verbinding Den Haag-Brussel. Daar zijn al heel wat woorden over gesproken en geschreven, maar een haalbaarheidsstudie heeft aangetoond dat de exploitatietekorten voor die treinverbinding nog veel hoger zouden liggen.

Eigenlijk zien we, als gevolg daarvan, dat de nationale spoorwegmaatschappijen zich vandaag terugplooiën op hun eigen grondgebied en het binnenlands reizigersvervoer. Enkel rendabele, snelle en (relatief) dure internationale verbindingen blijven over. Hier en daar een stoptrein tot net over de grens gaat nog net, maar dan met een grenstarief en zo toch ook weer duurder dan een klassieke binnenlandse rit.

Dus, die grenzen van het spoorverkeer, ik heb het eerder gezegd, lijken alleen maar sterker te worden. En dit terwijl het wegverkeer vrije baan krijgt aan onze grenzen.

Deze vaststelling vind ik wraakroepend. Het wordt dan ook tijd, denk ik, dat de Europese grenzen ook op het spoor verdwijnen. Misschien kan ook in dit dossier de Benelux een voortrekkersrol spelen. Ik dank u voor uw aandacht.

tant à Breda pour les trains en direction et en provenance de Zélande, de Dordrecht, de 's Hertogenbosch, *etc.*, qu'à Anvers pour les trains en direction et en provenance de Bruxelles, d'Ostende, de Hasselt, *etc.* Cet omnibus pourrait ainsi devenir une clé importante du trafic ferroviaire transfrontalier. Je dis bien "pourrait" car il faut attendre de voir en quoi consisteront ces liaisons et ces possibilités de correspondance. Nous ne savons rien à ce propos à l'heure qu'il est.

Je vais conclure, monsieur le président, mais je voudrais le faire en évoquant brièvement le cadre européen.

Le transport international de voyageurs a été libéralisé. Les trains internationaux doivent dès lors être individuellement rentables. Des voix s'élèvent aujourd'hui pour permettre à d'autres sociétés de chemin de fer – privées – d'exploiter une liaison entre les deux pays.

Je pense que cela mérite d'être examiné mais nous devons demeurer réalistes. La rentabilité de l'exploitation par une société privée d'une liaison comme La Haye-Bruxelles, pour ne citer qu'un exemple, ne me paraît pas acquise, sachant que, pour la ligne Anvers-Breda qui sera mise en service à partir d'avril, le déficit d'exploitation annuel est estimé à quelque 11,4 millions d'euros. Il s'agit tout de même d'un montant considérable.

La liaison ferroviaire entre Anvers et Breda qui sera mise en service en avril est du reste la solution qui a été retenue en lieu et place de la liaison La Haye – Bruxelles proposée antérieurement. On a beaucoup discuté et écrit à ce sujet, mais une étude de faisabilité a montré que les déficits d'exploitation auraient été encore beaucoup plus élevé dans ce dernier cas.

Nous constatons en fait que les sociétés de chemin de fer nationales se replient aujourd'hui sur leur propre territoire national et sur le transport de voyageurs intérieur. Il ne subsiste que des liaisons internationales rentables, rapides et (relativement) chères. Un omnibus peut encore traverser la frontière ci et là, mais à un tarif frontalier plus onéreux que celui d'un trajet intérieur classique.

Comme je l'ai dit, les frontières semblent de plus en plus réelles en ce qui concerne le trafic ferroviaire alors que le trafic routier a les coudées franches aux frontières.

Ce constat me paraît révoltant. Il est dès lors temps, me semble-t-il, d'également gommer les frontières européennes pour le trafic ferroviaire. Peut-être le Benelux pourrait-il aussi jouer un rôle moteur dans ce dossier. Je vous remercie de votre attention.

De heer Biskop, *voorzitter* (NL) *N.*- Dank u wel, mijnheer Van den Bergh. Het woord is aan de heer Tommelein.

De heer Tommelein (B) *N.*- Mijnheer de voorzitter, mijnheer de staatssecretaris, collega's, ik ben als woordvoerder van mijn fractie uiteraard veel minder rechtstreeks betrokken partij bij dit dossier dan mijn collega Jef Van den Bergh, die in ons parlement geldt als een mobiliteits-specialist. Uiteraard deel ik zijn mening en vind ik dat hij over deze problematiek een zeer goede analyse heeft gemaakt.

Ik ben jaren actief geweest in de commerciële sector en daar zijn enkel die bedrijven die denken vanuit het standpunt van de klant in staat te overleven. Dat betekent dat als bedrijven niet klantgericht werken, ze de toekomst niet kunnen overleven.

Het eerste wat een bedrijf altijd doet, is zich afvragen wat de klant vraagt, wat de klant wil en dan proberen zo goed mogelijk aan die behoefte te voldoen.

Ik denk dat de kern van het probleem met de Fyra vandaag is dat er veel te weinig of zelfs bijna niet vanuit het standpunt van de gebruiker, vanuit het standpunt van de klant is gedacht, maar dat men denkt vanuit het traject Brussel-Amsterdam, de verbinding, zoals men in Nederland zegt, of de lijn, zoals men in België zegt, maar zich veel te weinig afvraagt wie die lijn gebruikt, wat de mensen die die verbinding gebruiken willen, enzovoort.

Wij waren allemaal frequente gebruikers van de Beneluxtrein, ikzelf zeker in mijn beginjaren in dit Beneluxparlement. Het waren nog de tijden, collega's, dat wij niet alleen de plenaire vergaderingen in het land van het voorzitterschap hielden, maar ook de bureauvergaderingen, de vergaderingen van het Permanent Comité, de fractievergaderingen enzovoort.

In vergelijking met vandaag kwamen wij dus heel vaak naar hier. Ik heb regelmatig met Roger Negri vanuit Luxemburg naar Brussel moeten sporen en dan van Brussel naar Den Haag samen de trein genomen. Gedurende 55 jaar heeft deze klassieke intercitytrein zestien maal per dag Amsterdam verbonden met Brussel.

De trein zelf stond in feite symbool voor de verbondenheid tussen onze landen, want als je een verbondenheid wil creëren tussen twee landen, dan moet je natuurlijk ook zorgen dat die landen toegankelijk zijn.

Wij hebben de voorbije jaren heel wat initiatieven genomen met Europa om het vrij verkeer zo goed mogelijk te optimaliseren, maar een treinverbinding levert toch een

M. Biskop, *président* (NL) *N.*- Merci, monsieur Van den Bergh. La parole est à M. Tommelein.

M. Tommelein (B) *N.*- Monsieur le président, monsieur le secrétaire d'État, chers collègues, je suis évidemment beaucoup moins directement concerné, en tant que porteparole de mon groupe, que M. Jef Van den Bergh qui est considéré dans notre Parlement comme un spécialiste de la mobilité. Je partage évidemment son point de vue et j'estime qu'il a fait de la question une analyse très pertinente.

J'ai travaillé pendant des années dans le secteur commercial où seules survivent les entreprises qui raisonnent du point de vue du client. Cela signifie que si des entreprises ne sont pas axées sur la clientèle, elles ne peuvent pas durer.

Le première chose que fait toujours une entreprise, c'est se demander ce qu'attend, ce que veut le client, pour ensuite s'efforcer de satisfaire au mieux cette aspiration.

J'ai le sentiment que le problème dans le dossier Fyra est qu'on a insuffisamment - voire pas du tout - raisonné selon le point de vue de l'utilisateur, du client mais qu'on l'a plutôt fait en termes de trajet Bruxelles-Amsterdam, de "liaison" comme on dit aux Pays-Bas ou de "ligne" comme on dit en Belgique. On ne se demande pas assez qui utilise cette ligne, ce qu'attendent les voyageurs qui empruntent cette liaison, *etc.*

Nous utilisons tous fréquemment le train Benelux et c'était aussi le cas en ce qui me concerne au cours des premières années où j'ai siégé au Parlement Benelux. C'était l'époque, chers collègues, où se tenaient dans le pays qui exerçait la présidence non seulement les séances plénières mais encore les réunions du Bureau, celles du Comité permanent, des groupes, *etc.*

Par comparaison avec la situation actuelle, nous venions donc régulièrement ici. J'ai souvent voyagé en train, avec Roger Negri, de Luxembourg à Bruxelles puis de Bruxelles à La Haye. Pendant 55 ans, ce train intercity classique a relié Amsterdam et Bruxelles à raison de seize fois par jour.

Ce train symbolisait en fait les liens qui unissent nos pays car, si l'on veut créer des liens entre deux pays, il faut veiller à les rendre accessibles.

Au cours des années écoulées, de nombreuses initiatives ont été prises en Europe pour optimiser autant que faire se peut la libre circulation, mais une liaison ferroviaire

substantiële bijdrage aan de uitwisseling en de culturele verbondenheid van Vlaanderen en Nederland.

Ik ben geen hardnekkig nostalgicus. Deze nieuwe trein heeft het potentieel om sneller de diverse steden van Nederland en België te verbinden, ondanks de vele doemberichten van de laatste week.

Ik heb gisteren de Nederlandse minister-president een aantal verklaringen horen afleggen. Het is inderdaad zo dat er een aantal kinderziektes zijn, zoals bij elk project dat men opstart. Het is zaak dat men die kinderziektes zo snel mogelijk probeert aan te pakken.

Op dat vlak geef ik de Fyra alvast het voordeel van de twijfel en ik verwacht, collega Van den Bergh, dat die zaken binnen afzienbare tijd wel zullen opgelost geraken.

De minister-president voegde er trouwens aan toe dat het niet aan de politici is om nu met een schroevendraaier in de richting van die trein te hollen om herstellingen te gaan uitvoeren.

Het is uiteraard aan de beide spoorwegmaatschappijen van Nederland en van België om zo snel mogelijk een oplossing te zoeken voor de praktische problemen die zich voordoen op het terrein.

Ik heb daarnet al vastgesteld dat de verschillende structuren van onze spoorwegmaatschappijen, zowel in België als in Nederland, misschien ook wel eens leiden tot een toch wel iets moeilijker aanpak.

De juridische structuur van de spoorwegmaatschappij in Nederland is helemaal niet dezelfde als die in België, wat aanleiding geeft tot een ander woordgebruik van Belgische politici en Nederlandse politici.

Ik heb ook vastgesteld dat men inziet dat de reserveeringsplicht inderdaad een probleem is, anders zou men niet gisteren in spoedberaad naar oplossingen hebben gezocht.

Het is natuurlijk jammer dat dit nu allemaal snel-snel moet gaan en dat men ook eerst moet kijken of het dan wel zal lukken en of het zal aanslaan, maar het is alvast een feit dat het helemaal niet klantvriendelijk is dat je deze trein niet meer occasioneel kon gebruiken, maar dat je dat vooraf moest beslissen. Er zijn nu eenmaal mensen die af en toe impulsief handelen en 's morgens beslissen om een uitstapje te doen. Ik kan mij best voorstellen dat dat heel moeilijk wordt als je vooraf moet gaan reserveren.

Wat ik trouwens ook heb vastgesteld, toen ik niet zo lang geleden vanuit Schiphol vertrok naar een buitenland-

contribue tout de même de manière substantielle aux échanges et aux liens culturels entre la Flandre et les Pays-Bas.

Je suis un indécrottable nostalgique. Ce nouveau train est potentiellement en mesure de relier plus rapidement les différentes villes néerlandaises et belges, malgré les nombreuses informations pessimistes de la semaine écoulée.

J'ai entendu hier un certain nombre de déclarations dans la bouche du ministre-président néerlandais. Comme pour tout nouveau projet, il y a des maladies de jeunesse. Mais il faut faire en sorte de les guérir le plus rapidement possible.

A cet égard, je laisse en tout cas au Fyra le bénéfice du doute et je m'attends, monsieur Van den Bergh, à ce que ces problèmes soient résolus sous peu.

Le ministre-président a d'ailleurs ajouté que ce n'est pas le rôle des politiques de se munir d'un tournevis pour réparer eux-mêmes le train.

Il appartient évidemment aux deux sociétés de chemin de fer néerlandaise et belge de trouver au plus vite une solution aux problèmes pratiques qui se posent sur le terrain.

J'ai fait le constat il y a un instant que les structures différentes de nos sociétés de chemin de fer pourraient bien, en Belgique comme aux Pays-Bas, rendre plus difficile l'approche du dossier.

La structure juridique de la société néerlandaise diffère fondamentalement de celle de la société belge, ce qui se traduit par un langage différent chez les hommes et femmes politiques belges et néerlandais.

J'ai observé aussi que l'obligation de réserver est ressentie comme une difficulté car on n'aurait pas sinon cherché en toute hâte hier à dégager des solutions.

Il est dommage bien sûr que tout doive soudain aller si vite et qu'il faille d'abord voir aussi si cela va réussir et si l'accueil sera favorable. Mais il est indéniable en tout cas que l'impossibilité d'encore emprunter ce train occasionnellement et l'obligation d'en décider à l'avance ne sont pas des éléments qui jouent en faveur de l'utilisateur. Je puis imaginer que la nécessité de réserver ne soit pas de nature à simplifier les choses.

J'ai également noté dernièrement, lorsque je me suis rendu de Schiphol vers une destination à l'étranger, que de

se bestemming, is dat heel wat Vlamingen effectief gebruik maken van de Nederlandse luchtvaartmaatschappij en dat het dus ook noodzakelijk is dat er treinverbinding bestaat tussen Vlaanderen en Nederland om de mensen tijdig op hun afspraken te brengen.

Er zijn nog een aantal structurele tekortkomingen. We hebben geprobeerd om die in deze aanbeveling neer te pennen.

Zoals collega Van den Bergh heeft gezegd, was de Beneluxtrein zeer populair en was het ook een zeer divers publiek dat deze trein gebruikte. Het waren gelegenheidsgebruikers om een boodschap te doen of een culturele uitstap – wij hebben in Nederland en in België belangrijke culturele steden – of ook, zoals ik al zei, gebruikers van de luchthaven, om nog niet te spreken van de studenten.

Wij doen al het mogelijke om een uitwisseling te krijgen van studenten tussen de verschillende universiteiten in Europa, dan moeten wij dat ook blijven stimuleren en blijven promoten tussen onze Beneluxlanden. Voor een student is de trein een logisch vervoermiddel, tenzij je natuurlijk aan al die studenten wil zeggen dat ze een eigen auto moeten hebben.

Ik denk niet dat dat in deze tijden van files en mobiliteitsproblemen de bedoeling is. Ik denk dat de trein als instrument, als vervoermiddel het openbaar vervoermiddel bij uitstek is om een aantal fileproblemen te vermijden, ik zeg nog niet eens op te lossen.

Deze occasionele treingebruiker staat nu dus helemaal in de kou. Het is niet aan ons om te zeggen wat moet en wat niet moet, maar ik vind het toch belangrijk dat wij als parlementariërs, die toch de vertegenwoordigers zijn van de mensen, duidelijk maken dat dit geen goede zaak is.

De prijs is iets wat toch wel bestudeerd moet worden, alsook het feit dat verschillende stations niet meer worden aangedaan: Den Haag, Dordrecht, Mechelen, ... Ik denk dat mijn beste vriend Bart Somers en ook de toekomstige eerste schepen van Mechelen, die hier aanwezig is, daar ook de nodige bezorgdheid over hebben.

Wij hebben de aanbeveling opgemaakt om te proberen aan de spoorwegmaatschappijen duidelijk te maken – zonder daarom dwingende opdrachten te geven – dat de Fyra toch gebruiksvriendelijker moet zijn en moet denken in functie van de klant, van de gebruiker en niet in functie van de spoorwegmaatschappij of de trein zelf.

nombreux Flamands utilisent les services de la compagnie d'aviation néerlandaise et qu'il leur faut pour cela disposer d'une liaison ferroviaire entre la Flandre et les Pays-Bas pour arriver dans les temps.

Il subsiste encore un certain nombre de lacunes structurelles. Nous nous sommes efforcés de les cerner dans le cadre de cette recommandation.

Comme l'a dit M. Van den Bergh, le train Benelux était très populaire et que les usagers qui y recouraient étaient très divers. C'étaient des utilisateurs occasionnels qui allaient faire du shopping ou effectuaient une escapade culturelle – les Pays-Bas et la Belgique sont riches de villes culturelles – ou, comme je viens de le dire, des passagers qui se rendaient à l'aéroport. Et je ne parle même pas des étudiants.

Nous faisons tout pour favoriser les échanges d'étudiants entre les différentes universités européennes. Nous devons continuer à promouvoir ces échanges entre les pays du Benelux. Le train est un moyen de transport logique pour les étudiants, à moins de les convaincre qu'ils doivent tous disposer d'une voiture.

Je ne pense pas tel puisse être l'objectif, alors qu'il est si abondamment question des problèmes d'embouteillage et de mobilité. Je crois qu'en tant qu'outil, que moyen de transport, le train est le mode de transport public par excellence qui permet d'éviter – et je ne parle pas de résoudre – certains problèmes de congestion.

Cet usager occasionnel est aujourd'hui entièrement abandonné à son sort. Il ne nous appartient pas de dire ce qu'il faut faire ou pas. Mais il me paraît néanmoins important que les parlementaires que nous sommes et qui représentent tout de même la population, disent à quel point tout ceci est dommageable.

Le prix est un aspect qu'il faut prendre en compte, tout comme le fait que des gares ne vont plus être desservies. Je crois que Bart Somers, mon meilleur ami et futur premier échevin de Malines, qui est présent parmi nous, se soucie également de la question.

Nous avons rédigé une recommandation pour essayer de bien faire comprendre aux sociétés de chemin de fer – sans pour autant qu'il soit recouru à la contrainte – que le Fyra doit être plus accessible et qu'il faut considérer les choses du point de vue du client, de l'utilisateur et non pas sous l'angle de la société ferroviaire ou du train lui-même.

Ik denk dat wij geen onmogelijke dingen vragen. Wat mij bijzonder heeft verontrust, waren de toestanden waarbij gisteren Nederlandse parlementsleden uit de Tweede Kamer begonnen te wijzen naar de Belgische spoorwegmaatschappij en waar verklaringen werden gedaan in Vlaanderen en België dat het toch wel de schuld van de Nederlanders was. Dat kennen wij in ons land al een beetje.

In plaats van voor zijn eigen deur te vegen en dingen op te lossen die moeten opgelost worden bij de eigen overheid of in de eigen samenleving, is het altijd makkelijker om te wijzen naar de overkant en te zeggen dat het de ander zijn schuld is.

Ik denk dat wij hier vandaag als Beneluxparlementsleden met deze aanbeveling een duidelijk signaal moeten geven dat wij daar allemaal hetzelfde over denken, dat wij denken in functie van de burgers in onze drie landen.

Het is nu eenmaal een feit dat de mobiliteit gegarandeerd moet worden, een feit dat de mensen die treinverbinding effectief makkelijk moeten kunnen nemen. We moeten ons niet bezighouden met de schuld aan de andere te geven. Ik denk dat dat een heel duidelijk signaal is vanuit dit Beneluxparlement.

De aanbevelingen die wij hebben neergelegd, vragen geen onmogelijke zaken. Ik denk dat het heel redelijke aanbevelingen zijn, waarin wij de verantwoordelijken oproepen om werk te maken van een klant- en gebruiksvriendelijke treinverbinding tussen Vlaanderen, Brussel, Nederland en ook Luxemburg. Dank u wel.

De heer Biskop, *voorzitter* (NL) *N.*- Dank u wel, mijnheer Tommelein. Mevrouw Detiège vraagt het woord.

Mevrouw Detiège (B) *N.*- Wat de aanbeveling betreft, denk ik dat het meeste eigenlijk gezegd is door de heren Van den Bergh en Tommelein. Maar ik zou toch heel kort nog een aantal, ook persoonlijke, invalshoeken willen geven.

Het is zo dat ook wij er gisteren in de fractie heel fel over hebben gediscussieerd. Dat betekent dat dit onderwerp enorm leeft in de drie Beneluxlanden en dus ook in alle fracties van dit Beneluxparlement.

Wij hebben ook mensen van de Belgische pers gehoord. Ik vind dat wij, als leden van het Beneluxparlement, een heel belangrijke boodschap moeten geven.

Je ne pense pas que nous demandions l'impossible. Ce qui me préoccupe tout particulièrement, c'est que des membres de la Deuxième Chambre néerlandaise se soient mis hier à pointer du doigt la société de chemin de fer belge et que des déclarations aient été faites en Flandre et en Belgique pour imputer la responsabilité de la situation aux Pays-Bas. C'est un scénario qui nous est familier chez nous.

Il est toujours plus facile, plutôt que de balayer devant sa porte et de résoudre ce qui doit l'être au niveau de ses propres pouvoirs publics ou de sa propre collectivité, de rejeter les responsabilités sur les autres, ceux d'en face.

Je crois que nous devons, en tant que membres du Parlement Benelux, émettre un signal clair pour dire que nous sommes tous sur la même longueur d'onde et que nous raisonnons en fonction des intérêts des citoyens de nos trois pays.

Il est un fait que la mobilité doit être garantie, que la liaison ferroviaire doit être aisément accessible aux usagers. Nous ne devons pas rejeter la faute sur autrui. Je crois que c'est là un signal très clair de la part du Parlement Benelux.

Par les recommandations que nous avons déposées, nous ne réclamons pas l'impossible. Il s'agit, je crois, de demandes très raisonnables par lesquelles nous appelons les responsables à faire en sorte de mettre en place une liaison ferroviaire conviviale et axée sur l'utilisateur, entre la Flandre, Bruxelles, les Pays-Bas et aussi le Luxembourg. Je vous remercie.

M. Biskop, *président* (NL) *N.*- Merci, monsieur Tommelein. Mme Detiège demande la parole.

Mme Detiège (B) *N.*- S'agissant de la recommandation, je pense que l'essentiel a en réalité déjà été dit par MM. Van den Bergh et Tommelein. Je souhaiterais néanmoins encore ajouter brièvement quelques commentaires personnels.

Il est exact que nous avons eu, nous aussi, hier au sein du groupe, un vif échange de vues à ce sujet. Voilà qui témoigne de l'émoi que suscite cette matière dans les trois pays du Benelux et donc également au sein de l'ensemble des groupes de notre Parlement.

Nous avons également entendu des représentants de la presse belge. J'estime qu'en notre qualité de membres du Parlement Benelux, il nous appartient de donner un signal important

Of het nu de Nederlandse spoorwegen of de Belgische spoorwegen zijn die de problemen veroorzaken, wij moeten boven dat conflict staan. Wij moeten verklaren dat de reizigers voor ons het belangrijkste zijn. De technische problemen zullen wel opgelost worden, daar ben ik zeker van.

Maar er zijn ook nog de andere problemen, zoals bijvoorbeeld de reserveringsplicht, waarover daarnet is gesproken. Gelukkig wordt op deze opmerking positief gereageerd en heeft men ingezien dat er aanpassingen nodig zijn.

Ten tweede wil ik het hebben over de kostprijs. Veel reizigers zijn studenten of grensarbeiders, die de trein niet voor hun plezier nemen om een keertje een uitstap te doen naar Amsterdam, maar die de trein dagelijks voor hun school of werk moeten nemen. Voor deze mensen mag de drempel niet te hoog zijn.

Ook als het gaat over de haltes, klopt er volgens mij iets niet. Ik begrijp dat de trein sneller moet zijn, want het duurde effectief tamelijk lang als je bijvoorbeeld de trein nam naar Den Haag.

Ikzelf woon in het centrum van Antwerpen en vroeger konden collega Van den Bergh en ik spontaan samen de trein nemen naar Den Haag. Wij stapten dan op in Roosendaal. Dat was heel eenvoudig, veel eenvoudiger dan vandaag.

Nu moet je in Antwerpen-Centraal opstappen. Dat wil zeggen dat mensen die dichtbij de grens wonen, zoals bijvoorbeeld Jef Van den Bergh en Jack Biskop, eigenlijk eerst terug moeten rijden naar Antwerpen-Centraal. Zij moeten dus eerst de files trotseren, want het station bevindt zich in het centrum van de stad en je kan er nauwelijks parkeren.

Je vraagt dus aan heel die groep mensen die aan de grens wonen en in Nederland werken om eerst naar het zuiden te reizen – waarschijnlijk met de auto, want het openbaar vervoer in België is niet optimaal – om daarna terug naar het noorden te gaan. Dan denk ik toch dat er iets niet klopt.

Ik krijg ook veel mails van mensen uit de regio Mechelen die zeggen dat zij met hetzelfde probleem worden geconfronteerd.

Daarom, en dat staat ook in de aanbeveling, is het aangewezen om te kijken hoe we de tijdsduur inderdaad optimaal kunnen houden, daarbij rekening houdend met de reizigers die de trein willen gebruiken. Want als je een

Que les problèmes soient occasionnés par les chemins de fer néerlandais ou belges, nous devons nous hisser au-dessus de ce conflit. Nous devons affirmer que les voyageurs constituent à nos yeux l'enjeu essentiel. Je suis convaincue que les problèmes techniques finiront par être résolus.

D'autres problèmes se posent toutefois encore, tels que l'obligation de réservation, évoquée il y a quelques instants. Fort heureusement, cette observation a suscité une réaction positive et l'on a compris la nécessité d'apporter des aménagements

Ma deuxième considération concerne le coût. De nombreux voyageurs sont des étudiants ou des travailleurs frontaliers, qui n'empruntent pas occasionnellement le train pour se rendre en excursion à Amsterdam, mais quotidiennement pour se rendre à l'école ou au travail. Pour cette catégorie de voyageurs, le seuil ne peut être trop élevé.

Concernant les arrêts, un problème se pose, selon moi. Je comprends que le train doit assurer un trajet plus rapide, car la durée du trajet jusqu'à La Haye, par exemple, était assez longue.

J'habite moi-même à Anvers et par le passé, mon collègue Van den Bergh et moi-même prenions spontanément ensemble le train pour La Haye. C'était très facile, beaucoup plus facile qu'aujourd'hui.

Actuellement, il faut monter à bord du train à Anvers-Central. En d'autres termes, les voyageurs habitant à proximité de la frontière, comme Jef Van den Bergh ou Jack Biskop, doivent en réalité d'abord effectuer un retour en arrière en direction d'Anvers-Central. Ils doivent donc affronter d'abord les embouteillages, car la gare se trouve au centre-ville où, de surcroît, les emplacements de stationnement sont rares.

On attend donc de tout ce groupe de voyageurs habitant aux abords de la frontière néerlandaise de voyager d'abord en direction du sud – sans doute en voiture, car en Belgique, les transports publics n'offrent pas un service optimal – pour redescendre ensuite vers le nord. Voilà qui manque singulièrement de logique.

Je reçois par ailleurs de nombreux courriels de la région de Malines, où les voyageurs sont confrontés à des problèmes analogues.

C'est pourquoi – et ce point figure dans la recommandation – il s'indique que nous examinions comment nous pouvons faire en sorte que la durée du trajet reste effectivement optimale, tout en tenant compte des voyageuses

snelle trein hebt zonder passagiers, ben je je doel gewoon voorbijgeschoten.

Dat is het signaal dat wij vandaag willen geven. Dank u wel.

De heer Biskop, *voorzitter* (NL) *N.*- Dank u wel, mevrouw Detiège. Het woord is aan de heer Bosman.

De heer Bosman (NL) *N.*- Dank u voorzitter. Ik heb nog enkele korte vragen, eigenlijk in aanvulling van de toespraak van de heer Tommelein.

De constructie in Nederland is anders dan in België. De NS (Nederlandse Spoorwegen) is namelijk geen staatsbedrijf, maar we hebben wel één aandeelhouder, en dat is de Nederlandse Staat. Ter uitvoering van die aandelen is er de minister van Financiën.

Helaas is de staatssecretaris net op tijd vertrokken om hem die vraag te kunnen stellen. Wat doe je als aandeelhouder, als ministerie van Financiën, aan deze problematiek en hoe zie je dat in combinatie met het belang van de reiziger en het belang van de economische zaken? Maar goed, dat is misschien iets dat we kunnen meenemen in de toekomst.

De heer Biskop, *voorzitter* (NL) *N.*- Dank u, mijnheer Bosman. We zullen de vraag meenemen. Het woord is aan de heer Bettel.

De heer Bettel (L) *F.*- Dank u, voorzitter. Allereerst stel ik me een vraag. Waarom spreekt men van een Beneluxtrein? Men zou van een Bene-trein moeten spreken, er is geen enkele band met Luxemburg! Dat is de reden waarom het zo belangrijk is dat deze kwestie hier wordt besproken. Het gaat hier om een belangrijke aangelegenheid! Als men echt een tekst over de Benelux wil, moet men coherent en logisch zijn. Het spoorverkeer, vooral het hogesnelheidsverkeer, doet het vandaag goed.

Op het einde van de tekst moet er een punt ingevoegd worden waarin bij onze respectieve regeringen wordt aangedrongen de hogesnelheidslijnen, die de drie hoofdsteden met elkaar verbinden, te realiseren. Het is zaak dat in de tekst het vaste voornemen om die mobiliteit tot stand te brengen, wordt bevestigd.

Een ander punt dat in overweging moet worden genomen, is de huidige complexe situatie wat de boekingen betreft. Wij hebben het geluk een hogesnelheidstrein te kunnen nemen. Wie naar Parijs wil reizen, moet, gelet op het beperkt aantal plaatsen, reserveren.

qui souhaitent emprunter le train. Car un train rapide sans passagers signifierait que nous aurions manqué notre cible.

Voici donc le message que je souhaitais faire passer aujourd'hui. Je vous remercie.

M. Biskop, *président* (NL) *N.*- Merci, Madame Detiège. La parole est à M. Bosman.

M. Bosman (NL) *N.*- Je vous remercie, monsieur le président. Je souhaiterais encore poser quelques brèves questions, en réalité en complément de l'intervention de M. Tommelein.

La configuration du paysage ferroviaire néerlandais diffère de celle de la Belgique. Les NS (Nederlandse Spoorwegen) ne sont en effet pas une entreprise publique. L'État néerlandais en constitue toutefois l'unique actionnaire. Et c'est le ministre des Finances qui exerce cette compétence.

Le secrétaire d'État est malheureusement parti juste avant que nous puissions lui poser une question à ce sujet. Quelle réponse pouvez-vous apporter en tant qu'actionnaire, en tant que ministre des Finances, aux problèmes qui se posent et comment envisagez-vous cette question en tenant compte de l'intérêt des voyageurs et des enjeux économiques?

M. Biskop, *président* (NL) *N.*- Merci, monsieur Bosman. Nous prenons note de votre question. La parole est à M. Bettel.

M. Bettel (L) *F.*- Monsieur le président, je vous remercie. Tout d'abord, je me pose une question, pourquoi appeler ce train Benelux? On devrait le nommer Bene, car je ne vois pas le lien avec le Luxembourg! C'est pour cette raison qu'il est primordial d'en discuter ici. C'est un sujet important! Si l'on souhaite vraiment un texte sur le Benelux, il faut être cohérent et logique. Le trafic ferroviaire est, de nos jours, un succès et particulièrement le trafic à grande vitesse.

Ce texte devrait contenir, à la fin, un point qui insiste auprès de nos gouvernements respectifs pour que les lignes à grande vitesse reliant les trois capitales deviennent une réalité. Il est important de marquer dans ce texte la volonté de réaliser cette mobilité.

Un autre point à prendre en considération est la complexité actuelle des réservations. Nous-mêmes avons la chance d'être reliés au train de grande vitesse. Pour aller à Paris, la réservation est indispensable compte tenu du nombre limitée de place.

Er rijden in Luxemburg tragere treinen. Voor de grensarbeiders komt het er niet enkel op aan de twee steden met elkaar te verbinden. Maar ik herhaal het, een reis tussen Parijs en Luxemburg kan bij ons niet zonder reservering.

Er moet een visie komen op lange termijn. Wie op het laatste ogenblik beslist te vertrekken, betaalt een zeer hoge, al te hoge prijs. Voor de vliegtuigreizen zijn er de last minutes, maar voor de trein bestaat dat niet. Men dient zes maand bij voorbaat te weten om welk uur men de trein wil nemen, dat ligt niet altijd voor de hand.

Ik wil er opnieuw op wijzen dat, wanneer men het heeft over de hogesnelheidstrein, een verbinding met Luxemburg noodzakelijk is. Anders kan men spreken van een Bene-trein, dat stoort me niet. Indien men van een Beneluxtrein wil spreken, vind ik dat er een aansluiting met Luxemburg moet zijn.

Als ik alles goed heb begrepen, is de verbinding Brussel-Luxemburg voor de Belgische regering op dit ogenblik echter geen prioriteit. Men had, mijnheer de voorzitter, het ook kunnen hebben over Ottignies, Namen, Ciney, Marloie, Jemelle, Libramont, Marbehan, Aarlen, de stations tussen Brussel en Luxemburg.

De heer Biskop, voorzitter (NL) N.- Dank u wel, mijnheer Bettel. Zijn er nog leden die wensen te reageren? Het woord is aan de heer Kennes.

De heer Kennes (B) N.- Dank u, voorzitter.

Collega's, in twee andere parlementaire gremia waar ik deel van uitmaak is de problematiek ook ter sprake gekomen, niet omdat zij bevoegd zijn, want dat is de federale overheid, maar wel omdat de problematiek van goede, flexibele, frequente en betaalbare verbindingen tussen het noorden en het zuiden hen aanbelangen.

Dat was ten eerste in de Interparlementaire Commissie van de Nederlandse Taalunie: voor de uitwisselingen op het vlak van taal, cultuur en onderwijs zijn die goede verbindingen erg belangrijk. Daar is dan ook een motie voor neergelegd op 3 december laatstleden.

Ook in het Vlaams Parlement is de materie op de agenda geplaatst, specifiek in de commissie bevoegd voor toerisme, omdat goede treinverbindingen ook een impact hebben op de toeristische uitwisseling, in het bijzonder voor de kunststeden en voor de verbinding met de luchthavens, waar heel wat mensen de toeristische bestemming aanvatten.

Des trains plus lents existent au Luxembourg. Pour les frontaliers, le but n'est pas forcément de relier que les deux villes. Cependant, je le répète, entre Paris et Luxembourg, chez nous, sans réservations cela ne fonctionne pas.

Il faut voir à long terme. C'est certain, si l'on s'y prend au dernier moment cela coûte très cher. C'est hors de prix. Il faut dire que ce que l'on appelle les last minute dans les avions, cela n'existe pas dans les trains. Il faut savoir six mois à l'avance à quelle heure on veut prendre le train, ce qui n'est pas toujours évident.

J'aimerais à nouveau insister sur le fait que si l'on parle de train à grande vitesse un lien est nécessaire avec le Luxembourg. Sinon on peut dire Bene, moi cela ne me dérange pas. Si l'on veut parler du Benelux, alors je trouve qu'il est indispensable d'avoir Luxembourg.

Cependant, si j'ai bien compris, pour le gouvernement belge actuellement, la liaison Bruxelles-Luxembourg n'est pas une priorité. On aurait pu également citer, monsieur le président, Ottignies, Namur, Ciney, Marloie, Jemelle, Libramont, Marbehan, Arlon les stations qui se trouvent entre Bruxelles et Luxembourg.

M. Biskop, président (NL) N.- Merci, monsieur Bettel. Y a-t-il d'autres membres qui souhaitent réagir? La parole est à M. Kennes.

M. Kennes (B) N.- Merci, monsieur le président.

Chers collègues, la problématique qui nous intéresse a également été évoquée dans deux autres forums parlementaires auxquels j'appartiens, non pas parce qu'ils seraient compétents – cette matière relève en effet des autorités fédérales – mais parce que l'existence de liaisons de qualité, flexibles, fréquentes et à un coût abordable entre le nord et le sud les concerne directement.

Premier forum: la Commission interparlementaire de la Nederlandse Taalunie. S'agissant des échanges sur le plan de la langue, de la culture et de l'enseignement, des liaisons de qualité revêtent une importance considérable. Une motion en ce sens a été déposée le 3 décembre dernier.

Deuxième forum: le Parlement flamand, où cette matière a été inscrite à l'ordre du jour, spécifiquement, de la commission compétente en matière de tourisme, parce que de bonnes liaisons ferroviaires ont un impact sur les échanges touristiques, plus particulièrement en ce qui concerne les villes d'art et les liaisons avec les aéroports, qui constituent pour beaucoup le point de départ de circuits touristiques.

Dus, in die twee contexten is het ook op andere plaatsen besproken en werd er ook gepleit voor goede, flexibele, frequente en betaalbare verbindingen tussen het noorden en het zuiden.

De heer Biskop, voorzitter (NL) N.- Dank u wel, mijnheer Kennes. Zijn er nog leden die op dit punt een inbreng willen leveren? Ik stel vast dat wij het debat over dit onderwerp kunnen afronden.

Ik denk dat het heel belangrijk is om te constateren dat we aansluiten bij eerdere aanbevelingen die werden gedaan en die ook een reactie van het Comité van Ministers hebben gekregen. In ieder geval heeft deze reactie nog niet geleid tot een in de praktijk goede, flexibele, regelmatige en betaalbare spoorverbinding.

Ik ben het eens met de heer Bettel dat, als het gaat over een verbinding in Beneluxverband, daar zeer zeker ook de verbetering van de verbinding Brussel-Luxemburg bijhoort. Hij kent al die stations die ertussen liggen. Ik kan hieraan toevoegen dat de enige directe verbinding Roosendaal-Antwerpen momenteel evenveel stops heeft, maar dan op een afstand van slechts 40 km.

Het is heel belangrijk dat we hier constateren dat het dossier moet worden bekeken vanuit het klantperspectief. Wij als volksvertegenwoordigers, parlementairen, moeten juist die klant kiezen als uitgangspunt. Zoals mevrouw Detiège al verklaarde, zitten heel veel van die klanten niet voor hun plezier in die trein. Hopelijk doen ze het wel met enig plezier, maar het is voor hen wel een dagelijkse noodzaak gebruik te maken van de spoorverbinding hetzij om over de grens heen te gaan werken, hetzij om een opleiding te volgen.

Ik denk dat, vanuit die optiek, dit onderwerp een uitgelezen onderwerp is dat we zullen moeten blijven volgen, dus niet alleen vandaag, in de hoop dat er in de loop van de tijd toch een betere, flexibele, regelmatige en betaalbare spoorverbinding komt tussen onze landen.

Dat gezegd zijnde wil ik de aanbeveling die intussen is rondgedeeld ter stemming brengen.

Wie van u is voor deze aanbeveling? Wie is tegen? Zijn er onthoudingen?

Zoniet, dan is de aanbeveling met algemene stemmen aangenomen en wordt ze doorverwezen naar het Comité van Ministers.

Donc, dans les deux contextes que je viens de citer, la question qui nous occupe a également été évoquée et on y a également plaidé en faveur de liaisons ferroviaires de qualité, flexibles, fréquentes et à un coût raisonnable entre le nord et le sud.

M. Biskop, président (NL) N.- Je vous remercie, M. Kennes. D'autres membres souhaitent-ils intervenir sur ce point? Je constate que nous pouvons clôturer nos débats sur cette question.

Je pense qu'il est très important que nous constatons que nous nous rallions aux recommandations formulées précédemment et que nous avons également obtenu une réaction du Comité de ministres. En tout état de cause, cette réaction n'a pas encore débouché, dans la pratique, sur une liaison ferroviaire de qualité, flexible, régulière et à un coût raisonnable.

Je suis d'accord avec M. Bettel pour dire que, s'agissant d'une liaison Benelux, il convient très certainement d'évoquer également l'amélioration de la liaison Bruxelles-Luxembourg. M. Bettel a énuméré tous les arrêts entre ces deux capitales. Pour ma part, j'ajouterais encore que la seule liaison directe Roosendaal-Anvers compte actuellement autant d'arrêts, mais sur une distance de 40 kilomètres à peine.

Il importe que nous constatons ici que le dossier doit être considéré sous l'angle du client. Il nous appartient en tant qu'élus de choisir le client comme point de départ. Comme Mme Detiège l'a déjà indiqué, bon nombre de ces clients ne prennent pas le train dans le cadre d'un voyage d'agrément. Espérons qu'ils en retirent malgré tout un certain plaisir, mais pour eux, faire usage de la liaison ferroviaire pour aller travailler ou suivre une formation de l'autre côté de la frontière constitue bel et bien une nécessité.

Je pense que de ce point de vue, cette matière a été examinée de manière approfondie. Nous devons toutefois continuer de la suivre et donc ne pas clôturer ce dossier aujourd'hui, dans l'espoir que nous disposerons un jour d'une liaison ferroviaire meilleure, flexible, régulière et à un coût raisonnable entre nos deux pays.

Ceci étant dit, je soumets aux voix la recommandation qui a été distribuée dans l'intervalle.

Qui vote pour cette recommandation? Qui vote contre? Y a-t-il des abstentions?

Si tel n'est pas le cas, la recommandation est adoptée à l'unanimité et sera transmise au Comité de ministres.

2. HET PENTALATERAAL ENERGIEFORUM

De heer Biskop, *voorzitter* (NL) *N.*- We komen nu aan het tweede onderwerp van deze ochtendvergadering, namelijk het pentalateraal energieforum. De discussie wordt ingeleid door de heer Oberweis..

De heer Oberweis (L) *F.*- Mijnheer de voorzitter, dames en heren, van het spoor naar de Noordzee is zeker een grote stap. Ik zal trachten in enkele minuten de huidige situatie te schetsen met betrekking tot de North Sea Countries Offshore Grid Initiative, een Engelse benaming al gaat het om een pentalateraal forum.

Om te beginnen enkele woorden over energie in het algemeen. In de eerste plaats dient beklemtoond te worden dat de Europese Commissie al een pakket energie-klimaat heeft voorgesteld dat op drie pijlers berust. Ik herhaal, de uitstoot van broeikasgassen moet met 20 % afnemen, onze energie-efficiency moet met 20 % verbeteren en het aandeel hernieuwbare energie in het totale energieverbruik moet tegen 2020 met 20 % toenemen.

Laten we hierbij niet uit het oog verliezen dat de graad van afhankelijkheid van de Europese Unie zeer onrustwekkend is. Momenteel bedraagt die 50 % en volgens de deskundigen zal die oplopen tot 75, of zelfs 80 % in 2030. Zoals ik gisteren al heb gezegd, vloeit dat geld dat wordt verkwest naar Rusland en de Arabische landen en dat is onduelbaar en onhoudbaar.

Een beleid dat oog heeft voor het milieu zal dus moeten stoeien op een duurzaam energieverbruik, met andere woorden een energie-efficiency en een toenemend gebruik van hernieuwbare energie in onze regio's, onze landen, onze Europese Unie.

De exploitatie van windenergie in de Noordzee is een goede zaak voor de landen die, ten eerste, niet gemakkelijk geschikte sites op hun grondgebied vinden, en, ten tweede, over een lange en winderige kustlijn beschikken.

Het noordwesten van de Europese Unie is geschikt voor deze exploitatie van windenergie offshore. De wind in de Noordzee heeft immers een kracht van ongeveer 8 m/s op 50 meter hoogte. Dat is echt van aard om ons tot de bouw van zeer krachtige windkrachtcentrales aan te zetten.

Enkele voorbeelden. Het park Thornton Bank I dat in 2008 werd gebouwd ter hoogte van Oostende gebruikt al turbines van 5 MW. Het offshore windmolenpark van Crown Estate in Groot-Brittannië, nabij de Theems, zal uitgerust zijn met een prototype van 7,5 MW en de des-

2. LE FORUM ÉNERGÉTIQUE PENTALATÉRAL

M. Biskop, *président* (NL) *N.*- Nous arrivons à présent au deuxième sujet de notre ordre du jour de ce matin, à savoir le forum énergétique pentalatéral. La discussion débute par un exposé introductif de M. Oberweis.

M. Oberweis (L) *F.*- Monsieur le président, mesdames, messieurs, passer du ferroviaire à la mer du Nord, c'est vraiment un grand pas. J'essaierai de faire dans quelques minutes un petit constat sur la situation actuelle sur le North Sea Countries Offshore Grid Initiative, c'est bien en anglais mais pourtant c'est un forum pentalatéral.

Je commencerai par dire quelques mots dans le contexte énergétique. Il faut premièrement souligner que la Commission européenne a déjà proposé un paquet énergie-climat reposant sur les trois volets. Je répète, il faut réduire de 20 % les émissions de gaz à effet de serre et améliorer de 20 % notre énergie efficiency et augmenter la part des énergies renouvelables dans la consommation totale d'énergie de 20 % d'ici à 2020.

Ne perdez pas de vue que le degré de dépendance énergétique de l'Union européenne est gravement inquiétant, il s'élève actuellement à 50 % et passera selon les experts à environ 75, voire 80 % en 2030. Comme je l'ai déjà dit hier, ce montant dilapidé vers la Russie et les pays arabes, c'est une chose intolérable et intenable.

La politique respectueuse de l'environnement devra donc s'accroître sur une consommation durable de l'énergie, c'est-à-dire une efficacité énergétique et une utilisation poussée des énergies renouvelables, de nos contrées, de nos pays, de notre Union européenne.

L'exploitation de la ressource éolienne en mer du Nord convient aux pays ayant des difficultés à trouver, premièrement, des sites appropriés sur leur territoire et disposant, deuxièmement, d'un espace maritime côtier conséquent et venté.

Notre Nord-Ouest de l'Union européenne est bien doté pour cette exploitation de l'énergie éolienne offshore, sachant bien que le vent en mer du Nord pousse à environ 8 m/s à une altitude de 50 m. Ce qui nous invite vraiment d'y installer des centrales éoliennes de grande puissance.

Quelques exemples. Le parc de Thornton Bank I installé en 2008 au large d'Ostende utilise déjà des turbines de 5 MW; le parc éolien offshore de Crown Estate en Grande-Bretagne, près de la Tamise, sera doté d'un prototype de 7,5 MW et les experts nous parlent déjà de 10

kundigen spreken al van 10 MW. De deskundigen van het IBEA gewagen zelfs van 20 MW met een hoogte van 120 m, 150 m, en ongeveer 200 m.

De oprichting van het “Pentalateraal Forum” in december 2005 op initiatief van de ministers van energie van Duitsland, België, Frankrijk, Luxemburg en Nederland is een actie in de strijd tegen de klimaatverandering. Het hoofddoel is de ontwikkeling van de interne elektriciteitsmarkt.

Op de Europese topontmoeting “Energie” van 7 december 2009 hebben de beleidsmensen van het “Pentalateraal Forum” een politieke verklaring ondertekend over de ontwikkeling van het gebruik van windenergie in de Noordzee en de integratie ervan in het geïnterconnecteerd elektriciteitsnet.

Later werden Zweden, Groot-Brittannië, Denemarken, IJsland, Ierland, de landen aan de Oostzee en andere partners bij deze verklaring betrokken. Noorwegen, het enige land dat geen lid is van de Europese Unie, heeft de verklaring op 2 februari 2010 ondertekend.

Ter informatie herinner ik eraan dat op de vergadering van het “Pentalateraal Forum” over energie te Brussel op 28 februari 2011, beslist werd het verzoek tot toetreding van Oostenrijk als zesde lid van het Forum te aanvaarden en aan Zwitserland het statuut van waarnemer toe te kennen.

U ziet dus dat een buitengewone kern zich ontwikkelt in het noordwesten van Europa, waarbij andere landen zoals Oostenrijk en Zwitserland zich aansluiten.

Volgens recente berekeningen zou de energiecapaciteit van de windmolens in de Benelux, Frankrijk, Duitsland en Engeland in 2015 45 % van de totale elektriciteitsproductie kunnen bereiken. Stel u voor: door de wind, die gratis is, te vangen zou 45 % kunnen worden geproduceerd.

Enkele realisaties: het windmolenpark van Belwind in de Noordzee, aan de Belgische kust, 60 windcentrales met een elektrisch vermogen van 165 MW; de offshore parken van Nederland: Prinses Amaliawindpark, Egmond aan Zee, Irene Vorrink en Lely ongeveer 250 MW; het windmolenpark Array ter hoogte van de monding van de Theems in Groot-Brittannië, met een elektrisch vermogen van 1 000 MW op ongeveer 29 km in zee waarvoor miljarden euro's werden geïnvesteerd. Het gaat hier om Europees overheidsgeld dat in Europa wordt geïnvesteerd. Het eerste Duits windmolenpark offshore telt 80 windkrachtcentrales met elk een elektrisch vermogen van

MW. Selon les constatations, les experts de l' IBEA parlent même de 20 MW avec une hauteur de 120 m, 150 m et de \pm 200 m.

La création du “Forum pentalatéral” en décembre 2005 à l'initiative des ministres de l'énergie allemand, belge, français, luxembourgeois et néerlandais, représente une action dans la lutte contre le changement climatique. Le but primordial en fut l'avancement de la création du marché intérieur de l'électricité.

Lors du sommet européen “Energie” du 7 décembre 2009, les décideurs politiques du “Forum pentalatéral” ont signé une déclaration politique sur le développement de l'utilisation de l'énergie éolienne en Mer du Nord et son intégration dans le réseau électrique interconnecté.

Plus tard, y furent associés la Suède, la Grande-Bretagne, le Danemark, l'Irlande, les pays de la mer Baltique et d'autres partenaires. La Norvège, le seul État non membre de l'Union européenne, s'est ralliée à cette déclaration le 2 février 2010.

A titre d'information, il faut se souvenir que lors de la réunion du “Forum pentalatéral” de l'énergie à Bruxelles le 28 février 2011, il a même été décidé d'accepter la demande d'adhésion de l'Autriche en tant que 6ème membre du Forum et d'accorder le statut d'observateur à la Suisse.

Vous constatez qu'un noyau extraordinaire se construit dans le Nord-Ouest de l'Europe ralliant d'autres pays comme l'Autriche et la Suisse.

D'après des calculs récents, la capacité énergétique des centrales éoliennes du Benelux, de la France, de l'Allemagne et de l'Angleterre pourrait atteindre 45 % du total de la production énergétique électrique de l'Union en 2015. Vous imaginez que l'on pourrait produire 45 % en utilisant le vent qui est gratuit. Il faut uniquement le capter.

Voici quelques exemples réalisés: le parc éolien de Belwind en Mer du Nord, côté belge, 60 centrales éoliennes avec une puissance électrique de 165 MW; les parcs offshore des Pays-Bas: Prinses Amaliawindpark, Egmond aan Zee, Irene Vorrinck et Lely environ 250 MW; le parc éolien Array au large de l'estuaire de la Tamise en Grande-Bretagne avec une puissance électrique de 1 000 MW à environ 29 km en mer représentant un investissement de plusieurs milliards d'euros. Ce sont des deniers publics européens investis en Europe. Le premier parc éolien off-shore allemand dispose de 80 centrales éoliennes dont la puissance électrique s'élève à 5 MW

5 MW. Europa heeft dus onmiskenbaar een duurzame wending genomen.

Volgens de Europese mededeling nr. 677 van dit jaar bedroeg de elektriciteitsproductie afkomstig van wind-energie offshore 160 TWh in 2010; in 2020 zal die zijn opgelopen tot 465 TWh, wat een stijging is met 192 %.

Er rijst een ander probleem. Het komt er niet enkel op aan de centrales te beheren, de energie moet ook naar het vasteland worden gebracht. De bouw van nieuwe netwerken is het nieuwe probleem waarmee men nu wordt geconfronteerd.

Om die uitdaging op een economische en ecologische manier het hoofd te bieden, dient een innoverende technologie te worden gebruikt, namelijk het vervoer voor hoogspanningsgelijkstroom. Dat transnationaal elektriciteitsnetwerk, waarvan het “Pentalateraal Forum” de stichtende kern is, zal leiden tot een verbetering van de productie van offshore elektrische energie en een intelligent transport naar de consumenten of opslagcentra.

Er is nog een ander probleem. Aangezien er te veel wind aan zee is, moet de energie worden opgeslagen. Een voorbeeld van de interconnectie hoogspanningsgelijkstroom is de verbinding, sinds 2008, tussen Noorwegen en Nederland, met een vermogen van 700 MW dat in 2020 op 1400 MW zal worden gebracht. De overtollige energie wordt naar Noorwegen vervoerd en er opgeslagen in waterbekkens zodat de energie niet verloren gaat.

Noorwegen en Duitsland zijn heel onlangs besprekingen begonnen over het aanleggen van een onderwaterkabel voor het vervoer van de overtollige windenergie naar de opslagcentrales in Noorwegen. Die kabel die 600 km lang is, zal een vermogen hebben van 1 400 MW. Eens te meer nemen de Europese bedrijven het voortouw wat de nieuwe technologieën betreft.

De productie van elektrische energie met behulp van hernieuwbare energie is veranderlijk waardoor het noodzakelijk is de geproduceerde overtollige energie op te slaan.

Er zijn een aantal mogelijkheden, namelijk de opslag in waterkrachtcentrales zoals Vianden in het Groothertogdom Luxemburg. De pomp accumulatie centrale van Vianden speelt een steeds grotere rol in het afvlakken van de schommelingen in de elektriciteit geproduceerd door centrales die draaien op hernieuwbare energie.

chacune. Vous constatez que l'Europe est bien ancrée dans une direction durable.

Selon la communication européenne n° 677 de cette année, la production d'énergie électrique en provenance de l'énergie éolienne offshore s'élevait à 160 TWh en 2010 et passera à 465 TWh en 2020 soit une augmentation de 192 %.

Un autre problème se pose. Il ne faut pas seulement diriger les centrales, il faut aussi acheminer l'énergie vers le continent. Le nouveau problème actuellement est la construction de nouveaux réseaux.

Pour réaliser ce défi d'une façon économique et écologique, il faut utiliser une technologie innovante à savoir le transport pour le courant continu à haute tension. Ce réseau électrique transnational et dont le “Forum pentalatéral” est le noyau-créateur permettra d'améliorer la production de l'énergie électrique offshore éolienne et le transport intelligent soit vers les consommateurs, soit vers les centres de stockage.

Un autre problème se pose. Etant donné qu'il y a trop de vent à la mer, il faut stocker l'énergie. A titre d'exemple d'interconnexion à courant continu-haute tension, je cite la liaison, depuis 2008, entre la Norvège et les Pays-Bas d'une puissance de 700 MW qui sera augmentée à 1400 MW en 2020. On achemine l'énergie en surplus vers la Norvège et on la stocke dans des bassins hydrauliques afin que l'énergie ne soit pas perdue.

Tout récemment, la Norvège et l'Allemagne ont entamé les discussions en vue de poser un câble sous-marin pour acheminer le surplus de l'énergie éolienne vers les centrales de stockage en Norvège. Ce câble, d'une longueur de 600 km, aura une puissance de 1 400 MW. Une fois de plus, ce sont les entreprises européennes qui sont à l'avant-garde de nouvelles technologies.

La production d'énergie électrique à partir des énergies renouvelables est fluctuante, entraînant la nécessité de stocker l'énergie électrique produite en surplus.

Plusieurs possibilités se présentent à savoir le stockage dans des centrale hydroélectriques comme Vianden au Grand-Duché de Luxembourg. La centrale à accumulation par pompage de Vianden joue un rôle croissant dans le lissage des fluctuations de l'électricité produite par les centrales basées sur des sources d'énergies renouvelables.

Met het oog op het afvlakken en de voorzieningszekerheid zal het vermogen van de centrale van Vianden verhoogd worden met een 11^e turbine van 200 MW en tegen 2013 een totale capaciteit van 1 300 MW halen.

De ministers van energie van de drie Beneluxlanden en van de zeven landen aan de Noordzee en de Ierse zee zijn op 3 december 2012 te Brussel bijeengekomen om de evolutie van de investeringen in de windenergie offshore te bespreken. Uit een analyse van de kosten voor de aansluiting van de bestaande en nieuwe windparken naar de oever blijkt dat de komende 15 jaar ongeveer 30 miljard euro zal moeten worden geïnvesteerd indien men op een gecoördineerde wijze een intelligent netwerk met een hoog vermogen wil realiseren. Dat bedrag moet vergeleken worden met het bedrag dat de Europese Unie betaalt om haar aardgas en aardolie te betalen, namelijk 510 miljard euro verleden jaar.

Volgens het communiqué zullen de tien landen (België, Nederland, Luxemburg, Duitsland, het Verenigd Koninkrijk, Frankrijk, Denemarken, Zweden, Noorwegen en Ierland) nauw samenwerken om een aantal juridische en technische belemmeringen weg te werken zodat een rendabele aansluiting van de windmolenparken offshore in de Noordzee naar het Europees continent mogelijk wordt. Het netwerk krijgt langzamerhand gestalte, de eerste kabels en platforms zijn al ter plaatse. Hiermee worden de eerste stappen gezet op weg naar een innoverende strategie voor onze Unie.

Toch blijven er nog obstakels eigen aan de technologie bestaan. Sommigen zeggen me dat men die centrales in zee zal irrigeren. Maar wat zal er gebeuren wanneer zich een ongeval voordoet? Risicoloze technologieën bestaan niet. Men dient ervoor te zorgen dat die risico's tot een aanvaardbaar niveau worden beperkt. Er moet aan onderzoek worden gedaan, de productie-eenheden offshore dienen te worden gefinancierd en er is de kwestie van de kosten en het transport van groene windenergie van de productiecentra naar de consumenten.

Tot slot mogen we fier zijn dat de Benelux het voortouw neemt wat de nieuwe Europese energiekaart en het beperken van de broeikasgassen betreft. Ik denk dat de wereld naar ons kijkt en over ons oordeelt. We moeten dus voor deze duurzame wereld ons best doen. Dank u voor uw aandacht.

De heer Biskop, voorzitter (NL) N.- Dank u wel, mijnheer Oberweis. Ik geef nu het woord aan de heer Siquet.

C'est dans la double perspective de lissage et de sécurité d'approvisionnement que la puissance de la centrale va être augmentée par une 11^{ème} turbine de 200 MW, pour atteindre une capacité installée totale de 1 300 MW à l'horizon 2013.

Le 3 décembre 2012 les ministres de l'énergie des trois pays du Benelux et de sept pays entourant la mer du Nord et la mer d'Irlande se sont réunis à Bruxelles pour discuter de l'évolution des investissements dans l'éolien offshore. Une analyse des frais de raccordement au rivage des parcs éoliens existants et nouveaux montre qu'un investissement d'environ 30 milliards d'euros sera nécessaire au cours des 15 prochaines années pour qu'un réseau intelligent et de haute puissance puisse être construit d'une façon coordonnée. Il faut comparer ce montant à celui que l'Union européenne dépense pour payer sa consommation de gaz naturel et du pétrole à savoir 510 milliards d'euros l'an dernier.

Selon le communiqué, les dix pays (la Belgique, les Pays-Bas, le Luxembourg, l'Allemagne, le Royaume-Uni, la France, le Danemark, la Suède, la Norvège et l'Irlande) vont coopérer étroitement pour lever un certain nombre d'obstacles juridiques et techniques en vue de développer un raccordement rentable des parcs éoliens offshore dans la région de la mer du Nord vers le continent européen. Le réseau commence à se dessiner, les premiers câbles et plateformes sont déjà en place. Ce sont les premiers pré-curseurs pour une stratégie innovante pour notre Union.

Néanmoins, il reste encore des obstacles à franchir, les contraintes liées à la technologie. Des personnes me disent que l'on va irriguer ces centrales en mer. Mais que se passera-t-il en cas d'accident? Il n'y pas de technologies sans risques. Il faut prévoir que ces risques soient réduits à un niveau acceptable. Il faut avoir la recherche, le financement des unités de production offshore, la question des coûts et le transport de l'énergie verte éolienne des centres de génération vers les consommateurs.

En guise de conclusion, nous pouvons être fier que notre Benelux soit un précurseur de la nouvelle carte énergétique européenne et dans le domaine de la réduction des gaz à effet de serre. Je crois que le monde nous regarde, il nous juge afin que nous puissions faire notre mieux pour ce monde durable. Merci pour votre attention.

M. Biskop, président (NL) N.- Merci, monsieur Oberweis. Je donne maintenant la parole à M. Siquet.

De heer Siquet (B) F.- Mijnheer de voorzitter, waarde collega's, we bespreken een onderwerp dat zeer ruim is en dat op tal van bestaande elementen berust.

Ik ben inderdaad in het bezit van een nota van het secretariaat-generaal van de Benelux over de oprichting van een concurrentiële, betrouwbare, duurzame energiemarkt in de Benelux nu men afstevent op een geïntegreerde Europese markt.

Ik beschik over een overzicht van de wetgeving met betrekking tot de energieprijzen in het Groothertogdom. De prijszetting voor energie in Luxemburg is in twee wetten geregeld, de wet van 7 augustus 2012 en een ander document dat in alle talen beschikbaar is, World Energy 2012-2050.

Zeer boeiend, aangezien het niet enkel om energie gaat. Ook water speelt een rol in de productie van energie.

We beschikken ook over de gegevens van de hoorzittingen die de Belgische Senaat in mei 2011 heeft georganiseerd. Er zijn al heel veel documenten voorhanden. We moeten het wiel niet opnieuw uitvinden.

Dat is de reden waarom ik een actieplan zou willen voorstellen dat hernieuwbare energie en het transport ervan in de Benelux, moet promoten.

In de eerste plaats wens ik, zo mogelijk, de commissie die voor dat onderwerp bevoegd is, uit te breiden met de commissie grensoverschrijdende samenwerking. De heer Oberweis wil er tijdens zijn twee jaar durend voorzitterschap een groot debat van maken. Onze burens zijn immers betrokken bij het onderzoek, de productie en het transport.

U hebt het natuurlijk gehad over de richtlijn 2009/28 van de Europese Unie over hernieuwbare energie waarin de bindende nationale doelstellingen in het kader van de algemene doelstelling worden vastgesteld, namelijk 20 % tegen 2020.

Maar aangezien de producenten van hernieuwbare energie belangrijke spelers op de energiemarkt worden, moeten de politieke autoriteiten reageren en mogelijke vormen van samenwerking met die industriële actoren zoeken.

Tussen 2005 en 2010 zijn de gemiddelde kosten van de fotovoltaïsche systemen met 48 % gedaald. Tussen 2008 en 2012 zijn de investeringskosten voor windmolens op het land met 10 % afgenomen. Dat is het resultaat van

M. Siquet (B) F.- Monsieur le président, chers collègues, nous traitons un sujet très vaste et basé sur beaucoup d'éléments qui existent déjà.

En effet, je suis en possession d'une note du secrétariat général du Benelux concernant la création d'un marché d'énergie compétitive fiable et durable dans le Benelux où l'on va vers un marché intégré européen.

Je suis en possession d'un aperçu de la législation concernant les prix de l'énergie au Grand-Duché de Luxembourg. Il y a deux lois qui fixent des prix de l'énergie au Luxembourg. Ce sont les lois du 7 août 2012 et il y a un autre document, accessible dans toutes les langues, World Energy 2012-2050.

Très captivant, parce que c'est non seulement l'énergie mais aussi l'eau qui est impliqué dans la production de l'énergie.

Nous avons aussi les éléments des auditions du Sénat belge qui a eu lieu en mai 2011. Il y a ici une panoplie de documents qui existe déjà. Il ne faut pas réinventer la roue.

Pour cette raison, je voudrais proposer un plan d'action concernant la promotion des énergies renouvelables et aussi son transport au Benelux.

Tout d'abord, je souhaiterais élargir, si c'est possible, les commissions qui sont en charge de traiter ce sujet avec la commission transfrontalière. M. Oberweis voudrait en faire un grand débat pendant ses deux années de présidence, vu que nos voisins sont impliqués dans la recherche, la production et le transport.

Bien entendu, vous avez parlé de la directive de l'Union européenne, la directive 2009/28 sur les énergies renouvelables, qui fixe les objectifs nationaux contraignants pour la réalisation de l'objectif général d'une part des 20 % jusque 2020.

Mais, vu que les producteurs d'énergie à partir de sources renouvelables deviennent des acteurs importants sur le marché de l'énergie, il faut une réaction de la part des entités politiques pour trouver des possibilités de coopération avec ces acteurs industriels.

Le coût moyen de systèmes photovoltaïques a diminué de 48 % entre 2005 et 2010. Le coût d'investissement des éoliennes terrestres a diminué de 10 % entre 2008 et 2012. Ceci résulte des politiques publiques de soutien

het door de overheid gevoerde beleid van steun aan de hervormingen en van het wegwerken van de handelsbelemmeringen dat het concurrentievermogen van die markten moet veiligstellen.

Er dient een regelgevend kader te komen ter ondersteuning van het industrieel beleid, maar ook van de technologische ontwikkeling, het onderzoek en het wegwerken van verstoringen op de markt.

Om daartoe te komen moeten, met betrekking tot hernieuwbare energie, nationale, multinationale en multilaterale plannen worden uitgewerkt. Indien we een beleid willen voeren dat het ons mogelijk maakt die uitdaging de komende jaren en zelfs de komende decennia het hoofd te bieden, zullen we een duidelijke en universele strategie moeten vinden die de economische, ecologische en sociale belangen met elkaar verzoent.

Dienen er nationale en multilaterale plannen ter bevordering van hernieuwbare energie te worden uitgewerkt? De bevoegde commissies van de Benelux dienen hun verantwoordelijkheid op zich te nemen en een actieplan uit te werken dat op vijf krachtlijnen berust.

Ten eerste, de coördinatie van de sturing en de sturing van het project. Vervolgens, communicatie en sensibilisatie. En ten slotte, de openbare en privéfinanciering, de raming van de kosten en het inrichten en koppelen van de netwerken.

Ik wens in de eerste plaats dat een dossier met gegevens wordt aangelegd zodat men zich niet telkens weer herhaalt en men verslagen kan lezen die vooraf zijn opgemaakt. Aan de hand van dat basisdocument kan ook een tijdschema worden opgesteld.

Ik verwijs naar de belangrijkste acties die de Commissie onderneemt om haar ambitieus doel op het gebied van hernieuwbare energie te verwezenlijken.

Het Beneluxparlement zal zich blijven inzetten voor een integratie van hernieuwbare energie in de interne energiemarkt. Het moet zorgen voor incentives op de markt die de investeringen en het onderzoek op het gebied van de elektriciteitsproductie in de hand werken.

Er moet werk worden gemaakt van oriëntaties met betrekking tot de best practices en de ervaring opgedaan inzake steunverlening, teneinde de vooruitzichten en de kosten-batenverhouding te verbeteren.

Overcompensaties dienen te worden vermeden en de coherentie tussen de lidstaten moet worden verbeterd.

aux réformes et à l'élimination des barrières commerciales pour stimuler ces marchés afin de rester compétitif.

Il faut établir des cadres réglementaires qui soutiennent la politique industrielle, mais aussi le développement technologique, la recherche et l'élimination des distorsions sur le marché.

Pour arriver à cela il faut établir des plans nationaux, multinationaux, multilatéraux sur les énergies renouvelables. Si nous voulons mener une politique capable de gérer ce challenge durant les prochaines années et même durant les prochaines décennies, nous devons trouver une stratégie claire et universelle, qui arrive à harmoniser les intérêts économiques, écologiques et sociaux.

Faut-il établir des plan nationaux et multilatéraux sur la promotion des énergies renouvelables? En prenant des responsabilités, les commissions compétentes du Benelux doivent se baser sur un plan d'action à 5 voies selon moi.

Premièrement, la coordination de direction et la direction du projet. Puis la communication et la sensibilisation. Et enfin, le financement public et privé, l'estimation du coût et l'aménagement et la connexion des réseaux.

Je souhaiterais que l'on se charge tout d'abord de constituer une farde des données qui serait créée pour éviter que l'on se répète en permanence et que l'on puisse lire des rapports de travail établis auparavant. Un vrai document de base nous permettrait aussi de fixer un calendrier.

Je voudrais faire référence aux actions principales de la Commission européenne afin d'arriver à leur but ambitieux concernant les énergies renouvelables.

Le Parlement Benelux continuera à pousser à l'intégration des énergies renouvelables dans le marché intérieur de l'énergie et doit veiller à l'existence sur le marché d'incitations aux investissements et à la recherche, dans la production de l'électricité.

Elaborer aussi des orientations sur les meilleures pratiques et l'expérience acquise dans les régimes d'aide afin d'encourager une plus grande perspective et un meilleur rapport coût-efficacité.

Eviter les surcompensations lorsqu'elles sont à tester et améliorer la cohérence entre les États membres.

De samenwerkingsmechanismen moeten worden aangemoedigd en gestuurd zodat ze in grotere mate worden benut.

Tot zover mijn voorstellen. Het lijkt me de moeite waard ze te bestuderen en te zien hoe we met een kans op slagen tewerk kunnen gaan. Ik dank u.

De heer Biskop, *voorzitter* (NL) *N.*- Dank u wel, mijnheer Siquet. De heer Collard heeft het woord.

De heer Collard (B) *F.*- Voorzitter, geachte collega's, ik heb aandachtig de uiteenzetting van de heer Oberweis en de toespraak van de heer Siquet gevolgd over het pentalateraal energiedebat. De samenwerking tussen de Benelux en Duitsland en Frankrijk is inderdaad cruciaal in de ontwikkeling van een ééngemaakte markt, vandaag specifiek wat electriciteitsvoorziening betreft. Maar dit is slechts een aanzet.

Voor de liberale fractie wil ik hier specifiek twee aandachtspunten aanhalen. De eerste bezorgdheid is de continuïteit van energievoorziening. Niemand valt graag zonder licht in de winter. Een moderne samenleving moet aan zijn burgers stroomzekerheid kunnen garanderen. Een tweede punt dat hierbij aansluit is dat die stroom ook betaalbaar moet zijn voor burgers en ondernemingen. Een brandende lamp is geen luxeproduct.

Als wij nu vaststellen dat er op Europees niveau tot vandaag geen noemenswaardige energiepolitiek bestaat, moet dat de wenkbrouwen doen fronsen.

Energie is tot nader order een speelbal van individuele landen; dit om economische en strategische redenen. Dit legt uiteraard een hypotheek op een éénmaking van de markt.

Wij benadrukken daarom het belang van een open markt die wij moeten aanmoedigen en stimuleren. Als kleine speler kunnen wij als Beneluxlanden dus enkel bevoorradingszekerheid en betaalbare energie verzekeren mits samenwerking op Europese schaal.

Wij spelen hier ook onze rol. Als initiatiefnemer van het pentalateraal forum wordt hier een aanzet gegeven. Deze samenwerking moet verder uitgediept worden. De conclusies mogen ook niet vrijblijvend zijn.

Ook het *North Seas Countries Offshore Grid Initiative* -overleg kwam tot stand op initiatief van de Benelux. Hier worden alle plannen voor windenergie op de Noordzee

Promouvoir et orienter l'utilisation croissante des mécanismes de coopération.

Voilà mes propositions. Je pense que cela mérite d'être discuté et voir comment on pourrait travailler avec un succès garanti pour l'avenir. Merci beaucoup.

M. Biskop, *président* (NL) *N.*- Merci, monsieur Siquet. M. Collard a la parole.

M. Collard (B) *F.*- Monsieur le président, chers collègues, j'ai écouté avec attention l'exposé de M. Oberweis et l'intervention de M. Siquet sur le forum énergétique pentalatéral. C'est vrai que la coopération entre les pays du Benelux, l'Allemagne et la France est cruciale dans le cadre du développement d'un marché unique et plus spécifiquement aujourd'hui en ce qui concerne l'approvisionnement en électricité. Bien sûr, ceci n'est qu'un premier pas.

Au nom du groupe libéral je voudrais insister sur deux points. Le premier est le souci de la continuité de l'approvisionnement en énergie. Personne n'aime se retrouver sans électricité en hiver et une société moderne doit pouvoir garantir à ses citoyens la sécurité énergétique. Le deuxième point concerne la nécessité de faire en sorte que ce courant reste accessible financièrement pour ses citoyens et ses entreprises. Une lampe allumée n'est pas un produit de luxe.

Le constat qu'il n'existe pas, à ce jour, une politique énergétique digne de son nom sur le plan européen doit nous faire réfléchir.

Jusqu'à nouvel ordre l'énergie est un domaine qui relève de la souveraineté des États et cela pour des raisons stratégiques et économiques et cette situation hypothèque l'unification du marché.

Nous soulignons l'importance d'un marché ouvert que nous devons encourager et stimuler. En tant qu'acteurs modestes, les pays du Benelux ne pourront assurer la sécurité d'approvisionnement et une énergie payable que moyennant une coopération à l'échelle européenne.

Nous jouons un rôle majeur comme initiateur du forum pentalatéral, notre devoir est de donner une première impulsion. Cette coopération doit être approfondie et les conclusions ne doivent pas rester lettre morte.

La concertation *North Seas Countries Offshore Grid Initiative* résulte d'ailleurs d'une initiative du Benelux. Tous les plans pour l'énergie éolienne dans la mer du Nord

geïnterpreteerd. Ook hier stellen wij vast dat verdere inspanningen en samenwerking noodzakelijk zijn om onze stroomvoorziening in de toekomst op peil te houden.

Begin december werden door de respectieve energieministers alvast nieuwe samenwerkingsverbanden bevestigd tussen de Benelux enerzijds en het Verenigd Koninkrijk en Ierland. Tevens met de Denen en de Zweden. Ten slotte ook met Noorwegen.

De heer Oberweis heeft ook contacten vermeld met Zwitserland en Oostenrijk.

De Benelux moet hierbij onderzoeken welke projecten samen kunnen worden gedaan en voor welke projecten zij als voorbeeld, als laboratorium kunnen functioneren voor Europa.

Ik haal hier enkele actuele punten aan die onze aandacht verdienen:

- de discussie rond de kernuitstap die momenteel in België wordt gevoerd;
- de overcapaciteit op de Nederlandse energiemarkt en het transport naar België en Luxemburg;
- de impact van groene energietaks op de prijszetting zoals we dit in Duitsland zien;
- de problematiek rond het L-gas in Nederland, de voorraden raken uitgeput en omzetting naar ander gas vraagt om nieuwe infrastructuur, dus een hoge investering.

Collega's, ik ga hier afronden. Als Benelux moeten wij initiatieven blijven nemen, samenwerkingsverbanden warm houden en pragmatische oplossingen bieden om zekerheid van bevoorrading en betaalbare energieprijzen te blijven garanderen. Ik dank u.

De heer Biskop, voorzitter (NL) *N.*- Dank u wel, mijnheer Collard. Dan is het woord nu aan mevrouw Detiège.

Mevrouw Detiège (B) *N.*- Dank u wel. Als fractie zijn wij enorm verheugd dat het energietema vandaag geagendeerd staat en ook dat de heer Oberweis, die binnenkort voorzitter van het Beneluxparlement wordt, dit thema zo belangrijk vindt.

Er is één punt dat vandaag, in het actuele debat, niet op de agenda staat waar ik toch even de aandacht voor wil vragen. Dat zijn namelijk de energieprijzen. Onze fractie vindt dit punt erg belangrijk en daarom zal ik er nu iets meer over vertellen, weliswaar vanuit een Belgische invalshoek omdat ik die het beste ken.

sont inventoriés. Nous estimons que des efforts supplémentaires et une collaboration étroite sont indispensables pour conserver notre niveau d'approvisionnement dans le futur.

Au début du mois de décembre de nouvelles structures de coopération ont été confirmées par les ministres respectifs de l'énergie entre le Benelux d'une part et le Royaume-Uni d'autre part ainsi qu'avec les danois et les suédois et finalement avec la Norvège.

M. Oberweis a également cité les contacts avec la Suisse et l'Autriche.

Le Benelux doit maintenant examiner quels projets peuvent être réalisés en commun et à l'égard de quels projets ils peuvent faire office de laboratoire pour l'Europe.

Quelques points méritent toute notre attention:

- la discussion sur la sortie du nucléaire actuellement menée en Belgique;
- la surcapacité du marché néerlandais de l'énergie et le transport vers la Belgique et le Luxembourg;
- l'incidence de la taxe verte sur l'énergie en ce qui concerne la fixation des prix comme on l'observe en Allemagne;
- les stocks qui s'épuisent et le passage à l'exploitation d'autres gaz requièrent de nouvelles infrastructures et donc par conséquent de nouveaux investissements.

Chers collègues, je terminerai par cette conclusion: en tant que Benelux nous devons continuer à prendre des initiatives, à maintenir nos structures de coopération et à offrir des solutions pragmatiques pour garantir la sécurité d'approvisionnement et des prix d'énergie qui restent acceptables. Je vous remercie.

M. Biskop, président (NL) *N.*- Merci, monsieur Collard. La parole est maintenant à Mme Detiège.

Mme Detiège (B) *N.*- Merci. Mon groupe se réjouit particulièrement de l'inscription à l'ordre du jour d'aujourd'hui du thème de l'énergie. Nous saluons également le fait que le futur président de notre Parlement, M. Oberweis, s'intéresse aussi de très près à cette matière.

Je souhaiterais demander votre attention pour un aspect du débat sur l'énergie qui ne figure pas à l'ordre du jour, à savoir la question de son prix. Ce point revêt une importance particulière pour notre groupe et c'est pourquoi je m'y attarderai quelques instants, sous l'angle que je connais le mieux, à savoir l'angle de la Belgique.

Ik heb zowel over Luxemburg, als over Nederland informatie opgevraagd en men heeft mij bevestigd dat deze problematiek ook bij hen enorm leeft. Ik denk dat het goed zou zijn om dat in de toekomst uitgebreider te behandelen.

De energieprijzen liggen in België een stuk hoger dan in veel andere landen en stijgen in ons land ook heel snel. Dat stond in een rapport van de energiewaakhond CREG.

Daarom besliste de minister van Consumentenzaken dit voorjaar om de indexering van de energieprijzen tijdelijk te bevriezen. Op zijn voorstel heeft de regering op 1 april de energieprijzen bevroren. De Kamer stemde hier vervolgens mee in. Sindsdien is de energiemarkt in België eindelijk in beweging gekomen en meer en meer energieleveranciers bieden lagere prijzen aan.

Het veranderen van energieleverancier is makkelijker geworden en is in België zelfs gratis. Dat heeft heel lang geduurd, maar het is gelukt. Door te vergelijken en over te stappen, kunnen gezinnen stevig besparen op hun energiebudget. Wie het voorbije jaar in België overstapte, kon in de meeste gevallen op jaarbasis 300 tot 400 euro uitsparen.

De bevriezing van de prijzen zorgde ervoor dat onze energiefactuur voorlopig stabiel bleef. De termijn van de bevriezing van de prijzen loopt echter af op 1 januari, waardoor de leveranciers vanaf dan zelf de prijzen kunnen bepalen.

De regering begreep terecht de ongerustheid dat de energieleveranciers vrij spel zouden krijgen en hun prijzen zouden kunnen optrekken. Maar over de wijze waarop de regering tewerk moest gaan, waren de meningen enorm verdeeld.

Uiteindelijk heeft de visie van de staatssecretaris voor Energie het gehaald. Hij wilde de markt laten spelen en dat zal ook gebeuren, met een kanttekening.

Om de energieprijzen onder controle te proberen houden, werd er beslist dat er voorlopig dus geen maximumprijzen komen. De regering wil de sector de kans geven om de prijzen zelf in toom te houden. Als de prijzen vanaf januari te fel zouden verschillen met de prijzen in andere landen, zou de regering toch ingrijpen met maximumprijzen.

J'ai demandé des informations tant à propos du Luxembourg que des Pays-Bas et il m'a été confirmé que cette question suscite également un vif intérêt dans ces deux pays. Je pense que cela devrait suffire à nous inciter à nous intéresser davantage à cette problématique à l'avenir.

Les prix de l'énergie pratiqués en Belgique sont sensiblement plus élevés que dans de nombreux autres pays et augmentent également très rapidement, comme nous avons pu le lire dans un rapport de l'instance de contrôle qu'est la CREG.

C'est pourquoi le ministre de la Consommation a décidé au printemps 2012 du gel temporaire de l'indexation des prix de l'énergie. Sur sa proposition, le gouvernement a gelé les prix de l'énergie au 1^{er} avril dernier, décision qui fut ensuite entérinée par la Chambre. Depuis, le marché de l'énergie en Belgique s'est enfin mis en branle et les fournisseurs d'énergie ont offert des prix plus avantageux aux consommateurs.

Changer de fournisseur est devenu plus facile et est même gratuit en Belgique. Il a fallu attendre longtemps avant qu'il en soit ainsi mais c'est enfin chose faite. En procédant par comparaison et en changeant de fournisseur, les familles peuvent réaliser des économies sensibles sur leur budget énergétique. Ceux qui ont franchi le pas l'an dernier en Belgique ont pu réaliser, pour la majorité d'entre eux, des économies annuelles de 300 à 400 euros.

Le gel des prix a permis de garantir provisoirement la stabilité de notre facture énergétique. Le gel prendra toutefois fin le 1^{er} janvier et, après cette date, les fournisseurs pourront à nouveau fixer eux-mêmes les prix.

Le gouvernement a compris à juste titre l'inquiétude suscitée par la liberté retrouvée des fournisseurs d'énergie d'augmenter leurs prix. Mais quant à la manière de rencontrer cette inquiétude, les opinions étaient divisées.

Et c'est finalement le point de vue du secrétaire d'État à l'Énergie qui l'a emporté. Celui-ci souhaitait laisser jouer les lois du marché et c'est cette option qui a été choisie, avec une réserve toutefois.

Pour tenter de conserver un contrôle sur les prix de l'énergie, il a été décidé qu'il n'y aurait provisoirement pas de prix maximum. Le gouvernement veut offrir au secteur l'occasion de s'imposer lui-même des limites. S'il devait apparaître qu'à partir de janvier, les prix accusent des différences sensibles avec ceux pratiqués dans d'autres pays, le gouvernement interviendrait malgré tout en fixant des prix maximums.

Een belangrijke beslissing was dat de gascontracten geleidelijk aan zullen worden losgekoppeld van de olieprijs. Die koppeling zorgde voor onlogisch hoge prijzen.

De minister van Economie vindt het onaanvaardbaar dat de gasprijs enkel en alleen stijgt omdat de olieprijs de hoogte ingaat. Want dat is eigenlijk hetzelfde als beweren dat de appels duurder moeten worden omdat de prijs van de peren is gestegen.

Tot slot zullen ook de duurste contracten voor gas naar beneden moeten. De energieleveranciers krijgen nog tot eind dit jaar de tijd om zelf hun duurste prijzen te doen dalen. Doen ze dat niet, dan zal de regering het opleggen.

De discussie is in België dus volop aan de gang en ze wordt zeker nog vervolgd. Dit is enorm belangrijk, enerzijds omdat door de economische crisis de loonkosten ter discussie staan en anderzijds omdat de hoge energieprijzen ook een serieuze impact hebben op het netto-inkomen van de burger.

Voor onze fractie is het dan ook belangrijk dat we niet alleen op de nationale niveaus het debat aangaan, maar ook hier in het Beneluxparlement.

Om die reden vragen we om het thema de volgende periode op de agenda te plaatsen van de bevoegde commissie, om zo eventueel hoorzittingen, werkbezoeken of zelfs een colloquium te organiseren over dit erg belangrijke onderwerp. Ik dank u voor uw aandacht.

De heer Biskop, voorzitter (NL) N.- Dank u wel, mevrouw Detiège. Zijn er nog andere leden?

Ik stel vast dat de sprekers die dit onderwerp op de agenda hebben gebracht en erop hebben gereageerd, duidelijk hebben gemaakt dat dit vast en zeker niet de laatste keer is geweest dat we over energie hebben gesproken.

Energie zal ongetwijfeld, tijdens het volgende voorzitterschap van Luxemburg en met de heer Oberweis als voorzitter van het Beneluxparlement, nog veel aandacht krijgen.

We zullen moeten bekijken in welke commissie of verenigde commissies dit onderwerp het best kan worden behandeld. De oproep is gedaan om via een conferentie of hoorzittingen niet alleen te kijken naar de duurzaamheid van energie, maar ook naar de beschikbaarheid, het vervoer, de betaalbaarheid van energie te onderzoeken.

Autre décision importante: le découplage progressif des contrats de gaz des prix pétroliers. Ce couplage était à l'origine de prix anormalement élevés.

Le ministre de l'Économie juge inacceptable que le prix du gaz augmente uniquement en raison de l'augmentation des prix du pétrole. Accepter cette réalité équivaut en réalité à dire que les pommes doivent être plus chères parce que le prix des poires a augmenté.

Enfin, les prix des contrats de gaz les plus chers devront baisser. Les fournisseurs d'énergie auront jusqu'à fin 2013 pour faire baisser eux-mêmes leurs tarifs les plus élevés. À défaut, le gouvernement leur imposera des mesures de réduction.

La discussion bat donc son plein en Belgique et n'est certainement pas encore clôturée. Cette question revêt une importance considérable parce que, d'une part, en raison de la crise économique, les charges salariales sont au cœur de tous les débats et, d'autre part, les prix de l'énergie ont un impact important sur les revenus nets des citoyens.

Pour notre groupe, il importe dès lors que nous ayons ce débat aux niveaux nationaux, mais aussi ici, au Parlement Benelux.

Pour ces motifs, nous demandons que ce thème soit inscrit à l'ordre du jour de la commission compétente, qui pourrait organiser des auditions, des visites de travail, voire même un colloque sur cette matière d'une extrême importance. Je vous remercie pour votre attention.

M. Biskop, président (NL) N.- Merci, Madame Detiège. Y a-t-il d'autres interventions?

Je constate que les orateurs qui ont fait inscrire ce thème à l'agenda et ont fait part de leur point de vue à cet égard ont très clairement fait comprendre que ce n'est certainement pas la dernière fois que nous parlons d'énergie au sein de notre Assemblée.

Sous la présidence luxembourgeoise de M. Oberweis, ce thème retiendra sans aucun doute encore toute notre attention.

Il nous appartient de désigner la commission ou les commissions réunies qui sont compétentes pour examiner ce dossier. Un appel à été lancé en faveur de l'organisation d'une conférence ou d'auditions afin de nous pencher sur la durabilité de l'énergie, mais aussi sur sa disponibilité, son transport et son prix, qui doit rester abordable.

Ik meen dat met de inbreng van vandaag de voorzet is gegeven voor een heel goede fundamentele discussie die tijdens het volgende voorzitterschap ongetwijfeld een vervolg zal krijgen. We kijken daarnaar uit. Dank u wel.

3. DE SAMENWERKING INZAKE DEFENSIE TUSSEN DE DRIE BENELUXLANDEN

De heer Biskop, *voorzitter* (NL) *N.-* Het volgende agendapunt betreft de samenwerking inzake defensie tussen de drie Beneluxlanden. De heer Hendrickx brengt hierover verslag uit.

De heer Hendrickx (B) *N.-* Dank u, voorzitter. Collega's, voortvarend als we zijn bij het Beneluxparlement hebben de verenigde commissies voor Buitenlandse Vraagstukken en voor Grensoverschrijdende Samenwerking niet gewacht op de ondertekening op 18 april 2012 van een intentieverklaring over samenwerking op defensievlak door de respectieve defensie ministers Pieter De Crem, Hans Hillen en Jean-Marie Halsdorf om dit thema op hun agenda te plaatsen.

Reeds in het najaar 2011 hebben de verenigde commissies een reeks hoorzittingen georganiseerd over de toepassing van de principes van "pooling en sharing" en "smart defense" in de Benelux. In dat kader hebben ze de laatste maanden een aantal werkzaamheden verricht. Ik zal ze kort overlopen.

We hadden op 26 oktober 2012 een evaluatie van de interstatelijke coöperatie in het kader van de "Operatie Atalanta", een hoorzitting met Commander Carl Gillis.

Operatie Atalanta – officieel heet dat EU NAVFOR – is een missie van de Europese Unie om de piraterij te stoppen voor de Somalische kust. Commander Gillis heeft onder andere de respectievelijke bijdragen van België, Nederland en Luxemburg toegelicht en de voorlopige balans opgemaakt.

Op 26 november 2012 hadden we dan een gecombineerd werkbezoek aan de "Logistic Support Unit (LSU)" in Eyselshoven en de "NATO Allied Joint Force Command Head Quarters" in Brunssum.

De LSU van Eyselshoven is een reiniging- en onderhoudsbedrijf van het Nederlandse ministerie van Defensie, gespecialiseerd in het "diep reinigen" (= ontsmetten) van militaire voertuigen.

J'estime que les contributions d'aujourd'hui ont ouvert la voie vers une discussion constructive et approfondie, qui aura certainement lieu sous la prochaine présidence. Nous l'attendons en tout cas avec intérêt. Je vous remercie.

3. LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA DÉFENSE ENTRE LES TROIS PAYS DU BENELUX

M. Biskop, *président* (NL) *N.-* Le point suivant de notre ordre du jour concerne la coopération Benelux en matière de défense. Je donne la parole à M. Hendrickx, rapporteur.

M. Hendrickx (B) *N.-* Merci, monsieur le président. Avec la diligence qui nous caractérise en tant que Parlement Benelux, nos commissions réunies des Problèmes extérieurs et de la Coopération transfrontalière n'ont pas attendu la signature, par nos ministres de la Défense respectifs Pieter De Crem, Hans Hillen et Jean-Marie Halsdorf le 18 avril 2012, d'une déclaration d'intention tendant à la coopération entre nos trois pays dans le domaine de la défense, pour inscrire ce point à notre ordre du jour.

Dès l'automne 2011, les commissions réunies ont organisé une série d'auditions relatives à l'application des principes de "pooling et sharing" et de "smart defense" au sein du Benelux. Dans ce cadre, elles ont pris au cours des derniers mois une série d'initiatives que je me propose de passer brièvement en revue avec vous.

Le 26 octobre 2012, à l'occasion d'une audition du commandant Carl Gillis, nous avons procédé à une évaluation de la coopération interétatique dans le cadre de l'Opération Atlanta.

Cette opération – baptisée officiellement EU NAVFOR – est une mission organisée par l'Union européenne dans le but de mettre un terme aux actes de piraterie au large des côtes somaliennes. Le commandant Gillis a notamment établi le bilan des contributions respectives de la Belgique, des Pays-Bas et du Luxembourg à ces missions.

Le 26 novembre 2012, nous avons effectué une visite de travail combinée au Logistic Support Unit (LSU) à Eyselshoven et aux NATO Allied Joint Force Command Head Quarters à Brunssum.

La LSU de Eyselshoven est une entreprise de nettoyage et d'entretien du ministère néerlandais de la Défense, spécialisée dans le "nettoyage en profondeur" (c'est-à-dire la décontamination) de véhicules militaires.

De delegatie heeft een ontmoeting gehad met Kolonel Kees De Graauw en de heer Jo Krijgsman naar aanleiding van de nakende sluiting van dat LSU complex ten gevolge van bezuinigingen. Dit werkbezoek is uitgemond in een voorstel van resolutie dat straks aan uw vergadering zal worden voorgelegd door collega van Bochove.

Op de “NATO Allied Joint Force Command Head Quarters” in Brunssum heeft diezelfde dag, in de namiddag, de delegatie een ontmoeting gehad met Luitenant Generaal R. Tieskens (Chief of staff) en de Brigade Generaal E. Staes, de coördinator van de NATO Response Force).

De delegatie heeft een presentatie bijgewoond over de opdrachten van JFC Brunssum, onder andere in het kader van de International Security Assistance Force, de ISAF-operatie, de nieuwe strategie van de Nato, onder meer de “Nato Response Force en de “deployability challenges”, om snel een antwoord te kunnen bieden in crisisgebieden.

Tot slot hebben wij vorige week, op 7 december 2012, een werkbezoek gebracht aan de “Admiraliteit Benelux”, de ABNL, in Den Helder. Dat is de overkoepelende staf van de Belgische Marinecomponent en de Nederlandse Koninklijke Marine. Het wordt als een schoolvoorbeeld beschouwd inzake militaire samenwerking.

De door de weersomstandigheden erg kleine delegatie heeft daar een ontmoeting gehad met Admiraal M. Borsboom. Er werd ook een presentatie gegeven over de werking van ABNL en BENESAM en een briefing over de intensivering en verbreding van de Benelux samenwerking (BENESAM).

We plannen de komende maanden ook een bezoek aan de Marinebasis van Zeebrugge en De Belgisch-Nederlandse mijnenbestrijdingsschool, EGUERMIN in de Oostendse regio.

Dan geef ik nu graag het woord aan mijn collega van Bochove.

De heer van Bochove (NL) N.- Dank u wel. Collega's, naar aanleiding van het bezoek aan Eyselshoven is er een korte gedachtewisseling geweest over de vraag hoe je kunt komen tot samenwerking als het gaat om bezuinigingen in de verschillende NAVO-landen, en in dit geval in de drie Beneluxlanden.

Eyselshoven is een voorbeeld van een voorziening die niet alleen voor Nederland actief was, maar ook jarenlang voor de Amerikaanse troepen heeft gewerkt. Eyselshoven ligt in de regio Nederland-België en ook Luxemburg

Notre délégation a rencontré le colonel Kees De Grauw et M. Jo Krijgsman dans le contexte de la fermeture imminente de ce complexe LSU pour des motifs d'économie. Cette visite de travail a débouché sur une proposition de résolution qui sera soumise à votre Assemblée par notre collègue van Bochove.

Et lors de notre visite, le même jour dans l'après-midi, aux NATO Allied Joint Force Command Head Quarters à Brunssum, nous avons rencontré le lieutenant-général R. Tieskens (chef d'État-major) et le général de brigade E. Staes, coordinateur de la NATO Response Force.

Notre délégation a assisté à une présentation des missions des JFC de Brunssum, dans le cadre notamment de la International Security Assistance Force, de l'opération ISAF, de la nouvelle stratégie de l'OTAN et en particulier de la NATO Response Force et des “deployability challenges”, tendant à préparer une réponse rapide dans des secteurs en crise.

Enfin, la semaine dernière, le 7 décembre 2012, nous avons effectué une visite de travail à l'Amiral Benelux, l'ABNL, à Den Helder. Il s'agit de l'État-major commun de la composante marine belge et de la marine royale néerlandaise. L'ABNL est considéré comme un exemple d'école en matière de coopération militaire.

Notre délégation, fort peu étoffée en raison des conditions météorologiques, a rencontré l'amiral Borsboom. Nous avons pu assister à une présentation du fonctionnement de l'ABNL ainsi qu'à un briefing concernant l'intensification et l'élargissement de la coopération Benelux (la BENESAM).

Au cours des prochains mois, nous effectuerons également une visite à la base navale de Zeebrugge ainsi qu'à l'école de déminage belgo-néerlandaise EGUERMIN, dans la région d'Ostende.

Je donne la parole maintenant à mon collègue, M. van Bochove.

M. van Bochove (NL) N.- Je vous remercie. Chers collègues, à l'occasion de la visite de travail que nous avons effectuée à Eyselshoven, nous avons eu un bref échange de vues à propos de la question de savoir comment créer des synergies dans le cadre de la réalisation d'économies par les différents pays de l'OTAN et, en l'occurrence, des trois pays du Benelux.

Eyselshoven constitue un exemple d'une infrastructure active non seulement au bénéfice des Pays-Bas mais aussi, pendant des années, des troupes américaines. Eyselshoven est située dans la région frontalière belgo-néerlandaise et

en kan ook voorzieningen bieden aan Duitsland en aan de Amerikaanse troepen in Duitsland en eventueel aan Frankrijk

Alle landen in de Benelux en overigens ook in NAVO-verband, maar in dit geval in de Benelux, denken na over bezuinigingen omdat dat op hun defensiebegroting noodzakelijk is.

De drie ministers van defensie hebben inmiddels al afspraken gemaakt en ook een verklaring tot samenwerking ondertekend. Het zou ook van betekenis kunnen zijn om bij bezuinigingen na te gaan of je ook daarbij maatregelen in samenhang kan nemen. Zo zou je voorzieningen zoals die van Eyselshoven in stand kunnen houden en ze door drie landen laten gebruiken.

Bij de samenwerking zou het dan niet alleen kunnen gaan om de operationele diensten, maar ook over diensten die je gezamenlijk zou kunnen benutten, ten dienste van de drie landen en overigens ook van de werkgelegenheid in de regio van de drie landen.

Om die reden hebben we een voorstel van aanbeveling gemaakt. We vragen daarin aan het Comité van Ministers van de Benelux en de ministers van Defensie van de drie landen om te onderzoeken of, bij voorgenomen bezuinigingen door de individuele landen, een mogelijke concentratie van voorzieningen als onderdeel van die intensieve samenwerking een rol zou kunnen spelen.

Wij vragen dan ook om die uitspraken vandaag te doen en de landen daartoe op te roepen.

De heer Biskop, voorzitter (NL) N.- Dank u wel, mijnheer van Bochove. Zijn er anderen die hierover een inbreng willen leveren?

Zo niet, dan stemmen we nu over de aanbeveling. Wie is voor deze aanbeveling? Wie is tegen? Zijn er onthoudingen? Zo niet, dan is de aanbeveling met algemene stemmen aangenomen.

4. BENOEMING VAN DE REKENINGSVERIFICATEURS VOOR HET DIENSTJAAR 2012

De heer Biskop, voorzitter (NL) N.- Het volgende agendapunt betreft de benoeming van de rekeningsverificateurs voor het dienstjaar 2012.

De heren Daniel Senesael van de socialistische fractie, Marcel Oberweis van de christelijke fractie en André Bosman van de liberale fractie waren verificateurs voor het vorige dienstjaar.

peut également offrir des équipements à l'Allemagne et aux troupes américaines stationnées en Allemagne ainsi que, le cas échéant, à la France.

Tous les pays du Benelux mais aussi ceux de l'OTAN – je songe évidemment ici au Benelux – cherchent à faire des économies pour d'évidentes raisons de restrictions budgétaires en matière de défense.

Dans l'intervalle, nos trois ministres de la Défense ont déjà conclu des accords et signé une déclaration de coopération. Il pourrait se révéler intéressant d'examiner la possibilité de réaliser des économies en unissant nos efforts. Ainsi, les infrastructures d'Eyselshove pourraient être maintenues en l'état et être utilisées par nos trois pays.

Notre coopération pourrait concerner les services opérationnels mais aussi ceux que nous pourrions utiliser conjointement, au service de nos trois pays et, de surcroît, dans l'intérêt de l'emploi dans les régions concernées de nos trois pays.

C'est pour ces motifs que nous avons rédigé une proposition de recommandation par laquelle nous demandons au Comité de ministres du Benelux et aux ministres de la Défense de nos trois pays d'examiner si, dans le cadre des économies que se proposeraient de réaliser chacun de nos trois pays, une concentration éventuelle des équipements pourrait constituer un volet d'une coopération intensive.

Nous demandons que les déclarations en ce sens soient faites aujourd'hui et qu'un appel soit lancé à nos trois pays.

M. Biskop, président (NL) N.- Merci, monsieur van Bochove. Y a-t-il d'autres membres qui souhaitent réagir?

Si non, nous votons maintenant sur la recommandation. Qui est pour? Qui est contre? Y a-t-il des abstentions? Si non, la recommandation est adoptée à l'unanimité.

4. NOMINATION DES VÉRIFICATEURS AUX COMPTES POUR L'EXERCICE 2012

M. Biskop, président (NL) N.- Le point suivant de l'ordre du jour concerne la nomination des vérificateurs aux comptes pour l'exercice 2012.

MM. Daniel Senesael du groupe socialiste, Marcel Oberweis du groupe chrétien et André Bosman du groupe libéral étaient les vérificateurs pour l'exercice précédent.

Heeft iemand er bezwaar tegen dat de heren Bosman, Oberweis en Senesael de verificateurs blijven voor het dienstjaar 2012?

Zo niet, dan zijn hierbij zij benoemd om hun werkzaamheden voor het dienstjaar 2012 te verrichten.

5. BENOEMING VAN HET BUREAU 2013-2014

De heer Biskop, voorzitter (NL) *N.-* Dan gaan we nu over tot de benoeming van het Bureau voor 2013-2014. Het woord is aan de heer Negri.

De heer Negri (L) *F.-* Dank u wel, voorzitter.

Ik wil eerst onze uittredende voorzitter Jack Biskop bedanken. De heer Oberweis zal onze nieuwe voorzitter worden. Mevrouw Detiège en de heer Bosman worden de nieuwe ondervoorzitters.

De heer Biskop, voorzitter (NL) *N.-* Dat is helemaal correct, mijnheer Negri. U heeft hiermee de nieuwe leden van het Bureau voorgesteld. Dat nieuwe Bureau zal dus bestaan uit de heer Marcel Oberweis voor Luxemburg, mevrouw Maya Detiège voor België en de heer André Bosman voor Nederland. Gelet op het applaus kunt u zich daar allemaal in vinden. Dank u wel.

6. BENOEMING VAN DE GRIFFIER 2013-2014

De heer Biskop, voorzitter (NL) *N.-* Het volgende agendapunt betreft de benoeming van de griffier voor 2013-2014.

De heer Clause Frieseisen, griffier van de Chambre des Députés, wordt voorgesteld als griffier van het Beneluxparlement voor 2013 en 2014.

7. SLOTTOESPRAAK DOOR DE HEER JACK BISKOP, VOORZITTER VAN HET BENELXU-PARLEMENT

De heer Biskop, voorzitter (NL) *N.-* Dan komen we nu aan de slottoespraak door mijzelf.

Beste collega's van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad en andere vrienden van de Benelux hier aanwezig.

Y a-t-il des objections au fait que MM. Bosman, Oberweis et Senesael continuent leur mission de vérificateurs pour l'exercice 2012?

Si tel n'est pas le cas, je déclare MM. Bosman, Oberweis et Senesael nommés en qualité de vérificateurs pour l'exercice 2012.

5. NOMINATION DU BUREAU 2013-2014

M. Biskop, président (NL) *N.-* Nous passons maintenant à la nomination du Bureau pour 2013-2014. La parole est à M. Negri.

M. Negri (L) *F.-* Merci, monsieur le président,

D'abord je voudrais remercier M. Jack Biskop, en tant que président sortant. Le nouveau président sera M. Oberweis. Mme Detiège et M. Bosman seront les nouveaux vice-présidents.

M. Biskop, président (NL) *N.-* Vous avez parfaitement décrit la situation, monsieur Negri. Vous avez présenté les nouveaux membres du Bureau. Celui-ci sera donc constitué de M. Marcel Oberweis, pour le Luxembourg, de Mme Maya Detiège pour la Belgique et de M. André Bosman pour les Pays-Bas. Si j'en crois les applaudissements nourris, cette désignation emporte l'adhésion générale. Je vous en remercie.

6. NOMINATION DU GREFFIER 2013-2014

M. Biskop, président (NL) *N.-* Le point suivant concerne la nomination du greffier pour 2013-2014.

M. Claude Frieseisen, greffier de la Chambre des Députés est proposé en qualité de greffier du Parlement Benelux pour 2013 et 2014.

7. DISCOURS FINAL PAR M. JACK BISKOP, PRÉSIDENT DU PARLEMENT BENELUX

M. Biskop, président (NL) *N.-* Nous arrivons à présent au discours de clôture, que je vais avoir l'honneur de prononcer devant vous.

Chers collègues du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux et autres amis ici présents,

Aan het eind van deze vergadering, aan het einde van het Nederlandse voorzitterschap en van mijn voorzitterschap neem ik graag het woord om u enerzijds te bedanken voor de enorme goede samenwerking en de fantastische inzichten die ik mede door u heb leren krijgen in de internationale samenwerking, en om anderzijds kort stil te staan bij de toekomst van de Benelux.

Dank zij de Benelux en de Beneluxraad ben ik in de gelegenheid geweest om kennis te maken met allerhande praktische knelpunten in het grensoverschrijdende verkeer. Maar zeer zeker ook met geweldige initiatieven en fantastische ondernemingen.

Ik denk aan conferenties over bosbouw, over fiscale fraude, over stedenbouw. Ik heb nog een plukje olifantengras in mijn tuin om mij te herinneren aan mijn werkbezoek in het zuiden van België. In veel gevallen heb ik kennis genomen van zaken die mij anders onbekend zouden gebleven zijn. Zeer veel dank daarvoor.

Op veel plekken heb ik het verhaal verteld van hoe ik als kleine jongen met mijn vader in een vrachtwagen meereed en vele uren aan de Nederlands-Belgische grens moest wachten omdat mijn vader douanezaken moest afhandelen.

Ik vertel daarbij ook steeds dat voor mijn eigen kinderen die grens bijna niet meer bestaat en als niet-bestaand wordt beschouwd. Mijn zoon rijdt graag voor een goed glas wijn naar Grevenmacker in Luxemburg, zonder enig probleem, zoals onze dochters graag naar Antwerpen en Brussel gaan winkelen, met een groot gemak.

Wat zij zich niet realiseren is dat dit alles niet vanzelf tot stand is gekomen.

Zoals onze voorgangers hebben gestreden om de Benelux een voorloper te doen zijn in de internationale samenwerking, zo is dat vandaag de dag nog steeds noodzakelijk.

Ik doe dan ook een beroep op u allen om die Benelux te blijven beschouwen als die voorloper, om inspanningen te leveren om die samenwerking over de grenzen heen te blijven verbeteren, om elkaar, over de grens heen, de hand te reiken.

Gisteren bij de uitreiking van de awards heb ik de awardwinnaars allebei horen zeggen hoe belangrijk het is om die persoonlijke contacten te hebben, om over de

Au terme de cette session, de la présidence néerlandaise et de ma présidence personnelle, je prends bien volontiers la parole pour, d'une part, vous remercier pour votre excellente collaboration et la compréhension extraordinaire que j'ai pu acquérir, notamment grâce à vous, de la coopération internationale et, d'autre part, m'attarder un instant sur l'avenir du Benelux.

Le Benelux et le Conseil de Benelux m'ont offert l'occasion de me familiariser avec toutes sortes de problèmes pratiques qui surgissent dans le cadre des contacts transfrontaliers. Problèmes, certes, mais aussi initiatives formidables et entreprises extraordinaires.

Je songe notamment à la sylviculture, à la fraude fiscale, à l'urbanisme. Je possède encore, dans mon jardin, une touffe d' "herbe à éléphants" que j'ai ramenée chez moi comme souvenir d'une visite de travail effectuée dans le sud de la Belgique. Dans bien des cas, j'ai appris des choses qui me seraient restées totalement inconnues sans le Benelux. Je vous en remercie vivement.

En maint endroit, j'ai raconté une anecdote de mon enfance: j'accompagnais souvent mon père dans ses déplacements en camion et je me souviens des nombreuses heures d'attente à la frontière en raison des formalités douanières à accomplir.

Et j'ajoute chaque fois que, pour mes propres enfants, la frontière a pratiquement disparu et est même considérée comme inexistante. Mon fils aime se rendre à Grevenmacker, au Luxembourg, pour y déguster un bon verre de vin, et le fait sans problèmes. Et mes filles se rendent très facilement à Anvers ou à Bruxelles pour y courir les magasins.

Ce dont mes enfants ne se rendent pas compte, c'est que cette aisance dans les déplacements n'a pas été acquise sans difficultés.

En mémoire de nos prédécesseurs qui se sont battus pour faire du Benelux un précurseur de la coopération internationale, la combattivité est encore de mise aujourd'hui.

Et j'en appelle à vous tous pour que vous continuiez à considérer le Benelux comme un précurseur, à unir vos efforts pour que cette coopération transfrontalière continue de s'améliorer, pour vous tendre la main au-delà des limites qui séparent nos territoires.

Hier, à l'occasion de la remise des récompenses, j'ai entendu nos deux lauréats exprimer l'importance qu'ils accordent aux contacts personnels, aux liens d'amitié qui

grenzen heen vrienden te maken. Ik heb die vriendschap over de grenzen heen gevoeld.

Wij hebben er gezamenlijk op toegezien dat wetgeving die de zaken moeilijker maakt, gemakkelijker dient te worden gemaakt. Maar vooral hebben wij verstaan, hebben we elkaar bijgestaan. We zijn voorbijgegaan aan het heilige “ik” en we hebben het “wij” gezien, daar waar het kan en daar waar het nodig is.

Ik roep u op om dat in de toekomst te blijven doen. Ik zeg u allen zeer veel dank voor deze mooie jaren en zeer zeker, tot ziens. Dank u wel.

De heer Oberweis (L) F.- Beste Jack, dames en heren, waarde collega's van het Beneluxparlement. Sta me toe eerst hulde te brengen aan de aftredende voorzitter, mijn beste Jack Biskop, die ons niet verlaat om zich bij zijn Nederlandse collega's- parlementsleden te voegen, maar om aan een nieuwe carrière te beginnen buiten de wereld van de politiek.

Het Nederlands voorzitterschap van de Benelux in 2011 en 2012 heeft ons de gelegenheid geboden het schitterend land dat Nederland is, beter te leren kennen. Voor mij was het een gelegenheid om mijn kennis van het Nederlands, een taal die nauw verwant is met de taal die ik spreek, te verfijnen.

Ik zou even willen stilstaan bij enkele onderwerpen en gebeurtenissen die het Nederlands voorzitterschap van de Benelux hebben getekend. Allereerst hebben we op 1 januari van dit jaar de inwerkingtreding kunnen vieren van het nieuw Beneluxverdrag dat de grondslagen legt voor het voortbestaan van de Beneluxsamenwerking.

Die samenwerking, die rond een meerjarenplan moet zijn opgebouwd, werd uitgewerkt aan de hand van een groenboek waaraan het Beneluxparlement in grote mate heeft meegewerkt.

Als ik de werkzaamheden van het Beneluxparlement onder het voorzitterschap van Jack Biskop, nader bekijk, stel ik vast dat de parlementsleden blij hebben gegeven van geestdrift en scherpzinnigheid met betrekking tot delicate thema's zoals het levenseinde, de nucleaire veiligheid of de fiscale fraude.

Het is ook onder het Nederlands voorzitterschap dat de cyclusconferentie over de bossen, een onderwerp dat me zeer na aan het hart ligt, werd opgestart.

peuvent se tisser au-delà des frontières. J'ai véritablement ressenti cette amitié transfrontalière.

Nous avons veillé conjointement à ce que les législations qui entravent le bon déroulement des choses soient assouplies. Mais, surtout, nous nous sommes compris, nous nous sommes prêtés assistance mutuelle. Nous avons transcendé le “je” pour aller vers le “nous”, là où c'était possible ou nécessaire.

J'en appelle à vous pour que vous poursuiviez sur cette lancée. Je vous adresse mes chaleureux remerciements pour ces deux belles années et je sais que nous nous reverrons. Je vous remercie.

M. Oberweis (L) F.- Cher Jack, mesdames, messieurs, chères et chers collègues du Parlement Benelux. Permettez-moi tout d'abord de rendre hommage au président sortant, mon cher Jack Biskop, qui ne nous quitte pas pour rejoindre les rangs de ses collègues parlementaires néerlandais, mais pour embrasser une nouvelle carrière en dehors des sentiers de la politique.

La présidence néerlandaise du Parlement Benelux durant les années 2011 et 2012 nous aura permis de nous rapprocher de ce magnifique pays que sont les Pays-Bas et, pour ma part, de me familiariser davantage avec sa langue qui ne se situe pas aussi loin de la mienne.

Permettez-moi de m'attarder sur quelques sujets et événements qui ont particulièrement marqué cette présidence néerlandaise du Benelux. Tout d'abord, nous avons pu fêter le 1er janvier de cette année l'entrée en vigueur du nouveau traité Benelux qui jette les bases d'une pérennisation de la coopération Benelux dans le futur.

Cette coopération appelée à se structurer autour d'un plan pluriannuel a été élaborée à partir d'un livre vert auquel le Parlement Benelux a pu contribuer largement.

Me référant aux travaux du Parlement Benelux réalisés sous le président Jack Biskop, je dois dire que les parlementaires des trois pays ont su faire preuve d'empressement et de clairvoyance sur des thématiques aussi délicates que la fin de vie, la sécurité nucléaire ou la fraude fiscale.

C'est aussi sous la présidence néerlandaise qu'a été lancé le cycle de conférence sur les forêts, un sujet qui me tient particulièrement à cœur.

Ik wens onze aftredende voorzitter veel succes in zijn nieuwe loopbaan. Waarde Jack, u weet dat u bij ons steeds welkom zult zijn.

De heer Biskop, *voorzitter* (NL) *N.*- Dank u wel voor de vriendelijke woorden, Marcel. Dank u wel.

De heer Oberweis (L) *F.*- Enkele woorden over de toekomst want ik zeg altijd “Wie zijn verleden goed kent, ziet zijn toekomst”. Een gezegde van Lao Tse dat na 2 500 jaar nog altijd actueel is.

Het is voor mij een immense eer het ambt van voorzitter van het Beneluxparlement de komende twee jaar te mogen waarnemen. U weet dat het Luxemburgs voorzitterschap van het Beneluxparlement, of de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad, zal samenvallen met het voorzitterschap van het Comité van ministers, wat de synergie tussen onze twee instellingen ongetwijfeld ten goede zal komen.

Het Groothertogdom werd trouwens onlangs verkozen tot niet-permanent lid van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties voor 2013-2014. Een aanbeveling van onze parlementsleden zou zelfs in 2013 op de agenda kunnen worden geplaatst van de internationale Vergadering in New York.

We bestrijken voortaan drie grote thema's, namelijk economie, duurzame ontwikkeling en veiligheid. Door samen te werken met onze bureaus in de Benelux willen we de virtuele grenzen overschrijden (de echte grenzen werden opgeheven).

Nu zou ik een kort overzicht willen geven van het programma dat ik tijdens het eerste jaar van het Luxemburgse voorzitterschap samen met u wil realiseren.

De plenaire vergadering van maart 2013 zal gewijd zijn aan de Beneluxsamenwerking, meer bepaald het bundelen van onze middelen met die van de uitvoerende macht om de Beneluxprojecten aldus tot een goed einde te brengen. De Eerste Minister en de Minister van Buitenlandse Zaken zullen bij die gelegenheid hun visie toelichten.

De plenaire zomervergadering zal traditiegetrouw voorbehouden worden voor het buitenlands beleid. Ik zal niet afwijken van die regel en ik stel u voor de problematiek van de immigratie te behandelen in aanwezigheid van de buitenlandse afvaardigingen en met de Minister voor Immigratie van gedachten te wisselen.

Ik houd er ook aan een bespreking te wijden aan de solidaire economie, in aanwezigheid van de minister die over dat dossier gaat.

Je voudrais à présent souhaiter à notre président sortant beaucoup de succès dans ses entreprises futures. Cher Jack, saches que tu seras toujours bienvenu parmi nous.

M. Biskop, *président* (NL) *N.*- Merci, Marcel, pour vos aimables paroles.

M. Oberweis (L) *F.*- Quelques mots maintenant pour le futur parce je dis toujours: “Qui connaît bien son passé bien que élaboré, voit son futur.” Ce sont les propos du philosophe Lao Tseu, il y a 2 500 ans toujours d'actualité.

C'est pour moi un immense honneur de pouvoir revêtir ces deux prochaines années la fonction de président du Parlement Benelux. Comme vous le savez déjà, la présidence luxembourgeoise du Parlement Benelux ou de l'assemblée interparlementaire Benelux coïncidera avec celle du Comité de ministres Benelux, ce qui sera sûrement propice à la création de synergies entre nos deux institutions.

Il faut, en outre, noter que le Grand-Duché a été élu récemment membre non-permanent du Conseil de Sécurité des Nations Unies pour les années 2013-2014. On pourrait même mettre à l'ordre du jour de l'Assemblée internationale à New-York en 2013 une recommandation de nos parlementaires.

Désormais, nous couvrons trois grands thèmes à savoir l'économie, le développement durable et la sécurité. Notre objectif est de dépasser les frontières virtuelles (les frontières réelles ont été abolies) en travaillant ensemble avec les voisins du Benelux.

Laissez-moi maintenant vous donner un bref aperçu du programme que je vous propose de réaliser ensemble lors de la première année de présidence luxembourgeoise.

La séance plénière de mars 2013 sera dédiée à la coopération Benelux et en particulier la mise en commun de nos moyens avec ceux de l'exécutif pour parvenir à la réalisation de projets beneluxiens. A cette occasion, le Premier Ministre et le Ministre des Affaires étrangères nous feront l'honneur de nous présenter leurs visions.

La séance plénière d'été est traditionnellement réservée à la politique étrangère. Je ne compte pas y déroger et vous propose de traiter le sujet de l'immigration en présence des délégations étrangères et d'avoir un échange de vues avec le Ministre de l'Immigration.

Il me tiendra aussi à cœur d'avoir une discussion sur l'économie solidaire en présence du ministre en charge du dossier.

Op die plenaire vergadering zal een afvaardiging van de Baltische Assemblee, van de Noordse Raad en van de Visegrad-Assemblee aanwezig zijn. Ik zal de samenwerking met de Visegradlanden heropstarten, precies omdat immigratie en emigratie voor die landen een belangrijke aangelegenheid zijn. In de zomer van 2013 zullen met dat doel 10 landen uit de Europese Unie bijeenkomen.

In slotte, zullen op de plenumvergadering van december, steeds in aanwezigheid van de bevoegde minister, transport, infrastructuur en ruimtelijke ordening worden besproken.

Daarnaast zal de Minister van Binnenlandse Zaken zijn standpunten, alsook de jongste ontwikkelingen op het gebied van de politieke samenwerking, kunnen toelichten.

Ik kan tevens een conferentie over cybercriminaliteit aankondigen die in april te Luxemburg zal worden gehouden. Er zal een bezoek worden gebracht aan de accumulatie pomp centrale van de Société Electrique de l'Our te Vianden die in april 2013 met een 11e turbine zal worden uitgebreid. Dat bezoek past in onze discussie over de energievoorziening waarvan we hier in Den Haag al een zeer interessant overzicht hebben gekregen, cf. die besprekingen.

Tot slot heb ik de eer u aan te kondigen dat de Minister van Buitenlandse Zaken twee wetsontwerpen over onze Beneluxsamenwerking in de Luxemburgse Kamer van volksvertegenwoordigers heeft ingediend. Het eerste voorziet in de goedkeuring van het Protocol tot wijziging van het Verdrag van 31 maart 1965 houdende instelling en het statuut van het Benelux-Gerechtshof dat op 15 oktober van dit jaar werd ondertekend. Krachtens artikel 2 van die wet is de zetel van het Hof te Luxemburg gevestigd.

Het andere wetsontwerp voorziet in de goedkeuring van het protocol tot invoering van een nieuw zetelakkoord dat het statuut van de ambtenaren van de Benelux herzielt. Tevens bepaalt het dat, in het kader van een gezamenlijk archiveringsbeleid voor het Secretariaat-Generaal van de Benelux, het historisch archief van de Benelux zal worden toevertrouwd aan het Nationaal Archief van Luxemburg. En last but not least, het ambt van Secretaris-Generaal van de Benelux zal voortaan openstaan voor een inwoner afkomstig uit een van de drie Beneluxlanden.

Ik ben fier dat Luxemburg het realiseren van deze ambitieuze projecten met betrekking tot onze samenwerking ter harte neemt.

Cette séance plénière se verra rehaussée par la présence d'une délégation de l'Assemblée balte, du Conseil Nordique et de l'Assemblée du Visegrad. Je recommence la coopération du Visegrad justement parce que nous croyons que l'immigration et l'émigration sera un sujet important pour les pays. A cet effet, on rassemblera 10 pays de notre Union européenne en été 2013.

Enfin, les transports, les infrastructures et l'aménagement du territoire seront à l'ordre du jour de la séance plénière de décembre, toujours en présence du ministre compétent.

A côté de cela, le ministre de l'intérieur pourra nous présenter ses vues, ainsi que les dernières évolutions en matière de coopération policière.

Je tiens aussi à vous annoncer la tenue d'une conférence au mois d'avril sur la cybercriminalité à Luxembourg et d'une visite de la centrale hydroélectrique à accumulation par pompage de la Société Electrique de l'Our à Vianden et, en particulier, son extension à une 11e turbine, mise en marche en avril 2013. Cette visite s'inscrit dans le cadre de nos discussions sur l'approvisionnement énergétique dont nous avons déjà eu un aperçu hautement intéressant ici à La Haye, voir les discussions auparavant.

Finalement, j'ai l'honneur de vous annoncer le dépôt à la Chambre des Députés par le Ministre des Affaires étrangères de deux projets de loi concernant notre coopération Benelux. Le premier a comme objet l'approbation du Protocole modifiant le Traité du 31 mars 1965 relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux et qui a été signé le 15 octobre de cette année. L'article 2 de cette loi fixe le siège de la Cour à Luxembourg.

L'autre projet de loi est destiné à adopter le protocole établissant un nouvel accord de siège réformant le statut des fonctionnaires du Benelux. Celui-ci prévoit aussi dans le cadre d'une politique d'archivage commune pour le Secrétariat Général du Benelux, que les archives historiques du Benelux seront confiées aux Archives nationales de Luxembourg. Last but not least, le poste du Secrétaire général du Benelux sera désormais ouvert à un ressortissant originaire d'un des trois pays de notre Benelux.

Je ne vous cache pas que je suis orgueilleux que le Luxembourg ait pris à sa charge l'accomplissement de ces ambitieux projets au sein de notre coopération.

Een beter ogenblik is trouwens niet denkbaar. U weet het al, op 1 januari van volgend jaar neemt Luxemburg het voorzitterschap waar van het Comité van ministers en van het Beneluxparlement.

U ziet dus dat we nog heel wat werk voor de boeg hebben. Dat bewijst dat de Benelux wel degelijk levend is en door zijn rol van proeftuin van de Europese Unie, die ons zo na aan het hart ligt, ten volle te spelen, de toekomst mede bepaalt.

We moeten onze kennis met elkaar delen en tot een gezamenlijke diagnose komen. In het belang van de burgers van de drie landen dienen de grensoverschrijdende diensten te worden verbeterd. Onze toekomst wordt in het heden opgebouwd, en onze voornaamste taak bestaat erin de grondslagen te leggen die voor een goede ontwikkeling noodzakelijk zijn.

Ik wens u een prettig eindejaar. We zien elkaar weer volgend jaar te Luxemburg. Au revoir, tot ziens. Dank u zeer.

De heer Biskop, *voorzitter* (NL) *N.-* Dank u wel, Marcel. Mevrouw Detiège vraagt het woord.

Mevrouw Detiège (B) *N.-* Dank u wel, mijnheer de voorzitter.

Ik zou mij eerst willen excuseren voor daarnet, toen er een belangrijke stemming was over het Bureau waarbij ik betrokken was. Ik had een telefonisch gesprek over de Fyra met de Antwerpse televisie. Aan het grensgebied is men immers enorm begaan met dit dossier. Vandaar mijn excuses, maar ik wil toch iedereen bedanken voor het vertrouwen.

Ten tweede zou ik ook heel graag een woordje richten tot onze oude en onze nieuwe voorzitter. Sinds ik in 2003 verkozen ben in dit parlement heb ik al verschillende voorzitters meegemaakt.

Mijn eerste voorzitter van het Beneluxparlement was Jean-Marie Happart, en vervolgens waren het de heren de Nérée tot Babberich, Roger Negri en Bart Tommelein. Dan kwam u, mijnheer Biskop. Vanaf volgend jaar is het de heer Oberweis.

Dat waren allen heel verschillende mensen, met verschillende visies, maar wat mij altijd is opgevallen, is het feit dat iedereen enorm begaan is met dit parlement.

D'ailleurs, le moment ne pouvait pas mieux tomber avec, comme vous le savez déjà, au 1er janvier de l'année prochaine le début de deux présidences luxembourgeoises, à savoir celle du Comité de ministres et celle du Parlement Benelux.

Comme vous avez pu le constater nous avons encore du pain sur la planche. C'est la preuve que le Benelux est bien vivant et qu'il se projette vers l'avenir en assumant pleinement son rôle de laboratoire de l'Union européenne qui nous tient tous à cœur.

Il nous faut partager les connaissances et établir des diagnostics communs. Il faut améliorer les services transfrontaliers et ceci dans l'intérêt des citoyens des trois pays. Notre avenir se construit au présent et notre tâche principale consiste à faire en sorte de lui donner les bases nécessaires à son bon développement.

Je vous souhaite de passer d'agréables fêtes de fin d'année et vous donne rendez-vous l'année prochaine à Luxembourg. Je dis au revoir, tot ziens. Merci beaucoup.

M. Biskop, *président* (NL) *N.-* Merci, Marcel. Mme Detiège demande encore la parole.

Mme Detiège (B) *N.-* Merci, monsieur le président.

Je voudrais tout d'abord vous présenter mes excuses pour mon absence de tout à l'heure au moment d'un vote important sur le Bureau, qui me concernait. J'étais au téléphone avec la télévision anversoise pour une interview concernant le Fyra. Dans la zone frontalière, ce dossier est très sensible. Mes excuses, donc, mais je tiens à remercier chacun pour la confiance qui m'a été témoignée.

Deuxièmement, je tiens également à adresser quelques mots à nos présidents, sortant et futur. Depuis mon entrée au Parlement Benelux, en 2003, j'ai connu plusieurs présidents.

Mon premier président du Parlement Benelux fut Jean-Marie Happart, auquel ont succédé MM. de Nérée tot Babberich, Roger Negri et Bart Tommelein. Et puis vous-même, Monsieur Biskop qui serez suivi, à partir de l'année prochaine, de M. Oberweis.

Tous ces présidents avaient des personnalités et des visions très différentes, mais ce qui m'a chaque fois frappée, c'est l'engagement de chacun au service de ce Parlement.

We spreken altijd vanuit het hart als het gaat over de werking, de communicatie, de rol van dit parlement. Dat siert, denk ik, elke voorzitter die ik gekend heb.

Dat geldt ook voor de volgende voorzitter, want ik heb net gehoord in zijn speech dat hij zeer enthousiast is om de fakkel over te nemen. Die mensen uit het verleden zou ik allemaal oprecht willen danken. Ik zou ook de heer Oberweis heel veel geluk willen wensen voor de toekomst.

Ik vind het ook zeer verrijkend dat wij om de twee jaar die wissel hebben, niet alleen omdat je dan andere mensen leert kennen, maar ook voor de totaal andere invalshoeken vanuit de landen. Want de Belgische visie is soms helemaal anders dan de Nederlandse of de Luxemburgse. Ik vind dat zeer boeiend en ik heb daardoor ook veel bijgeleerd.

Ik wil graag eindigen met een persoonlijke noot, mijnheer Biskop, en ik ben er na twee jaar nog altijd niet uit hoe we uw voornaam moeten uitspreken. Ik heb het heel fijn gevonden, en ik ben ervan overtuigd dat iedereen van onze fractie en van het parlement dit zal beamen, om met u als voorzitter samen te werken.

U zocht steeds naar oplossingen. Ik zal dit even verklaren. Als je wil, kan je hier conflicten creëren. Hier zijn namelijk heel “turbulente” mensen aanwezig. Het zijn allemaal parlamentsleden, politiekers met het hart op de tong. Maar u heeft altijd getracht om op een heel serene manier alles te coördineren.

Ik wil u daar absoluut voor danken, ook voor uw inzet gedurende deze twee laatste jaren, want het is toch wel veel werk.

De heer Biskop, voorzitter (NL) N.- Dank u wel, Maya, voor de vriendelijke woorden.

Dan zijn we nu echt aan het einde van onze werkzaamheden gekomen. Ik dank u allen hartelijk en ik wens een heel goede reis naar huis en fijne feestdagen. Tot ziens.

De vergadering is gesloten om 11.40 uur.

Nous nous exprimons toujours du fond du coeur lorsqu'il s'agit du fonctionnement, de la communication et du rôle de ce Parlement. Voilà qui est tout à l'honneur de chacun des présidents que j'ai connus.

Et cela s'applique également au prochain président car, comme il l'a dit dans le discours qu'il vient de prononcer, il est très enthousiaste à l'idée de reprendre le flambeau. Ces personnalités qui ont fait l'histoire du Conseil de Benelux, je tiens à les remercier sincèrement. Quant à M. Oberweis, je lui adresse mes bons vœux pour l'avenir.

Le changement bisannuel à la tête de notre Assemblée me paraît également très enrichissant parce que l'on découvre de nouvelles personnalités et des angles très différents d'un pays à l'autre. Car la vision de la Belgique est souvent sensiblement différente de celle des Pays-Bas ou du Luxembourg. Tout cela est très passionnant et m'a permis d'apprendre beaucoup.

Je souhaiterais clôturer par une note personnelle, Monsieur Biskop, car après deux ans, j'ignore toujours comment prononcer correctement votre prénom. J'ai beaucoup apprécié - et je suis convaincue que chacun au sein de notre groupe et de ce Parlement sera d'accord avec moi - de collaborer avec vous.

Vous étiez sans cesse à la recherche de solutions. Je m'explique: si on le voulait, on pourrait créer des conflits au sein de notre Assemblée. Car nous comptons parmi nous des personnalités disons “turbulentes”. Ce sont tous des parlementaires, des femmes et des hommes politique qui n'ont pas leur langue en poche. Mais vous avez toujours cherché à coordonner le tout avec beaucoup de sérénité.

Je tiens absolument à vous en remercier. Je vous remercie également pour votre engagement au cours des deux dernières années, car un tel engagement réclame beaucoup de travail.

M. Biskop, président (NL) N.- Je vous remercie, Maya, pour vos aimables paroles.

Nous sommes ainsi véritablement arrivés au terme de nos travaux. Je vous remercie de tout cœur, vous souhaite un bon retour et d'excellentes fêtes de fin d'année. Au revoir.

La séance est levée à 11 heures 40.